

LOS ATIs (ANGLICISMOS TERMINOLÓGICOS INTEGRALES):
ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EN UN CORPUS
TEXTUAL Y LAS FORMAS DE ESCRITURA
EN UN CORPUS DE REFERENCIA

Presentado por:

ELMA YANETH PEREA CARDONA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
COLOMBIA

2015

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

2

LOS ATIs (ANGLICISMOS TERMINOLÓGICOS INTEGRALES):
ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE LA TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN UN
CORPUS TEXTUAL Y LAS FORMAS DE ESCRITURA
EN UN CORPUS DE REFERENCIA

Presentado por:

ELMA YANETH PEREA CARDONA

Directora:

OLGA UMAÑA CORRALES, Mg

Tesis de grado para optar al título de:

Magister en Traducción

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
COLOMBIA

2015

Agradecimientos

A mi directora de tesis, Mg. Olga Umaña, quien profundamente comprometida y de manera paciente e incondicional, me guió hacia la cristalización de este sueño.

A la Ph.Dra. María Mercedes Suárez de la Torre, quien aportó su gran conocimiento al desarrollo de este proyecto.

A Alexandra, mi gran amiga y colega, cuyo apoyo y compañía fueron determinantes en el transcurso de este proceso y ante muchos de los retos que trajo consigo.

A mis padres y hermanos, por su amor absoluto.

A mis grandes amigos, en especial Susana, Aída, Paula, María Elisa Gil y Rubén, quienes siempre acompañaron mi lucha con sus buenas acciones y sus palabras de aliento.

A Dios, quien por muchos años guardó este deseo en mi corazón y los puso a todos ellos en mi camino para que no desfalleciera, más aún, para que lograra escribir unas palabras de agradecimiento *al final de esta larga travesía.*

RESÚMEN

Este artículo describe el contraste entre la técnica de traducción de los Anglicismos Terminológicos Integrales (ATIs) en un corpus textual bilingüe inglés-español y las formas escriturales en un corpus monolingüe, del ámbito de la seguridad informática. El estudio hace un aporte al área de traducción, a partir de la Terminología, pues se hizo a partir de Unidades Terminológicas *in vitro*. Así, desde la Teoría Comunicativa de la Terminología, se contrastaron las técnicas de traducción inglés-español de 13 ATIs, con las formas de escritura de los mismos desde el español, a partir de traductores y especialistas. El estudio tomó un carácter empírico descriptivo pues, por una parte, se hizo un análisis cuantitativo de las frecuencias de aparición de los términos y de sus distintas formas y por otra parte, se hizo un análisis cualitativo, ya que se observó y se describió el comportamiento de los ATIs en los diferentes contextos. Esta investigación surgió de la necesidad de visibilizar los procesos y las técnicas empleadas en la traducción de textos especializados, con el objetivo de ampliar la comprensión de éstas y enriquecer dicho proceso, pues no existía una propuesta científicamente válida que resolviera el problema de traducción de los ATIs. Finalmente, se evidenció que la única Técnica de Traducción para los ATIs es el préstamo; que la cursiva (Cur) y el paréntesis (()) son las formas escriturales más frecuentes de los ATIs en español, además de otras formas como la Variación Ortográfica. También se destacó la disparidad ante el manejo de los ATIs, tanto por parte de traductores como de expertos.

Palabras clave: Traducción; Técnicas de traducción; Terminología; ATI.

ABSTRACT

This article describes the contrast between the translation technique of the Integral Terminological Anglicisms (ITAs) in a textual bilingual English-Spanish corpus, and the writing forms in a monolingual corpus of the scope of computing security. This study makes a contribution to the area of translation from Terminology, due to it was done from Terminological Units *in vitro*. Thus, English-Spanish translation techniques of 13 ATIs were contrasted with the writing forms of the same units in Spanish, from the

Communicative Theory of Terminology, based on translators and specialists. The study was empirical descriptive because on the one hand, a quantitative analysis of the frequency of occurrence of terms and their different forms was done, and on the other, there was also a qualitative analysis, since the behavior of ATIs in different contexts was observed and described. The research arose from the need to make visible the processes and techniques used in the translation of specialized texts, in order to broaden the understanding of such techniques and enrich this process, since there was no a scientifically valid proposal to resolve the problem of translation of the ATIs. Finally, it became clear that the only translation technique for the ATIs is the loan; the italics (Cur) and the parentheses () are the most common writing forms for the ATIs in Spanish, in addition to other writing forms such as Spell Variation. The disparity among both, translators and experts, was also stressed in the management of the ATIs.

Key words: Translation; Translation Techniques; Terminology; ITA;

TABLA DE CONTENIDO

1. Introducción	13
2. Justificación.....	17
3. Antecedentes	22
3.1 Soler (2009).....	22
3.2 Diéguez (2005).....	24
3.3 Castillo (2002).....	26
3.4 Gómez (1997).....	29
3.5 Cardero (2007)	31
3.6 D' Amore (2009).....	32
3.7 Márquez (2004)	34
4. Planteamiento del Problema	39
5. Objetivos	43
5.1 Objetivo General	43
5.2 Objetivos Específicos	43
6. Marco Teórico	44
6.1 La Teoría Comunicativa de la Terminología.....	44
6.2 Las Unidades Terminológicas	48
6.3 El Préstamo	49
6.3.1 El Anglicismo.....	50
6.3.1.1 Clasificación de los Anglicismos	50
6.3.2 El Anglicismo Terminológico Integral (ATI). Márquez (2004:625).....	57
6.4 Método, Técnica y Estrategia de Traducción.....	61
6.4.1 Las Técnicas de Traducción	62
6.5 Los Textos Especializados	67
6.6Ámbito de la Seguridad Informática	67
7. Metodología	69
7.1 Tipo de Investigación	69
7.2Diseño Metodológico	70
7.2.2 Identificación de los ATIs en los TO	75
7.2.3 Validación de los ATI en los TO.....	76
7.2.4Identificación de las formas escriturales de los ATIs en los TO	79

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

7

7.2.5 Identificación de los ATIs en los TM.....	79
7.2.6 Identificación de las técnicas de traducción de los ATI en los TM.....	79
7.2.7 Selección del corpus de referencia	79
7.2.8 Identificación de las formas escriturales de los ATI en el corpus de referencia	80
8. Análisis y Resultados	107
8.1.1 Técnicas de Traducción de los ATI en los TM	107
8.1.2 Formas escriturales de los ATIs en los TO del corpus textual	107
8.2 Análisis cuantitativo.....	132
9. CONCLUSIONES.....	156
10. Recomendaciones	164
11. Referencias	165
Anexos.....	172
Anexo 1. Tabla de Siglas Corpus de Referencia	173
Anexo 2. Tabla de Extracción de Términos Corpus Textual y de Referencia	174
Anexo 3. Tabla de Extracción de Términos Corpus Textual y de Referencia	201

Índice de tablas

Tabla 1. ATIs en el corpus textual

Tabla 2. Formas escriturales de los ATIs en los TO del corpus textual

Tabla 3. Forma escriturales de los ATIs en los TO del corpus de referencia

Tabla 4. Análisis contrastivo de los datos

Índice de figuras

Figura 1. Síntesis de la clasificación sobre la noción de anglicismo de Márquez (2004).

Figura 2. Clasificación del ATI por su formación léxica según Márquez (2006).

Figura 3. Las técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2002).

Figura 4. Esquema del diseño metodológico

Figura 5. Fuentes del corpus textual

Figura 6. ATIs en corpus textual y de referencia con sus formas escriturales

Figura 7. Captura de pantalla de Antivirus

Índice de gráficas

Gráfica No 1. Ocurrencias de las formas escriturales de los ATIs en el CT

Gráfica No 2. Ocurrencias de los ATIs en CT-TO

Gráfica No 3. Ocurrencias de la forma Spam en CT

Gráfica No 4. Ocurrencias de la forma Hack en CT

Gráfica No 5. Ocurrencias de la forma Defacement en CT

Gráfica No 6. Ocurrencias de la forma Trojan horse en CT

Gráfica No 7. Ocurrencias de la forma Intranet en CT

Gráfica No. 8 Ocurrencias de la forma Bug en CT

Gráfica No . 9 Ocurrencias de la forma Host en CT

Gráfica No10. Ocurrencias de la forma antivirus en CT

Gráfica No 11. Ocurrencias de la forma Keyloggers en CT

Gráfica No 12. Ocurrencias de la forma info-ware en CT

Gráfica No 13. Ocurrencias de la forma Proxy en CT

Gráfica No 14. Ocurrencias de la forma Firewall en CT

Gráfica No 15. Ocurrencias de la forma Hacker en CT

Gráfica No 16. Ocurrencia de los ATIs en el CR

Gráfica No 17. Ocurrencia formas escriturales de los ATIs en el CR

Gráfica No 18. Ocurrencias de la forma Spam en el CR

Gráfica No 19. Ocurrencias de la forma Hack en el CR

Gráfica No 20. Ocurrencias de la forma Defacement en el CR

Gráfica No 21. Ocurrencias de la forma Intranet en el CR

Gráfica No 22. Ocurrencias de la forma Bug en el CR

Gráfica No 23. Ocurrencias de la forma Host en el CR

Gráfica No 24. Ocurrencias de la forma Antivirus en el CR

Gráfica No 25. Ocurrencias de la forma keyloggers en el CR

Gráfica No 26. Ocurrencias de la forma Hacker en el CR

Gráfica No 27. Ocurrencias de la forma Proxy en el CR

Gráfica No 28. Ocurrencias de la forma Firewall en el CR

Gráfica No 29. Ocurrencias de las formas escriturales de los ATIs en el CR

Gráfica No 30. Ocurrencias de las formas escriturales de los ATIs en el CT

Gráfica No 31. Ocurrencias formas Spam en CT

Gráfica No 32. Ocurrencias formas Spam en CR

Gráfica No 33. Ocurrencias formas Hack CT

Gráfica No 34. Ocurrencias formas Spam en CR

Gráfica No 35. Ocurrencias formas defacementen CT

Gráfica No 36. Ocurrencias formas defacementen CR

Gráfica No 37. Ocurrencias formas Trojan horse CT

Gráfica No 38. Ocurrencias formas Intranet CT

Gráfica No. 39. Ocurrencias Intranet en CR

Gráfica No 40. Ocurrencias Bug en CT

Gráfica No 41. Ocurrencias Bug en CR

Gráfica No 42. Ocurrencias Host en CT

Gráfica No 43. Ocurrencias Host en CR

Gráfica No 44. Ocurrencias Antivirus CT

Gráfica No 45. Ocurrencias Antivirus CR

Gráfica No 46. Ocurrencias Keyloggers CT

Gráfica No 47. Ocurrencias Keyloggers CR

Gráfica No 48. Ocurrencias Infowar CT

Gráfica No 49. Ocurrencias Hackers CT

Gráfica No 50. Ocurrencias Hackers en CR

Gráfica No 51. Ocurrencias Proxy CT

Gráfica No 52. Ocurrencias Proxy CR

Gráfica No 53. Ocurrencias Firewall CR

Gráfica No 54. Ocurrencias Firewallen CT

Abreviaturas

ATI Anglicismo Terminológico Integral

(ATI) ATI en paréntesis

“ATI” ATI en comillas

ATI + May. ATI en mayúscula

ATI ATI subrayado

ATI + (VO) ATI y variación Ortográfica en paréntesis

ATI + “VO NS” ATI y variación Ortográfica a en comillas como núcleo de un sintagma

ATI + (Exp.) ATI y expansión en paréntesis

ATI + Exp. ATI en cursiva y expansión

ATI ATI en cursiva y subrayado

ATI + pl. ATI en plural

ATI + pl. ATI en plural y subrayado

“(ATI)” ATI en cursiva, paréntesis y comillas

“ATI” ATI en mayúsculas y comillas

ATI “MI” ATI en mayúscula inicial y comillas

CARIFORUM-UE Acuerdo de Asociación Económica CARIFORO-Unión Europea

Cur. Cursiva

CT Corpus textual

CR Corpus de referencia

DRAE Diccionario de la Lengua Española

EFTA Acuerdo de Libre Comercio entre la República de Colombia y los Estados AELC

Equivalente(Eq. + *ATI*) Equivalente y ATI en cursiva ambos en paréntesis

Ex. Expansión

Exp. + *ATI* Expansión y ATI

Exp. + (*ATI*) Expansión y ATI en paréntesis y en cursiva

PVO Posible variación ortográfica

RAE Real Academia de la Lengua Española

(Sig. ing.) Sigla en inglés

TO Texto origen

TM Texto meta

TLC Tratado de Libre Comercio

TCT Teoría Comunicativa de la Terminología

TGT Teoría General de la Terminología

UCE Unidad de Conocimiento Especializado

UT Unidad Terminológica

ULE Unidad Léxica Especializada

UTE Unidades Terminológicas Especializadas

VO Variación Ortográfica

VO + *ATI* Variación Ortográfica y ATI

VO + (*ATI*) Variación Ortográfica y ATI en paréntesis y en cursiva

VO + (*ATI*) Variación Ortográfica ATI en paréntesis

“El lector ideal es un traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente”.

Alberto Manguel

1. Introducción

Este trabajo denominado “Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre las técnicas de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia” se inscribe en la línea de investigación de Traducción y Terminología de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

El principal objetivo de esta investigación fue determinar las formas escriturales de los Anglicismos Terminológicos Integrales (en adelante ATIs) y las técnicas de traducción utilizadas en un corpus paralelo del ámbito de la Seguridad informática, para posteriormente contrastar dichas técnicas con las formas de escritura encontradas en un corpus de referencia.

EL ATI es caracterizado como una UCE (Unidad de Conocimiento Especializado), definida por Cabré (2002) en Márquez (2004, p.104) como “aquellas unidades lingüísticas de distinto nivel descriptivo que constituyen los nudos de conocimiento de un texto o forman parte de ellos, (p. 97), siendo que los nudos son entidades que reflejan la información organizada sobre un mismo núcleo (p. 94)”. Plantea Márquez (2004) que se les puede considerar desde la perspectiva semiótica, lingüística y conceptual; sin embargo, agrega además que “es la perspectiva lingüística la empleada para su estudio, ya que incluye la Unidad Terminológica (UT) y por ende, el Anglicismo Terminológico Integral (ATI)”.

Afirma Márquez (2004) que las UCEs se encuentran en los textos especializados, las cuales incluyen las unidades léxicas a su vez que activan su valor especializado según el contexto de donde provengan. En este sentido, la unidad léxica especializada (ULEs) es también unidad terminológica (UT)”. Concluye que dado que el ATI se convierte en UT, en consecuencia se le puede abordar desde diferentes perspectivas.

Los ATIs son entonces aquellos términos prestados de la lengua inglesa que conservan su forma escritural y su significado cuando se incorporan en un texto originalmente escrito en español. Los siguientes contextos muestran ejemplos de ATIs (en itálica, negrilla y subrayados):

- Los “prestamistas” llegan al mundo del *spam*: robo de datos, troyanos y otras peculiaridades de estos créditos baratos.
- Piwik ofrece la posibilidad de incluir *widgets* con las estadísticas de tus sitios en *blogs*, sitios y aplicaciones *web*, *intranet*, entre otros.

Orientadas desde la TCT, hicimos un análisis en el que contrastamos las técnicas de traducción inglés-español de 13 ATIs (extraídos de un corpus textual de 123.895 palabras), con las formas de escritura de esos mismos 13 ATIs, pero sólo desde el español, (extraídos de un corpus de referencia de 696.629 palabras), a partir de especialistas o traductores. Para extraer el corpus de análisis creamos unas tablas de extracción de los ATIs en sus contextos donde encontramos las diversas formas que presentaban, para lo cual empleamos inicialmente la herramienta TermoStat Web 3.0; posteriormente hicimos un conteo manual de sus frecuencias, según las formas que íbamos encontrando y finalmente, graficamos la información obtenida y analizamos estos resultados.

El estudio tomó un carácter mixto pues, por una parte, hicimos un análisis cuantitativo de las frecuencias de aparición de los términos y de sus distintas formas y también se hizo un análisis cualitativo, pues describimos el comportamiento de los ATIs en los diferentes contextos de aparición, desde la perspectiva de la toma de decisiones por parte de traductores y especialistas. Éstas tuvieron que ver con el conocimiento y percepción de la lengua y de los términos en el área de especialidad, el nivel de especialidad de los textos, los lectores para quienes dichos especialistas elaboraron los textos y, por supuesto, con la reexpresión de las ideas por parte del traductor.

Finalmente, identificamos formas de escritura de los ATIs en español, es decir, en el texto origen (en adelante TO) y las técnicas de traducción de dichas unidades terminológicas en el texto meta (en adelante TM), para llegar al contraste con las técnicas utilizadas en el corpus de referencia.

El análisis arrojó datos como la utilización del préstamo no adaptado en todas las ocasiones de reexpresión del ATI en TM. Por su parte, las formas escriturales en español muestran el uso de la cursiva, el subrayado o el paréntesis, probablemente porque el autor quiere dar a entender al lector que se trata de un término que proviene de otra lengua. Además, encontramos variación denominativa (Freixa, 2002; Cabré, 2008; Fernández-Silva, 2011; Seghezzi, 2011) en el tratamiento de los ATIs, la cual se empleó por diversos traductores y especialistas para tratar el mismo término. Asimismo, pudimos inferir que probablemente la decisión de los traductores frente a los ATIs obedezca al fenómeno de la neonomia y a la relación de ésta con el poderío que ejercen unas lenguas sobre otras, es decir, la dependencia terminológica (Sánchez, 2013) y que lleva a los especialistas a adoptar los términos en la lengua meta, dado el vacío terminológico o la falta de un equivalente adecuado en nuestra lengua.

A partir de los datos obtenidos, también pudimos inferir que las competencias del traductor influyen en el tratamiento que se hace de los ATIs en los textos y que los niveles de implicación terminológica (Cabré, 1999) están relacionados con las decisiones sobre si conservar los términos, ampliarlos con algún tipo de extensión o variación ortográfica, marcarlos con alguna forma ortotipográfica o buscar exhaustivamente dentro de su lengua un equivalente.

Otro de los hallazgos de este estudio es que no existe aún un conocimiento compartido entre los autores de este tipo de textos acerca de cómo escribir los ATIs, pues utilizan formas ortotipográficas indistintamente o explican el término mediante mecanismos que no parecen haber sido previamente consensuados.

Esta tesis presenta, por lo tanto, las siguientes sesiones: un análisis de antecedentes que permitió establecer la pregunta investigativa y los objetivos, un referente teórico que enmarca la perspectiva epistemológica del presente trabajo, una metodología que explica paso a paso los procedimientos del tratamiento de los corpórea y la extracción de datos, un análisis de la información obtenida y los resultados, y unas conclusiones que muestran una síntesis de las reflexiones acerca de cómo se llegó al logro de cada objetivo propuesto.

2. Justificación

Como es bien sabido, la interacción entre los pueblos existe desde que los hombres primitivos empezaron a hacer las primeras transacciones comerciales, aunque las evidencias datan sólo a partir de los sumerios y acadios en la antigua Mesopotamia, durante los milenios IV y III antes de Cristo. Estos datos nos permiten entender que incluso antes de esa época existía la necesidad de traducción e interpretación para el entendimiento entre las culturas.

Hoy en día vemos cómo las lenguas se acercan y se permean cada vez más, gracias a que el planeta se ha convertido en una aldea global. Es así como, por ejemplo, desde nuestra lengua española hacemos transacciones con otras culturas como la inglesa y recibimos, por tanto, su influencia mediante unidades léxicas como los anglicismos. Esta es una de las razones por las cuales existen estudios sobre el tema. Sin embargo, este fenómeno lingüístico, que crece a medida que se expanden las fronteras económicas, políticas y culturales, entre otras, requiere cada vez más estudios que permitan su comprensión desde diferentes flancos del conocimiento.

Según la UNESCO, existen en el mundo alrededor de 6000 lenguas, la mitad en peligro de extinción. Aunque muchas de ellas están en situaciones de contacto, es decir, “sus instrumentos lingüísticos han entrado en contacto y se han producido resultados lingüísticos de diversa índole”, como lo expresa el reconocido lingüista colombiano Patiño (2006) en su artículo *Contacto de lenguas: español e inglés*. Este autor plantea, además, que dichas relaciones entre diversos grupos, al igual que las consecuencias del contacto de lenguas dependen, entre otros, de aspectos como la política, hechos pasados, el comercio, la tecnología, el turismo, etc. De cierta manera, esto explica cómo una lengua adopta tradiciones, estilos culturales, sociales e incluso modelos

económicos, aspectos que nos permiten entender a su vez, cómo ella termina tomando préstamos de otra, tema que atañe a nuestra investigación, ya que los anglicismos son un tipo de préstamos.

La aparición de los ATIs, es decir, aquéllos términos de origen inglés, que conservan su escritura en inglés en textos de otras lenguas, conocidos también como préstamos del inglés, ha sido objeto de estudio por parte de autores que han hecho reflexiones con respecto a su naturaleza lingüística o su uso. Tanto los antecedentes, como la teoría consultada presentan una marcada mayoría de anglicismos con respecto a préstamos de otras lenguas. Parece ser evidente la inquietud que genera en la actualidad el comprender mejor cómo se comportan los ATIs en nuestra lengua, los tipos de texto o los ámbitos de especialidad que más los usan.

Dada la naturaleza especializada del ATI, es decir, su cualidad de Unidad Terminológica (en adelante UT), optamos por investigarlo desde la Teoría Comunicativa de la Terminología (en adelante TCT) propuesta por Cabré (1999:2003). Esta postura teórica fue considerada adecuada puesto que plantea que las UT forman parte del lenguaje natural, por lo que se hacen objeto central del campo de la terminología, definidas como unidades poliédricas que son al mismo tiempo unidades de conocimiento, unidades de lenguaje y unidades de comunicación. Dichas perspectivas implicaron que podríamos abordarlas, según Cabré (2003), desde el campo cognitivo, el campo lingüístico y el socio-comunicativo.

Ya que uno de nuestros puntos de partida fue, según lo consultado, que no parece haber ningún tipo de reflexión o postura definitiva frente a las técnicas traductoras, ni a las formas escritas de los ATIs en español, nos propusimos indagar esta área. Para ello, decidimos describir las similitudes y diferencias encontradas entre las técnicas de traducción utilizadas para los ATIs en el ámbito de la seguridad informática en un corpus textual y las formas de escritura de dichas UT en un corpus de referencia.

Esta investigación acerca de las técnicas de traducción y formas de escritura utilizadas para los ATIs se hace en el ámbito de la seguridad informática; dicha área fue seleccionada tras hacer una revisión de escritos como *Medio siglo de interés por el anglicismo léxico hispánico*, elaborado por García (2009), quien afirma que las áreas de la técnica y la ciencia moderna condensan la mayor cantidad de anglicismos en español. Por su parte D'Amore (2009), en *La influencia mutua entre lenguas: anglicismos hispanismos y otros préstamos*, sostiene igualmente que las áreas de la ciencia y la tecnología hacen parte de la cultura global, razón por la cual se basan en el inglés, que es la lengua global de dichas áreas de conocimiento". Por lo tanto, el ámbito de la seguridad informática presupone una aparición significativa de ATIs en contexto, lo cual representó un insumo base para esta investigación.

Afirma Márquez (2006) en un ensayo sobre *los Anglicismos terminológicos integrales en los textos especializados del español*: "si juntamos el préstamo visto como un fenómeno universal, entonces en el discurso especializado ha de ser observado". Esto quiere decir que ellos son inherentes a las lenguas y que desde las diferentes áreas de especialidad resulta necesario su análisis y la utilización de herramientas para su tratamiento, pues dichos términos requieren un análisis cuidadoso que permita entender sus funciones y su interdisciplinariedad.

Esta misma autora sostiene además que, ya que el préstamo que tomamos del inglés se presenta también en el discurso especializado, "nos encontramos ante una unidad que es susceptible de estudio bajo una discusión abiertamente dicotómica que, a pesar de ello, no deja de ser una unidad lingüística que transfiere informaciones especializadas y de la cual se sirven profesionales para entender y darse a entender", (Marquez, 2006;16). Esto quiere decir que, si bien el préstamo posee diversos matices que podemos analizar desde una amplia gama de áreas de especialidad, ello implica también que debemos contar con las herramientas suficientes para

entender las dicotomías que estos poseen en cada una de estas áreas y que nos permitan develar y entender la función que ellos cumplen en cada texto, la cual posiblemente sea variable.

Además, surge otra interrogante frente a las técnicas, las estrategias de traducción y la competencia traductora porque, como afirma Gil (2003), tienen una amplia gama de denominaciones debido a que las diversas investigaciones al respecto pueden incluso hacer un aporte valioso a los estudios empíricos sobre traducción o causar una gran confusión terminológica y entorpecer en lugar de facilitar el proceso de traducción.

Por ello es importante comprender, conocer y contrastar tanto las formas escriturales en textos originales, como las técnicas traductorales en textos meta, aplicadas al manejo de los términos en discursos especializados. Ésto no sólo puede mostrarnos un panorama más amplio del manejo de los préstamos que se utilizan en dichos discursos, sino que también puede ayudarnos a comprender la forma en que el traductor resuelve la reexpresión de los ATIs.

Por ejemplo, Solís (2005) expresa en su tesis sobre el *Análisis Lingüístico del Anglicismo en el Tecnolecto de la Informática*, que realmente no existe una gran cantidad de modelos de análisis lingüístico en el área de los préstamos, factor que si bien puede llegar a dificultar el ejercicio de traducción de los préstamos (anglicismos) en la actualidad, abre una puerta al campo de la investigación para que los estudiosos del área hagan sus aportes.

Asimismo, la investigación es pertinente en tanto que, como afirma Cardero (2007), actualmente no se cuenta con información reciente y precisa que permita a la comunicación científica contar con recursos eficaces; este hecho, como mencionamos anteriormente, puede ser aprovechado por el investigador actual para hacer nuevos aportes a esta disciplina.

Además, este estudio es pertinente pues, como plantea Hurtado (2001; 288):

En realidad sabemos muy poco de los problemas de traducción. Necesitamos investigación empírica en los diferentes tipos y modalidades de traducción que arroje luz sobre estos temas desde el punto de vista del resultado y del proceso: [...] estudios centrados en el desarrollo del proceso traductor que indaguen las reacciones del traductor ante los problemas de traducción, las acciones y estrategias que éste efectúa ante los problemas encontrados y las fases que sigue en la resolución de problemas y de toma de decisiones.

Estas aseveraciones son igualmente un soporte para nuestra propuesta de investigación, ya que las técnicas de traducción hacen parte fundamental de la toma de decisiones del traductor para solucionar los posibles inconvenientes con que se enfrenta en el proceso de traducción y para la obtención de una mejor calidad en el producto final.

Por todas estas razones, consideramos pertinente enfocarnos en el análisis del comportamiento *in vivo* de los ATIs, descrito por Márquez (2004) como una forma de anglicismo sin modificaciones morfosintácticas. Consideramos que hacer una exploración más profunda de las formas escriturales de los ATIs en el TO y sus técnicas de traducción en un TM puede contribuir al conocimiento de cómo tratar estas UT en el ámbito de la traducción y podría brindar más pistas a los traductores sobre cómo abordar la reexpresión de dichos términos.

3. Antecedentes

En la actualidad se cuenta con importantes estudios y análisis de las diferentes propuestas de reconocidos lingüistas y traductores en la temática de los préstamos, por ejemplo, Hurtado (2001), Márquez (2004), Diéguez (2005), y Castillo (2002), entre otros. Éstos se enfocan en las técnicas traductorales, las variadas definiciones de *préstamo*, el tratamiento de los términos según aspectos sociales, culturales, lingüísticos, gramaticales, la clasificación y/o categorización de los mismos y cómo se adaptan o se vinculan a las traducciones, aspecto que se toma como punto de partida y referencia para esta investigación.

Estas temáticas adquieren relevancia en la presente investigación pues se propone, entre otros, revisar si realmente se cumplen en cuanto a los préstamos en el dominio de la seguridad informática. También permitirán comprobar si existe una relación entre las características particulares de los ATIs, las técnicas que aplican los traductores para su traducción en general, y sus formas de escritura en textos de la especialidad mencionada. Presentamos a continuación los aportes de los autores que nos ayudaron a develar el vacío de investigación.

3.1 Soler (2009)

El trabajo de Soler (2009) denominado *Los Anglicismos léxicos en dos corpus* tuvo como principal objetivo, por una parte, hacer una revisión de los préstamos léxicos que según la autora, tienen una de las mayores gamas de ejemplos y son de más fácil identificación, pues se localizan en ámbitos como la educación, la moda, la economía, la alimentación, etc; Por otra parte, este estudio se propone clasificarlos según la propuesta de Pratt (1980), citado por Soler (2009), en préstamos crudos (no adaptados) y préstamos adaptados. Para esta clasificación, Soler (2009; párr. 2) empleó corpus textuales correspondientes a las áreas del cine y del mundo

automovilístico, con el fin de analizar la presencia de los extranjerismos y su “influjo en el significado de las palabras”. Esta autora afirma que en esas áreas los préstamos son fácilmente observables.

Soler (2009; párr.7, citado por Schmidt (187 cit. por Dixon 1997), sostiene que “Las lenguas, como elementos culturales, están sujetas a la difusión y que dependiendo de la situación lingüística y de las circunstancias en las que se encuentren -si es una situación de lenguas en contacto o más bien son cuestiones de prestigio cultural y social, etc.-, se tomarán prestados unos rasgos u otros”. Esta perspectiva es útil para la presente tesis, pues permite reafirmar el fundamento de la importancia de los ATIs en un área como la seleccionada y su carácter de términos prestados relevantes para la traducción.

Como resultado de este análisis, la autora concluye que existe abundancia de préstamos léxicos, no sólo en las áreas que han sido previamente mencionadas, sino en diversidad de campos. Soler (2009) también concluye que hay una gran cantidad de “formas crudas”, es decir, sin ningún tipo de adaptación, frente a los préstamos léxicos adaptados, posiblemente debido al interés de los autores de estos escritos en crear unos códigos particulares de comunicación con sus lectores (profesionales y aficionados) que sean de fácil comprensión para los mismos.

Así mismo, destaca el gran poderío tecnológico de las culturas con ancestros anglosajones, en este caso desde el automovilismo y la competencia deportiva. Finalmente, la autora enfatiza que el uso de nuevos términos es aún más frecuente en el lenguaje común, que lo establecido por la Real Academia Española.

El estudio de Soler (2009) es relevante para nuestra investigación en tanto que en él se plasman definiciones y aportes valiosos sobre los préstamos, con una bibliografía que sirvió

como soporte a nuestro estudio. También consideramos este estudio relevante porque propone, entre otros, ciertas clasificaciones de los préstamos que tuvimos en cuenta y finalmente, porque la investigación está basada en la revisión de corpus de áreas especializadas como la tecnología, la cual nos compete. Esto permitió tomar ejemplos como referencia para el procesamiento del corpus y de los ATIs.

3.2 Diéguez (2005)

Por otra parte, Diéguez (2005) también desarrolló una investigación denominada *El Análisis contrastivo del anglicismo léxico en el discurso económico semi-especializado y de divulgación*, ubicada dentro de esta gama de estudios sobre el tema de interés de esta tesis. En dicho trabajo se analizan las diferentes funciones discursivas de los anglicismos léxicos en el discurso económico del español de Chile, basándose en Halliday (1978) y en Rodríguez (1996), la autora hace un análisis contrastivo, en ambas modalidades discursivas, de las funciones referencial, interpersonal y textual que estos préstamos cumplen en los textos estudiados.

Para tal estudio, Diéguez (2005) utiliza artículos semi-especializados y de divulgación científica. Este es un estudio descriptivo, funcional y cuantitativo donde se ha logrado, mediante el análisis cuantitativo, hacer un análisis contrastivo del uso del anglicismo en las dos modalidades discursivas mencionadas.

Según Diéguez (2005), el análisis de la función discursiva y (o) sub-funciones textuales que cumplen los anglicismos ocurre, “permitiéndole a los emisores un alto grado de información, claridad, variación, economía y precisión en la expresión”. La autora afirma igualmente que esta investigación es de gran relevancia puesto que se realizó en el español de Chile que aún no cuenta con estudios de esta índole.

A modo de conclusión del estudio, la autora destaca la presencia de anglicismos que se escriben con error en el corpus textual, en ambos niveles discursivos, por falta de una edición más cuidadosa de las publicaciones. Diéguez (2005) también afirma que se presentan préstamos con la misma morfología de la lexía para sustantivos y adjetivos, además de casos de polisemia y sinonimia. Asimismo, la autora explica que los aspectos extra-lingüísticos del estudio se deben a la gran influencia de la cultura anglosajona (la estadounidense en este caso) en el español de Chile, desde el campo económico, pues la economía de los Estados Unidos ejerce una fuerte influencia sobre su país y el mundo entero, aspecto que indiscutiblemente conlleva al uso de anglicismos.

Diéguez (2005) además afirma que la mayoría de los emisores de textos del discurso semi-especializado, principalmente ingenieros comerciales y economistas, tienen estrecho contacto con la lengua inglesa por sus estudios de especialización en los Estados Unidos, al igual que la literatura económica semi-especializada, que es materia obligatoria de consulta para quienes estudian el campo de la economía. Sin embargo, también sostiene que la aparición de anglicismos se debe más a los aspectos lingüísticos que extralingüísticos, por “la necesidad de lexicalizar nuevos objetos, técnicas y conceptos relacionados con la disciplina, tanto en su vertiente teórica como aplicada”, Diéguez (2005; p.151). Esa misma necesidad se hace evidente en áreas como la seguridad informática dada su naturaleza cambiante, pues permanentemente se renueva gracias a los avances, muchas veces ilícitos, que se generan en sus dinámicas de intercambio, acceso y protección de la información, entre otras.

Finalmente, Diéguez (2005) resalta la presencia de las funciones referencial, expresiva y textual que cumplen los anglicismos, las 4 sub-funciones textuales que cumplen estos términos en

el corpus textual y, destaca la importancia de hacer estudios más profundos desde diversas áreas especializadas, lo cual abre una puerta para la propuesta de ámbito de la presente tesis.

Por las características de este estudio consideramos que es un punto de apoyo para una investigación que se hace a partir de los ATIs que se encuentran en los textos especializados, ya que nuestro estudio abarca un campo de especialidad donde se encuentran una serie de funciones y sub-funciones discursivas precisas. Además, el hecho de que el estudio sea de carácter descriptivo, funcional y cuantitativo es de gran relevancia para el nuestro, ya que también presentamos un estudio de tipo mixto. Entendemos entonces que el aporte de Diéguez (2005) es valioso para nuestro estudio en la medida en que podemos proponer igualmente una ruta de posibles aspectos analizables en los ATIs de textos, desde nuestra propia óptica.

3.3 Castillo (2002)

Otro de nuestros insumos para los antecedentes lo conforma *El Préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural*. Esta investigación trata el préstamo léxico como resultado del contacto lingüístico y reflexiona sobre los factores lingüísticos que tienen que ver con el contacto entre lenguas y por ende, en el uso o no de anglicismos. También trata factores internos (lingüísticos y estructurales) y externos (psicológicos y sociales) que repercuten en el contacto entre las lenguas, positiva o negativamente.

Este trabajo hace referencia a la no existencia de lenguas puras debido a la interacción entre culturas. La autora sostiene que el contacto entre lenguas puede ser, citando a Sala (1988), directo (diversas comunidades habitantes del mismo territorio) o indirecto (comunidades que habitan en regiones diferentes pero que se relacionan por aspectos económicos, políticos o culturales). Sala (1988), afirma que el contacto indirecto es más superficial, sólo incide en el plano léxico y sintáctico de la lengua, mientras que el contacto directo sí puede repercutir en aspectos de

carácter fonético, morfológico, y de formación de palabras que al comienzo, repercute sólo una lengua en el campo científico y periodístico.

Por lo anterior, propone la autora que el contacto entre las lenguas inglesa y española es, sobre todo, de carácter indirecto, ya que sucede principalmente por los medios de radiodifusión, televisión, Internet, etc., teniendo en cuenta además que una de las lenguas es dominante, en la medida en que se utiliza más por instrumentos comunicativos debido a la capacidad política, económica, aspectos de carácter científico y tecnológico.

Por otra parte, Castillo (2002) hace una delimitación de los conceptos de préstamo léxico y calco semántico, y propone dos clasificaciones de los préstamos, ya sea por adopción o adaptación, donde el primero no sufre alteración alguna en la lengua receptora, mientras que el segundo se adapta morfológica, fonológica u ortográficamente a la lengua receptora. Además, presenta una distinción entre préstamo y anglicismo. También clasifica el préstamo léxico como directo e indirecto. El directo, según provenga directamente de una lengua a otra, mientras que el indirecto proviene de una tercera lengua; finalmente, propone una diferenciación entre préstamo y calco que, según la autora, a veces tienden a confundirse, pero que tienen diferencias marcadas.

Según Castillo (2002) existen algunos factores que inciden en la penetración de préstamo léxico en una lengua, afirmación basada en García Yebra (1984: 333) y Moreno de Alba (1992: 196), quienes aseveran que “el préstamo intenta llenar un vacío en la lengua receptora, el que suele estar relacionado con una técnica nueva o con un concepto desconocido por los hablantes de dicha lengua”. Sin embargo, también se propone que la lengua puede renovar su léxico mediante la creación de vocablos nuevos por derivación, composición o parasíntesis.

Es importante mencionar que Castillo (2002; 482) se refiere a la adaptación lingüística del préstamo léxico, el cual “puede o no adaptarse al sistema morfológico, fónico y ortográfico de la

lengua receptora”, ya que en algunos casos el préstamo presenta todas las condiciones para ser usado en la lengua extranjera y no requiere tal adaptación. Sin embargo, algunas veces el préstamo no se somete a las reglas de la lengua receptora, sino que su estructura se adapta a la lengua fuente, Sala (1988), lo que genera préstamos no adaptados que generan nuevos fonemas, variantes y morfemas.

Castillo(2002; pg.485) sostiene que “la adaptación fonológica de los préstamos es fundamental, siempre y cuando se base en una descripción realista y objetiva del estado actual del sistema fonológico de la lengua en cuestión”. A nivel ortográfico, esta misma investigadora manifiesta que “la adaptación ortográfica tiende a basarse, en mayor o menor grado, en la pronunciación del préstamo” (Wagner, 1990: 63).

A nivel morfológico, Castillo (2002; pg.486) asevera que “dado que los códigos en contacto no tienen el mismo inventario de morfemas gramaticales, los préstamos léxicos se adaptan al sistema morfológico de la lengua receptora adquiriendo, por ejemplo, su género y sus desinencias”. Sin embargo, la autora plantea que los préstamos no sólo deben mirarse desde la lupa de lo lingüístico pues ellos muestran el nivel de penetración cultural de una lengua sobre otra.

Finalmente, Castillo (2002) hace una propuesta tipológica según los niveles de adaptación del préstamo donde pretende diferenciar préstamos adaptados y no adaptados estableciendo categorías o niveles de adaptación. Propone entonces un análisis metalexigráfico en un corpus de préstamos sincrónicos de origen inglés extraído del Diccionario de la Real Lengua Española (en adelante DRAE), 1992 (cf. Castillo, 1998), mediante el cual determinan las siguientes siete categorías no excluyentes, que aparecen por combinación: 1. Ausencia de adaptación ortográfica y morfológica, porque el préstamo no la requiere. 2. El préstamo mantiene su apariencia

extranjera: la adaptaciones parcial o no existe.3. Adaptación fonológica basada en la oralidad: procesos de asimilación, supresión, adición y metátesis.4. Adaptación fonológica basada en la escritura: pronunciación ortográfica.5. Adaptación ortográfica.6. Adaptación morfológica simple.7. Adaptación morfológica por calco semántico parcial.

El aporte que este estudio hace a nuestro trabajo de investigación sobre el Análisis contrastivo de las técnicas de traducción utilizadas para los ATIs tiene varias vertientes:

En primer lugar, Castillo (2002) presenta una serie de datos y antecedentes del anglicismo que nos ayuda a entender su procedencia, estructura y delimitación. En segundo lugar, nos ayuda a entender que existen otras formas lingüísticas que no son anglicismos y que son fáciles y frecuentemente confundibles, como el calco, que necesita una delimitación precisa para no llegar a equivocarnos. También establece la diferencia entre el préstamo y el anglicismo. Finalmente, presenta una clasificación del anglicismo léxico según su adaptación lingüística, aspecto que de igual manera puede ayudarnos a entender nuestro objeto de estudio, ya que, como plantea Castillo (2002), existe la posibilidad de alcanzar o no la adaptación lingüística del préstamo en la lengua meta, a partir de aspectos de su fonología, ortografía o morfología, hecho que nos permite también entender y delimitar nuestro objeto de estudio.

3.4 Gómez (1997)

Por otra parte, Gómez (1997), *En Towards a typological classification of linguistic borrowing*, presenta una revisión bibliográfica y tipología ilustrada del préstamo lingüístico, según sea de carácter formal, morfológico, semántico, léxico, sintáctico, fraseológico, y pragmático. Gómez incluye además dos categorías que son el grado de modificación del préstamo y el grado de nuevo. Tal tipología está enfocada básicamente al préstamo cultural del

inglés a las lenguas romance; razón por la cual el inglés contemporáneo es considerado como un modelo importante para las lenguas de Occidente.

El aporte de Gómez (1997) a nuestro estudio tiene que ver igualmente con la clasificación que hace del préstamo, la cual sirve como modelo de referencia para tomar decisiones frente a nuestro estudio, entre ellas, la delimitación del mismo.

Por otra parte, aunque muchos autores han generado aportes en el campo de la traducción de préstamos, como Diéguez (2005), Lachat (2003), Newmark (1988), Castillo (2002), por mencionar sólo algunos, sus posturas no son definitivas, pues se nota gran disparidad, incluso en cuanto a la simple definición del concepto mismo, como lo indica Márquez (2006) en su ensayo sobre los *Anglicismos terminológicos integrales en los textos especializados del español*. Allí la autora afirma que “La diversidad de autores y puntos de vista para abordar el estudio del anglicismo hace que su clasificación fluctúe y que las categorías se solapen, con lo cual se hace muy difícil establecer un hilo conductor entre todas las clasificaciones propuestas”, Márquez 2004, p.6).

Este aspecto también se hizo evidente cuando consultamos definiciones y conceptos en torno al *préstamo*, pues encontramos diversos nombres para los anglicismos y sus subcomponentes, de acuerdo con las posturas y la escuela de cada autor; también las denominaciones del mismo concepto de préstamo se hacen muy heterogéneas. Además, es necesario mencionar que la traducción, como objeto de investigación, es un campo relativamente reciente, que cuenta con estudios importantes, los cuales han facilitado su comprensión y fortalecimiento como disciplina, sobre todo en los últimos cincuenta años. Igualmente, el tema de los ATIs ha sido poco explorado como tal; por tal razón, ha habido desde los comienzos de la investigación sobre el tema en cuestión, una disyuntiva entre los autores, quienes se han basado en estudios que se sustentan en

diferentes áreas del conocimiento, en variadas teorías y diversidad de corpus, según sean sus intereses y necesidades, como se evidencia en nuestros antecedentes.

3.5 Cardero (2007)

Por su parte Cardero (2007; párr.3) en *Un Acercamiento al tema de la unidad terminológica del español*, plantea que el término surge a partir de las propias necesidades de cada individuo, es decir, “el término es de quien lo crea”. Aunque plantea la autora que “uno de los objetivos de la terminología es la normalización”, es casi imposible contar con términos precisos en cada situación para lograr una comunicación especializada adecuada. No obstante, cabe aclarar que este precepto va en contravía con lo propuesto por la TCT, base teórica del presente trabajo.

Surge entonces la reflexión de que, así como sostiene la autora, los términos deben adaptarse a unas condiciones y funciones determinadas, proporcionadas por el contexto donde los encontramos, las técnicas de traducción de cada ámbito serán determinadas o condicionadas según las Unidades Terminológicas Especializadas (en adelante UTE) encontradas en los corpus para el análisis de las funciones y características de tales términos.

Cardero (2007) sostiene que los lenguajes de especialidad son tomados como un subconjunto de la lengua general y, por lo tanto, como parte de la lexicología del español, mientras los vocabularios especializados son tomados como el conjunto de términos que emplean los especialistas de una actividad profesional particular, ya sea técnica o científica, cuya función básicamente referencial lo hace operar como puente entre la lengua y la realidad externa.

Es oportuno decir entonces que las reflexiones de Cardero (2007) frente a los préstamos tienen validez en nuestro estudio sobre anglicismos ya que, al igual que en su estudio, centramos nuestro interés en los anglicismos y en la forma en que se establecen conexiones entre estos con el lenguaje de especialidad y sobre todo, donde nos proponemos adoptar una postura.

Cardero (2007; pág.7), cuyo estudio está basado en el español de México, afirma igualmente que “partimos de la idea de que los fundamentos teóricos de un enfoque lingüístico de las lenguas de especialidad sólo pueden provenir de la lingüística general, de una manera más específica, de la lingüística aplicada como respuesta a las necesidades de la sociedad”.

Dicha autora propone que el léxico profesional está comprendido en la terminología, definida como “una disciplina que permite identificar el vocabulario de una especialidad de forma sistemática en una situación comunicativa específica en los textos propios de la especialidad y entre los profesionales del área, analizarlo desde la lingüística y, si es necesario, crearlo entre el especialista y el terminólogo, además de normalizarlo para un funcionamiento concreto, con la finalidad de responder a las necesidades de expresión de sus usuarios”, Cardero (2007; pág.8). Esta afirmación está estrechamente relacionada con la perspectiva del presente estudio pues considera la situación comunicativa, el contexto, y el ámbito de especialidad, entre otros, como factores importantes a la hora de la reexpresión por parte del traductor.

Mediante este texto se puede hacer una descripción de la lengua y su análisis que, como afirma Cardero (2007), “en este momento no está actualizada para proporcionar recursos eficaces a la comunicación científica”. Además, el texto es relevante en tanto que recurre a la terminología, como sugiere nuestro estudio, para dar respuesta a un sinnúmero de interrogantes de carácter sistémico, analizarlos en aspectos lingüísticos y entender su normalización y funcionamiento en áreas especializadas particulares.

3.6 D'Amore (2009)

D'Amore (2009) también lleva a cabo un estudio llamado *la Influencia mutua entre lenguas: anglicismos hispanismos y otros préstamos*, en el cual describe el proceso histórico de la

incorporación de préstamos lingüísticos en el inglés y el español, demostrando su influencia mutua y el impacto que han ejercido estas lenguas sobre otras.

D'Amore destaca la importancia de los traductores pues son los encargados de buscar préstamos que faciliten la comunicación entre diferentes culturas. De igual modo, destaca la relevancia de las telecomunicaciones en estos procesos y hace una reseña de cómo la cultura norteamericana se ve afectada por la cercanía y colonización a regiones mexicanas al sur de los Estados Unidos, pues así se adoptan muchas palabras de dicha cultura y, consecuentemente, se determina que hay una relación recíproca en la adopción de conceptos.

D'Amore (2009) sostiene que esta actividad de adopción de términos se remonta a siglos atrás, ya que el inglés ha sido influenciado también por otras culturas, incluso la española, además de la francesa y la italiana, en una relación de reciprocidad, sin dejar de reconocer que la estadounidense es la más fuerte, en el sentido que tiene mucho que ver con las relaciones económicas con otros países, así como por el desarrollo de tecnologías. Es así como existe una correlación entre Norte América, América Latina, España, Francia, Italia, y Gran Bretaña, por su amplia interacción debido a los intercambios de tipo económico, social, político, cultural, por la migración y actualmente, por el fenómeno de la globalización.

Este artículo demuestra que la existencia de lenguas puras es casi utópica pues desde siempre ha existido el intercambio entre pueblos; este trabajo a la vez hace una reseña histórica de cómo se da el fenómeno del anglicismo y cómo los préstamos se convierten en unidades “casi imperceptibles”, como sostiene D'Amore (2009).

El aporte que este estudio hace a la presente investigación sobre las técnicas de traducción utilizadas para los ATIs en la seguridad informática, está, por una parte, en la reseña histórica que presenta sobre el anglicismo, sus orígenes, su evolución, fortalecimiento y cómo se logra

expandir entre las diversas culturas, ya que estos hechos nos ayudan a entender mejor el objeto de nuestra investigación. Este estudio es además pertinente en tanto que nos sirve para comprender los matices que los anglicismos han venido adquiriendo en la sociedad y cuál es su direccionalidad.

Al igual que Márquez (2004), D'Amore (2009) nos muestra que las áreas de las telecomunicaciones y la tecnología, en especial, son de gran importancia, por la convergencia de términos que allí se suscitan y los cuales pueden ser objeto de estudio, hecho que procuramos soportar en nuestra tesis, según las características del área de investigación propuesta.

A su vez, dicha reseña alimenta esta investigación suscrita en el área de traducción y terminología pues permite comprender además, que el uso de las diversas técnicas en los procesos de traducción obedece a los aspectos anteriormente mencionados, según sea su procedencia.

3.7 Márquez (2004)

En *El Anglicismo tecnológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento especializado*, una de las investigaciones más relevantes para nuestro estudio, Márquez (2004), hace una revisión teórica sobre el préstamo y el anglicismo, basada en tres enfoques: la Teoría General de la Terminología (Wüster, 1959), la Aproximación Sociocognitiva de la Terminología (Temmerman, 2000) y la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999). Márquez (2004), presenta en su tesis definiciones y posturas de autores reconocidos como Pratt (1980), y Cabré (1993), entre otros. El estudio se realiza mediante el análisis de corpus de textos especializados y el análisis de corpus de textos divulgativos.

La tesis de Márquez (2004) recopila lo que se ha hecho hasta ahora en el campo de los anglicismos, objeto de nuestro estudio, el cual ha sido poco explorado, según afirma la autora.

Este estudio presenta igualmente los más importantes proponentes del tema y sus percepciones ante éste a lo largo de décadas; también muestra la doble direccionalidad de ambas posturas sobre el anglicismo: “elemento alienante de la lengua o elemento enriquecedor de la lengua”, Márquez (2004, p.17).

El estudio de Márquez nos ayuda a respaldar la hipótesis sobre la dificultad que representa el estudio de los anglicismos por una ausencia de conceptos generalizados sobre los mismos, a la vez que justifica la elaboración de esta propuesta de investigación sobre los ATIs en un contexto especializado. Así, Márquez (2006, p.14), propone que “ el préstamo es, pues, el resultado natural del contacto entre lenguas diferentes”. Por esta razón ha sido denominado como *calco* (García Yebra, 1989; Fontana y Vallduví, 1990), *interferencia lingüística* (García Yebra, 1989), *alternancia de códigos* (Fontana y Vallduví, 1990; Domínguez, 2001) y *error* (Domínguez, 2001), entre otras”.

Esta diversidad de denominaciones ha sido a lo largo de muchos años tema de confusión y discusión. Por eso para nuestro estudio consideramos pertinente presentar el ATI como un préstamo. Márquez (2004) sostiene además, que no es lo mismo un estudio en el que se vean los anglicismos como elementos foráneos que obstaculizan el normal desarrollo y crecimiento de una lengua, que un estudio donde se estudien como elementos constructivos o neológicos que dan vida. Esta última perspectiva de enriquecimiento y dinamicidad lingüística se adopta en la presente investigación.

Márquez (2004) es igualmente relevante para nuestro estudio, no sólo porque está en parte basada en la TCT, por el análisis que allí se hace de los términos de un área específica como la informática, por la completa reseña que realiza sobre los anglicismos y la utilización de estos, por

la bibliografía que alimentó y facilitó nuestra propuesta investigativa, sino también por la creación del concepto de los ATIs, el cual hemos adoptado a partir de su tesis para nuestra propia investigación.

Al mismo tiempo, la necesidad de profundizar en el campo que nos compete en este estudio es de un alto porcentaje, no sólo como aporte a la traducción misma, sino porque las lenguas, en este caso el español y el inglés, están estrechamente relacionadas, más aun en nuestro país donde existen actualmente tratados con países de habla inglesa con acuerdos firmados en inglés, tales como EFTA (El Acuerdo de Libre Comercio entre la República de Colombia y los Estados AELC, CARIFORUM-UE (El Acuerdo de Asociación Económica CARIFORO-Unión Europea) y actualmente un Tratado de Libre Comercio (TLC) con los Estados Unidos, cuya influencia económica sobre nuestro territorio es indiscutible; también porque nuestra economía y cultura se están abriendo potencialmente a otros mercados como el de China, Canadá y algunos países europeos donde el ejercicio de la traducción se fortalece a grandes pasos por la posibilidad y necesidad de intercambio entre dichas naciones.

En su estudio sobre el anglicismo terminológico integral, Márquez (2004, p.12) asevera que “debemos indicar la insuficiencia explicativa que ofrece la Teoría General de la Terminología (en adelante TGT) sobre el término y de la cual se excluye al préstamo en general y, al anglicismo, en particular”. Además, Márquez (2004, p 43) cita a Humbley (1991, p. 45)), quien afirma que «Il n'est pas très facile de parler concrètement de l'anglicisme dans la mesure où le concept n'est pas clairement défini». Lo establecido por Márquez (2004) y Humbley (1991) nos permite comprender que el estudio sobre los anglicismos es aún incipiente, sobre todo en el campo especializado y que los aportes que podamos hacer al respecto, desde áreas de especialidad como

la que nos compete, pueden arrojar resultados que enriquezcan no sólo el conocimiento mismo del área, sino el ejercicio de la traducción.

Ya que el anglicismo es un tipo de préstamo tomado del inglés, consideramos valiosas las aportaciones de Márquez (2004), quien afirma que el ámbito de los anglicismos es muy amplio, que hay muchos puntos de vista desde los cuales se les puede abordar y que la bibliografía o las referencias que se consulten dependen de los objetivos del enfoque teórico.

Márquez (2004) plantea entonces que existen anglicismos, como por ejemplo puros, adaptados, calcos, etc. Los adaptados pueden ser sólo desde la óptica fonética, ortográfica, inflexional, sintáctica en cualquiera de sus combinaciones. Asimismo, sostiene que también se hallan en diferentes registros y en diferentes densidades. Están los especializados o terminológicos (informática, economía, etc.), los que entran a sociolectos determinados (léxico de la cárcel, léxico del taller mecánico, léxico de las redes sociales como *Twitter*, *Facebook*, etc), los que se ubican en determinados personajes o colectivos, las combinaciones son muy variadas.

Es importante destacar el aporte que hace García (2009) en *Medio siglo de interés por el anglicismo*, donde la autora presenta una interesante compilación de valiosos estudios sobre el anglicismo, a partir de la última mitad de siglo. Este escrito presenta sobre todo, aquellos estudios y propuestas que han logrado un mayor impacto y aporte al campo de la traducción. Su trabajo ha sido compilado en glosarios, diccionarios, publicaciones sobre anglicismos en español en general, en lenguajes específicos, en sociolectos, sobre los medios de comunicación y la publicidad, entre otros.

La contribución y relevancia de todos los estudios mencionados en nuestros antecedentes para la investigación de los anglicismos es muy valiosa pues estos aportan, por una parte, un gran

número de insumos entre textos y documentos de consulta que facilitan y enriquecen el trabajo investigativo, aspecto que dinamiza el proceso y nos brinda herramientas de análisis. De igual manera, porque en diversos casos de estudio han sido el punto de partida o referencia para otras investigaciones, pues no sólo hacen aportes desde el contexto histórico, los antecedentes, la evolución del anglicismo, las técnicas traductoras, los procesos de traducción, sino también desde la parte del análisis, el contraste, la descripción, la evolución del proceso de traducción y de los anglicismos, de sus funciones y sub-funciones desde teorías como la TGT y la TCT.

No obstante, a la vez que facilitan un comienzo hacia la comprensión del anglicismo, estos estudios nos han permitido observar la escasez de propuestas que atañen a las técnicas de traducción de los ATIs, las cuales son numerosas, pero que no tienen realmente unas pautas de aplicación claras para el traductor, factor que fortalece y permite realizar nuestra propuesta de investigación, pues podemos entender desde allí que el vacío que nos lleva a un problema investigativo surge a partir de la inexistencia de estudios, ya sean simples origurosos que soporten y den salida a la dificultad del traductor frente a los ATIs y dichas técnicas creadas para solucionar el problema de traducción de estos; también desde los textos del español que aun sin ser traducidos, tienen una confrontación permanente por el manejo de todos aquellos términos que no son originales de nuestra lengua, pero que cada vez se presentan con mayor frecuencia, resultado del intercambio social, económico y cultural actual, facilitado por los medios de comunicación.

4. Planteamiento del Problema

A partir de la revisión de estudios recientes sobre los préstamos, como los presentados en los antecedentes de esta investigación, se observa la relevancia que tiene comprender la relación existente entre la traducción y la terminología, dos disciplinas que están estrechamente ligadas, aunque en diferentes grados, ya que por lo menos la terminología no depende de la traducción, según afirma Cabré (2000). Este hecho tiene gran importancia en el caso del análisis de la traducción de préstamos, como podremos corroborar más adelante.

Entendemos que un análisis de las técnicas/formas de escritura de los ATIs en esta área especializada puede enriquecer el ejercicio de la traducción, en la medida en que lograría ayudarnos a implementar herramientas que permitan tener, como expresa Diéguez (2005; p.133) “un alto grado de información, claridad, variación, economía y precisión en la expresión”, mediante el análisis de las diferentes funciones y sub-funciones discursivas, para así lograr un mayor grado de naturalidad y adecuación en las traducciones especializadas”.

Como se pudo observar durante la elaboración de la sección de los antecedentes, las investigaciones de los préstamos a nivel especializado han sido más bien pocas, según afirma Márquez (2004), entre otros, y a menudo están enfocadas en estudios de caso o al manejo de los préstamos en contextos particulares; de ahí la necesidad de visibilizar los procesos y las técnicas empleadas en la traducción de textos especializados, para ampliar la comprensión de éstas y enriquecer dicho proceso, ya que el vacío radica precisamente en que existe un sinnúmero de teoría respecto al préstamo y en una mínima proporción acerca del anglicismo, donde observamos que tal proporción será incluso inexistente para el Anglicismo Terminológico Integral (ATI). Por esta razón, la mayor dificultad radica entonces en que no existe propuesta alguna que

se científicamente válida y que responda al problema de traducción de los ATIS, ya que no hay una ruta exacta para aplicar las técnicas traductorales/formas escriturales en áreas generales y mucho menos en las especializadas, razón por la cual cada autor toma la ruta que considera más adecuada para el desarrollo de sus traducciones y resolución del problema terminológico a cualquier nivel.

Estudios como el de Soler (2009) se centran en clasificar los préstamos encontrados en su corpus y en concluir el tipo que prevalece.

Diéguez (2005) tuvo como objetivo observar el uso de los anglicismos léxicos en dos modalidades discursivas: artículos científicos semiespecializados y artículos de divulgación científica.

Castillo (2002) hizo una propuesta tipológica de los niveles de adaptación del préstamo léxico mediante un análisis metalexicográfico en un corpus en español. Gómez (1997) propone una clasificación del préstamo e incluye aspectos culturales. Márquez (2006) se enfoca en análisis del préstamo terminológico en los textos especializados y divulgativos del área de la informática. Por su parte Cardero (2007) propone, desde el español de México, algunas fluctuaciones entre la normatividad y el cambio lingüístico por las que la terminología transcurre y las causas que las motivan. Finalmente, D'Amore (2009) hace un recorrido histórico de la influencia que los préstamos ejercen sobre el español, el inglés y otras lenguas.

Mediante las evidencias expuestas en nuestros antecedentes sobre los diferentes matices, áreas y fenómenos que comprende el anglicismo hemos podido observar cómo la bibliografía citada a lo largo de más de medio siglo ha destacado aspectos desde diferentes ángulos como el lingüístico, social, cultural, histórico, comunicativo, etc. Sin embargo, en la bibliografía

consultada, realmente no se evidenció existencia de investigaciones acerca del *Anglicismo Terminológico Integral*, las técnicas de traducción y formas de escritura utilizadas por traductores y escritores de textos en español en áreas especializadas, que cada vez toman más fuerza en el mundo entero, por diversas razones como el contacto de lenguas, ya sea por el fenómeno de la globalización, las relaciones económicas, las relaciones políticas, el intercambio cultural y tecnológico que se fortalece a grandes pasos.

Asimismo, se hace evidente el hecho de que, al igual que desde la simple definición del *préstamo*, no hay una postura definitiva, o por lo menos no se presenta de manera explícita. Tampoco existen, de acuerdo con lo consultado, y como mencionamos antes, referentes frente a la utilización de técnicas y/o formas de escritura utilizadas en traducciones y textos originales en un dominio de especialidad concreto.

Así pues, desde la traducción y la terminología no existe, según las referencias consultadas, ni reflexión, ni investigación, ni postura definitiva que den al traductor pistas sólidas sobre las técnicas traductoras usadas en textos meta o las variaciones en las formas escritas de los ATIs que se encuentran en textos origen. Contar con una investigación que derive sus datos y su análisis de estas UT *in vivo*, es decir, como aparecen en su contexto, podría permitir a los traductores tener más elementos a la hora de reexpresarlas y de mantener su correspondencia y funcionalidad en un TM.

A partir de la anterior reflexión formulamos la siguiente pregunta de investigación:

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

42

¿Cuáles son las similitudes y diferencias entre las técnicas de traducción utilizadas para los ATIs en el ámbito de la seguridad informática en un corpus textual y las formas de escritura de dichas UT en un corpus de referencia?

5. Objetivos

5.1 Objetivo General

Describir las similitudes y diferencias encontradas entre la técnica de traducción utilizada para los ATIs en el ámbito de la seguridad informática en un corpus textual y las formas de escritura de dichas UT en un corpus de referencia.

5.2 Objetivos Específicos

Identificar la técnica de traducción utilizada para los ATIs en el ámbito de la seguridad informática en un corpus textual.

Identificar las formas de escritura utilizadas para los ATIs en el ámbito de la seguridad informática en un corpus referencia.

Establecer las similitudes y las diferencias entre la técnica de traducción utilizada para los ATIs en el ámbito de la seguridad informática en un corpus textual y las formas de escritura de dichas UT en un corpus de referencia.

6. Marco Teórico

6.1 La Teoría Comunicativa de la Terminología

El punto de partida para el análisis de las técnicas de traducción y las formas de escritura de los anglicismos comprende la TCT, donde Cabré (1999), plantea que tiene por objeto el estudio de las UT (Unidades Terminológicas), entendidas como aquellas que forman parte del lenguaje natural. De modo que son estas unidades el objeto central del campo de la terminología y son definidas como *unidades poliédricas*, ya que son al mismo tiempo *unidades de conocimiento*, *unidades de lenguaje* y *unidades de comunicación*. Esto implica que para su descripción y análisis, afirma Cabré (1999), es necesario abordarlas desde tres campos: *el campo cognitivo*, *el campo lingüístico* y *el socio-comunicativo*.

Cabré (2003; 11) define estos tres campos así:

“Desde el punto de vista cognitivo se caracterizan, entre otros factores, por el carácter discreto de su significado, por su dependencia de un contexto semántico o por la adquisición de un sentido preciso en función de su ubicación en una estructura conceptual. Desde el punto de vista lingüístico se trata de unidades léxicas, léxicas de origen o lexicalizadas, que corresponden a estructuras morfológicas -simples o complejas— o sintácticas, correspondientes tanto estructural como categorialmente a las unidades y recursos del sistema lingüístico en el que se producen y que pueden coincidir formalmente o no con unidades propias del discurso general”.

Por último, desde el punto de vista comunicativo, “son unidades que aparecen en situaciones de comunicación especializada, aprendidas por los que son especialistas en un ámbito y usadas para representar los conceptos y combinaciones de conceptos que describen los ámbitos de especialidad”, Cabré (2003;12).

Frente a esta descripción de Cabré (2003), con respecto a las UT, resulta importante e indiscutible entender que la TCT se enfoca hacia la comprensión integral de los términos, para la cual se aplican tres vertientes diferentes donde se tiene en cuenta cada una de las posibles formas que presentan y que por ello este estudio encaja en esta teoría, en la medida en que nos proporciona diferentes perspectivas de observación y comprensión de los mismos, a la vez que facilita la interpretación de las posibles herramientas de análisis, según el objetivo investigativo.

Asimismo, Cabré (2003) propone que a partir de estas características se establece la diferencia entre las unidades terminológicas y las unidades del léxico no terminológicas, que son distintas semántica y comunicativamente, aunque sean estructuralmente similares y que a partir de estos aspectos también se pueden diferenciar "como unidades terminológicas de otras unidades de conocimiento especializado, como las morfológicas, las fraseológicas o las oracionales, con las que comparten los rasgos semánticos y pragmáticos, pero no los estructurales", Cabré (2003; 12).

Cabré (2004) sostiene que, la terminología implica un abordaje de tipo interdisciplinar que integra aportaciones de la *Teoría del Conocimiento*, de la *Teoría de la Comunicación*, de la *Teoría del Lenguaje* y de manera novedosa recoge los aportes de la sociolingüística y la pragmática, para afirmar que "aquella variación en los términos que encontramos en los textos especializados proviene de la movilidad de estos y de ahí el que presenten un aspecto difuso".

Por otra parte, la autora sostiene que la terminología cumple dos funciones básicas, la función de representar el conocimiento especializado y la función de transmitirlo. Cabré describe tales funciones así:

En su *función de representación*, la documentación, la ingeniería lingüística y la lingüística computacional y las especialidades básicamente científico-técnicas, se sirven de la terminología. La terminología tiene una doble relación con ellas pues les sirve como pieza operativa, pero se sirve igualmente de ellas para elaborar su propio objeto de trabajo, realizar sus aplicaciones o para la correcta organización del proceso terminográfico.

En su *función de transferencia*, Cabré (1999), propone que es la comunicación directa quien se beneficia de la terminología, también la mediación comunicativa y la planeación lingüística. Los especialistas, a partir de su trabajo en terminología, emplean los términos para expresar el conocimiento. La mediación lingüística o comunicación directa se beneficia de la terminología, ya que los asesores lingüísticos, redactores, intérpretes y traductores realizan actividades que la involucran, al igual que los periodistas y comunicadores de los medios de comunicación.

A partir de estas concepciones, la autora propone un modelo denominado *Modelo de las Puertas*, el cual propone que la terminología posee diversos accesos donde las unidades terminológicas pueden describirse como unidades lingüísticas, cognitivas y sociales. Para ello, “cada entrada presupone una teoría propia no contradictoria ni internamente, ni con la condición interdisciplinaria de las unidades terminológicas, Cabré 2009; p.10”.

Entendemos entonces que las UTE objeto de nuestro estudio, se encuentran en textos especializados, cumplen con diversas funciones, a la vez que presentan características lingüísticas determinadas, según el área que comprendan y la forma en que se expresan en dichas áreas y que pueden generar confusión, si no consideramos la importancia de verlas como unidades variables cuyas funciones lógicamente también han de variar.

Por otra parte, afirma Cabré (2009), que para el traductor especializado es vital conocerla terminología del área fuente del texto de traducción, pero que al mismo tiempo, este puede decidir los grados de compromiso frente a la terminología, de acuerdo al nivel de especialidad de un texto, para lo cual el traductor debe conocer las funciones y valor lingüístico de los términos que encuentra en el texto, sin que para ello requiera ser un terminólogo. En este caso el traductor tiene la opción de consultar a los expertos de su área.

En tal sentido, para Cabré (2004; p.2), “además de las concomitancias y divergencias que ambas disciplinas (refiriéndose a la traducción y a la terminología) presentan en sus vertientes teóricas más generales, sus vertientes aplicadas mantienen también entre sí una relación especialmente intensa de forma que la terminología es absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción especializada, en tanto que la traducción es necesaria para la terminología, sólo en aquellos contextos lingüísticos con necesidades neológicas, Cabré (2004; p.2)” y propone además que la terminología es factor imprescindible para las áreas especializadas.

Se entiende entonces que la traducción y la terminología no pueden estar desligadas en nuestro estudio, pues asevera Cabré (2004), existe una necesidad del traductor de conocer la terminología del texto, de conocer los aspectos lingüísticos, estructurales y los recursos terminológicos que mejor se adapten a su propuesta y finalmente, la necesidad de conocer los usos léxicos que debe adecuar desde el texto de partida al texto de llegada.

Por lo tanto, si asumimos que los ATIs son términos, entonces igualmente asumimos que requieren un análisis específico y cierta observación desde la interdisciplinariedad; así pues, estos aportes de la autora desde la TCT son relevantes para nuestra investigación sobre los ATIs, ya que proponemos el análisis de las UT que se hallen en nuestros corpus textuales, que parte de la

observación de su comportamiento mediante las formas técnicas de escritura. Creemos que la observación y análisis de las UT puede llevarnos a dilucidar ese carácter difuso que a partir de Cabré (1999) podemos observar en los términos.

Por lo tanto, nuestro proyecto investigativo está en consonancia con la TCT pues esta teoría comprende por una parte, un análisis integral de nuestro objeto de estudio, las UT, dado que existen unas funciones comunicativas que buscamos observar sus formas de escritura y, por otra parte, porque el análisis que pretendemos hacer mediante las técnicas, está enfocado hacia los términos, los cuales, como mencionamos anteriormente, presentan cierto tipo de variaciones y propiedades, según las áreas donde se propongan, hecho que implica un abordaje desde el área de la terminología a la vez que la interdisciplinariedad.

6.2 Las Unidades Terminológicas

Según Cabré (1999) desde la TCT, “Los términos son unidades de forma y contenido en las que el contenido es simultáneo a la forma y los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo”. Santamaría (2009), en *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*, basada, en Cabré (1993, 1999, 2002), Ciapuscio (2002, 2003) y Wüster (1979), entre otros, define los términos desde la óptica de la lingüística afirmando que, “los términos son un conjunto de signos lingüísticos que constituyen un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática de una lengua”.

La autora agrega que los términos y las palabras son vistos de la misma manera desde la lingüística, son unidades léxicas que poseen los hablantes y puede ser de carácter general o especializado, según sea común a todos los hablantes o limitada a un grupo en particular. Por tanto, plantea la autora, “los términos o unidades terminológicas son unidades léxicas que en determinados contextos adquieren un valor especializado”.

Por estas razones, plantea la autora, basada en Cabré (2003), que las UT o términos no sólo son objeto de estudio de la terminología, sino unidades cognitivas, lingüísticas y comunicativas y que “se parte de la concepción del término como una unidad compuesta de tres elementos: el significado o concepto, el significante o denominación y el objeto o referente, Santamaría (2009; párr. 15”. Igualmente destaca la importancia de ver los términos como palabras que comunican, porque son también una manera de conocer y porque desde las áreas científico-técnicas, permiten expresar el conocimiento especializado. Por eso, en nuestro estudio nos proponemos hacer el análisis de unidades léxicas que no sólo cumplan el requisito como anglicismos, sino que se encuentren como términos en las áreas especializadas propuestas objeto de nuestro análisis y además respeten el concepto de “Integral” propuesto por Márquez (2004).

Las relaciones que los términos sostienen dentro de un mismo ámbito y dentro de un mismo texto determinan su significado real; por ello es importante llevar a cabo estudios desde diferentes perspectivas, para comprender mejor esas relaciones y aportar a la traducción herramientas más sólidas en cuanto al manejo de la terminología propia de cada ámbito. Además, también entendemos que hay una relación de interdisciplinariedad que permite una correlación entre los términos e incluso funciones comunicativas, aspectos lingüísticos comunes y/o similares en diversos textos.

6.3 El Préstamo

Dentro de los principales conceptos contenidos en esta investigación sobre las similitudes y diferencias entre las técnicas de traducción utilizadas para los ATIs y las formas de escritura de dichas UT en el ámbito de la seguridad informática, está en primer lugar el préstamo, que en el Diccionario de Lingüística (Tusón, 2000), es definido como aquel “elemento o rasgo lingüístico que una lengua adopta de otra lengua”.

García Yebra (1989: 333), por su parte, define préstamo desde la óptica de la traducción como “la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla”, y expresa que el préstamo procura llenar una laguna conceptual en la lengua receptora.

Más adelante, Sastre (2009), amplía esta definición, al afirmar que “En todas las lenguas del mundo se da un fenómeno según el cual los hablantes toman de otras lenguas palabras o expresiones que no tienen en la suya para designar objetos y acciones que han incorporado a su forma de vida y a su concepción del mundo. Esto se conoce como extranjerismo o, más técnicamente, como préstamo léxico”.

6.3.1 El Anglicismo

Lázaro (1999), citado por Gerding, Fuentes *et al.* (2012), señala que “el préstamo (en nuestro caso el anglicismo), es el elemento lingüístico, por lo general léxico, que una lengua toma de otra, ya sea adaptándolo, imitándolo o transformándolo; es decir, el préstamo es un extranjerismo incorporado al sistema”.

Es importante entonces resaltar que para nuestro estudio entendemos como préstamo un concepto general que se refiere a los vocablos que una lengua toma de otra, en tanto que el anglicismo es un préstamo exclusivamente de la lengua inglesa.

6.3.1.1 Clasificación de los Anglicismos

Para realizar esta investigación es necesario contar con una clasificación de los anglicismos en nuestro estudio, con el fin de delimitar y por ende, comprender su estructura y facilitar su análisis. Por eso a continuación presentamos el resumen de una clasificación de los anglicismos realizada por Márquez (2004) en su estudio sobre el ATI donde recopila las propuestas de reconocidos autores como son Pratt (1982), Aguado (1994) y Gutiérrez (1998). Sin embargo, no

nos proponemos dar descripciones profundas de estas clasificaciones, sino que pretendemos tomarlas como un referente para llegar a nuestra propuesta final, pues hemos optado trabajar con la tipología de Márquez, por razones que citaremos más adelante.

El estudio de Pratt (1982), denominado *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, es un trabajo de descripción, identificación y clasificación de una amplia gama de anglicismos, donde el autor realiza importantes reflexiones de carácter teórico y metodológico sobre el anglicismo como una forma de préstamo del español. Es de destacar que este es un estudio muy completo pues tiene en cuenta aspectos ortográficos, morfológicos y fonológicos, etc., de los anglicismos y que ha servido de apoyo o de partida para que otros importantes autores generen propuestas, pero que también ha tenido sus detractores.

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

Rasgos de clasificación	Pratt (1982)	Aguado (1994)	Kocourek (1991)	Mareschal (1991)	Picone (1996)	Tournier (1998)	Gutiérrez (1998)			
Denominación	anglicismo		Anglicismo	Anglicismo terminológico	Préstamo / anglicismo	Anglicismo = neologismo /préstamo	Préstamo del inglés	préstamo		
De forma	Anglicismo patente			Anglicismo de significante	Anglicismo semántico	Préstamo grafológico	Préstamo morfosemántico	Simple (préstamo léxico)		
	ortografía	fonética	Morfología		Forma existente				Forma recreada	Fabricada
De sentido	Anglicismo no patente		calco	calco	calco		Préstamo semántico (calco semántico)	Préstamo semántico	Compleja o calco morfológico	
	calco	voz neológica	Semántico parónimo		Morfológico	Calco Semántico			Préstamo estructural (calco estructural)	Tipo I necesario
Grado de asimilación	Anglicismo patente			Puro o crudo			fónica	intacto		Préstamo integral
				adaptado	gráfica	Cuasi intacto				
					Léxico-morfol.	afrancesado				
+ 1 elemento en la unidad anglicada	Anglicismo multiverbal					truncado	Híbrido			
	Angl. compuesto bisustantival	Angl. Parano-mial	Angl. bisustantival univerbal							
Creado con elementos propios de la lengua				Falso anglicismo o sub-anglicismo	Préstamo de modelo		Seudoanglicismo	Représtamo		
					Angl. sintagmático	Angl. Semánico				
Creado con elementos de otras lenguas	Anglicismo de formación greolatina							Préstamo directo		
Neologismo	Anglicismo neológico absoluto			Neologismo por afijación						
	Anglicismo neológico derivado									

Figura1. Síntesis de la clasificación sobre la noción de anglicismo de Márquez (2004). (Imágen tomada de Márquez, 2004).

Por su parte, Aguado (1994), realiza un estudio de carácter empírico acerca del anglicismo en la lengua especializada de la informática, basado en un corpus de documentos especializados, de artículos de revistas y traducciones. Allí hace un análisis de anglicismos por categorías morfofonológicas por lo cual analiza los anglicismos puros o crudos, los anglicismos adaptados, los calcos y los neologismos por afijación.

Afirma Márquez (2004) que la tipología propuesta por Aguado (1994) introduce el término *neologismo*, “con lo cual contradice la jerarquía propuesta por Guilbert (1975) y supone una relación sinonímica entre *anglicismo* y *neologismo*” y como resultado, afirma Márquez (2004), “presenta un diccionario comentado de terminología informática empleada en español”.

Finalmente, según Márquez (2004) Aguado (1994) “no propone una definición de anglicismo, sino que toma la concepción amplia del término propuesta por E. Lorenzo, es decir, “las distintas formas de presentarse en español las voces procedentes del inglés, (Aguado, 1994;p. 8) y la definición propuesta por Pratt (1982)”.

Finalmente, Gutiérrez (1998), trabaja en las lenguas especializadas proponiendo una tipología del anglicismo, que según Márquez (2004), “contribuye al caos terminológico ya existente pues mientras que para unos autores el término vertido es un préstamo léxico y el término traducido, un préstamo semántico; para otros, el término vertido es un préstamo sin más y el término traducido es un calco. Para otros, en fin, el vertido es un fenopréstamo y el traducido, uncriptopréstamo. (p. 190)”.

Según Márquez (2004), Gutiérrez (1998) divide los préstamos en PRÉSTAMOS DE FORMA y PRÉSTAMOS DE SENTIDO, según la necesidad conceptual que plantea tanto la lengua como el sistema conceptual que albergue el término prestado. Los préstamos pueden ser pertinentes (necesarios) si no hay otra opción “porque no existe otra posibilidad en el bagaje científico inglés para denominar el nuevo concepto” (Gutiérrez, 1998; p. 189). Agrega además que a este préstamo se le denomina de «tipo I» y se presenta en forma simple (unidad monoléxica) o compleja (unidad poliléxica), pero que pueden ser innecesarios cuando en lugar de resolver un vacío conceptual, crean uno nuevo en el español y son además llamados NEOLOGISMOS PSICOSOCIOLÓGICOS.

Por su parte, el préstamo de “tipo II” ocurre al dar un sentido diferente a una palabra ya existente y si “su sentido ingresa con la forma intacta a la lengua, se convierte en un PRÉSTAMO LÉXICO e innecesario; por el contrario, si ingresa con una forma traducida al español, se convierte en PRÉSTAMO SEMÁNTICO, el cual “consiste en la transferencia exclusiva de un sema de significado” (Gutiérrez, 1998;193) a través de tres mecanismos: homólogos, análogos y homófonos. En resumen, en la tipología propuesta por Gutiérrez (1998) aparecen como constantes las oposiciones PRÉSTAMO DE FORMA y PRÉSTAMO DE SENTIDO, NECESARIO e INNECESARIO, LÉXICO y SEMÁNTICO”.

Para nuestro trabajo de investigación sobre las técnicas de traducción y las formas de escritura de los ATIs hemos decidido basarnos en la clasificación de Márquez (2006), ya que consideramos que hace una propuesta completa gracias al barrido que hizo en su trabajo de 2004 desde *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su*

tratamiento automatizado, con importantes proponentes de la clasificación de los anglicismos y como consecuencia.

No obstante, entendemos que dado que los anglicismos presentan una amplia tipología, ellos deben ser delimitados igualmente para agilizar la investigación.

Tipología del ATI Según Márquez (2006).

A continuación presentamos la tipología del ATI propuesta por Márquez (2006) bajo la cual también nos proponemos realizar nuestro trabajo investigativo:

La unidad de conocimiento especializado (UCE), denominación propuesta en el marco de la TCT), Cabré (1999), puede ser abordada desde tres plataformas: semiótica, lingüística y conceptual. Si nos centramos en la plataforma lingüística, la UCE puede ser una unidad morfológica especializada (UME), una unidad léxica especializada (ULE), una unidad sintagmática especializada (USintE) (Cabré 2003).

Ahora bien, si consideramos ambas estructuraciones esquemáticas, podemos entonces proponer dos tipologías del ATI al menos dentro del marco de textos especializados en el ámbito de la informática (1) en función de su formación léxica (fig. 2) y (2) en función de su patrón morfosintáctico (fig. 3).

Hemos decidido tomar esta caracterización de la UCE hecha por Márquez (2006) para el ATI en el ámbito de la informática y aplicar esta misma caracterización desde nuestra área de estudio, la seguridad informática, área especializada que presenta muchas de las características lingüísticas que se observan en la siguiente gráfica.

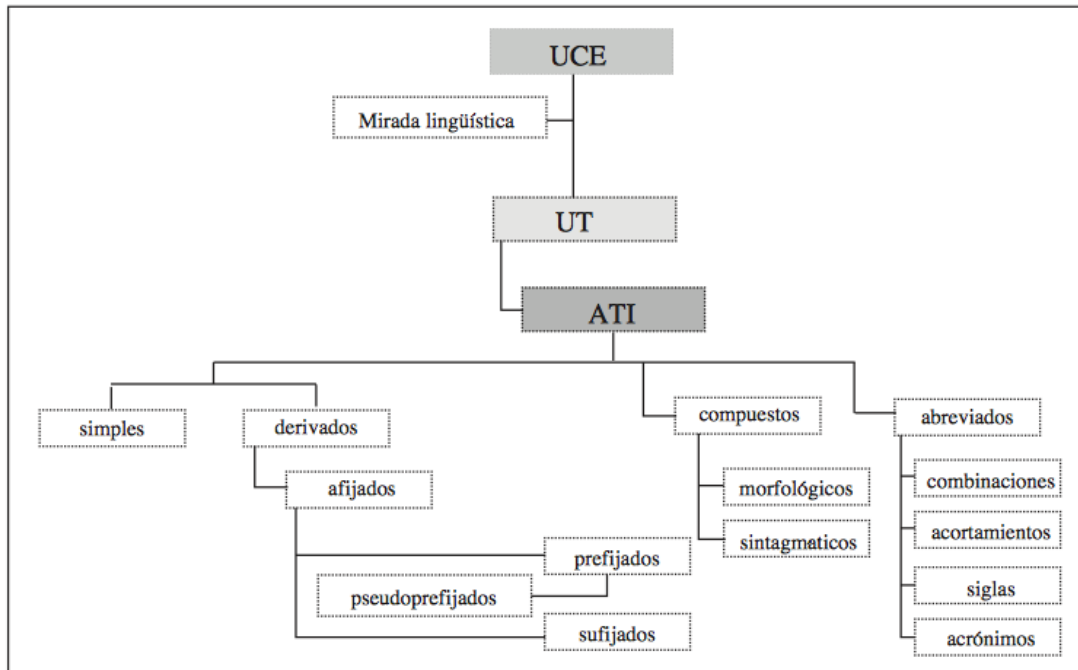


Figura 2. Clasificación del ATI por su formación léxica, según Márquez (2006). (Imagen tomada de Márquez (2006))

A continuación se presenta la ejemplificación de los ATIs, la cual es una adaptación de lo que Estopà (2001) propone como clasificación de unidad terminológica. Márquez (2004) hace una modificación para que abarque también el anglicismo terminológico no modificado ortográficamente, de allí su calificativo de "integral", **por íntegro, completo, en su estado original.**

- **Simples:** pixel, pool, chip, bit.
- **Derivados:**
 - **Afijados:**
 - **Prefijados:** invisible, antisocial, antifreeze, inaudible, incontrovertible.

- **Pseudoprefijados:** aerosol, microabrasión, autobús, autocorrección, autoconversión.
- **Sufijados:** beeper, browser, curable, admirable, digestible, reversible, division, portable
- **Compuestos:**
 - Morfológicos: social worker, school violence.
 - Sintagmáticos: activity-based budgeting, efficient consumer response.
- **Abreviados**
 - **Combinaciones:** *brunch* (breakfast and lunch), *motel* (motor hotel), *smog* (smoke and fog).
 - **Acortamientos:** *rifle* (*rifle gun*), *burger* (*hamburger*), gas (gasolina) fan (fanatic), memo (memorandum).
 - **Siglas:** CPU (Computer Processing Unit), CD (Compact Disc), HTML (Hyper Text Markup Language), FBI (Federal Bureau of Investigation).
 - **Acrónimos:** Interpol (International Criminal Police) UNESCO (the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation), láser (light amplification by the stimulated emission of radiation), radar (radio detecting and ranging). UNICEF (The United Nations Children's Fund).

6.3.2 El Anglicismo Terminológico Integral (ATI). Márquez (2004;625), quien propone este concepto, define el ATI como la “Unidad lingüística de valor especializado proveniente del inglés que aparece en los textos especializados *sin ningún tipo de adaptación morfonológica*. Puede

presentarse en forma monoléxica o poliléxica”. Ejemplos de dichas unidades son:

- Pirateo/pirata informático (***hack, hacker***) Acción consistente en introducirse ilícitamente en un sistema.
- Si utilizas ***VMWare***, necesitarás instalar las ***vmware-tools*** para que el trabajo con la máquina virtual sea más agradable. Con ello podrás redimensionar automáticamente la pantalla, compartir ficheros entre la máquina virtual y la física (***host***),¹ así como acceder y salir de la máquina virtual de forma automática.

Márquez (2006; 16) plantea que “el préstamo puede ser de tipo léxico o terminológico, según la variante pragmática que lo module, este proviene de lenguas vivas, una de ellas el inglés. A su vez, una lengua viva comunica un lenguaje especializado, no es una etiqueta y es terminológico; por tanto, es un elemento lingüístico susceptible de cambios; en consecuencia, se puede estudiar en su contexto de aparición para ver cómo se comunica”.

La autora propone entonces dos tipos de anglicismos terminológicos desde su nivel de adaptación: sin modificación o parcialmente adaptado y afirma además que generalmente es el adaptado el objeto de estudio, mientras que “al no modificado o puro muchos lo ven como una etiqueta, aunque las etiquetas no siempre funcionan”.

Márquez (2004) decide entonces denominar a los anglicismos puros, Anglicismos Terminológicos Integrales (ATI) y propone a su vez que éstos sólo se encuentran en contextos especializados. Márquez (2004;5) define entonces el ATI como una “unidad lingüística de valor especializado proveniente del inglés que aparece en los textos especializados sin ningún tipo de adaptación morfofonológica”. Veamos algunos ejemplos:

Mouse, neutron, necrosis, hardware, toxicosis, HDML, , to book, check in, biogas, WWW.

Estos ejemplos, como podemos notar en diversas áreas del conocimiento, pertenecen a la lengua inglesa (anglicismos), además a áreas especializadas (terminológicos) y, no sufren ningún tipo de alteración morfosintáctica (integrales).

La autora hace diversos análisis de los anglicismos según los diferentes niveles lingüísticos. Ellos son de carácter fonológico, morfológico, pragmático, sintáctico, semántico, y también en grados de asimilación diferentes, donde cero se refiere a que no tienen ninguna adaptación morfológica e incluso fonológica de la lengua, hasta la asimilación casi completa, pues si fuera así (casi) no sería anglicismo, en la que pasa muchas veces inadvertido ante los ojos de los hablantes.

Asimismo, Márquez (2004; 105) plantea que “los términos o UTs son prototípicamente UCEs de carácter léxico, capacidad referencial, categoría nominal y significado especializado en un dominio concreto (Estopá, 2001, en Cabré y Feliu, 2001; 67)”. De esta manera, en los textos especializados conviven unidades que vehiculan conocimiento especializado y a las que se les puede mirar semiótica, lingüística y/o cognitivamente (Cabré, 2002; 2003). Estas tres perspectivas no se excluyen entre sí, pero no se les puede considerar simultáneamente en razón de que su aproximación es discreta, no continua”.

Sin embargo, propone Márquez (2004) que estas tres vías están conectadas y son simplemente maneras diferentes desde las que se puede ver el ATI. No obstante, desde la perspectiva lingüística, las UCE pueden ser unidades morfológicas especializadas, unidades léxicas especializadas o unidades sintagmáticas especializadas o unidades oracionales

especializadas que, de acuerdo con Cabré (2003; 184), cumplen con las siguientes condiciones, igualmente válidas para nuestro estudio:

- a. Son unidades léxicas por su origen o por proceso de lexicalización.
- b. Pueden presentar estructura sintáctica y léxica.
- c. Como estructuras léxicas, utilizan todos los mecanismos de formación de palabra y procesos de adquisición de nuevas unidades.
- d. Desde el punto de vista formal, pueden coincidir con unidades que se empleen en el discurso no especializado.
- e. En relación con su categoría gramatical, pueden ser sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios o pertenecer a sintagmas nominales, verbales, adjetivales o adverbiales.
- f. Pertenecen a una categoría semántica: entidad, evento, propiedad o relación.
- g. Su significado es discreto [es decir, no continuo] dentro del ámbito especializado y se extrae del conjunto de rasgos informativos que presenta cualquier unidad léxica.
- h. Su combinatoria sintáctica se rige por los principios combinatorios de la lengua.

Los términos son pues, según Márquez (2004), UCE en la medida en que llevan un conocimiento especializado activado según su contexto. Esto se cumple igualmente para el ATI, ya que es una unidad lingüística “con las propiedades y características que le son inherentes por su condición léxica” Márquez (2004;108). Entonces, dado que el ATI es también una UCE porque “el conocimiento especializado que trae consigo a la lengua presenta una elevada motivación pragmática, varía en función del discurso y se presenta formalmente en una unidad lingüística que, aunque no haya sido creada con las herramientas propias de formación léxica, enriquece sensiblemente el repertorio léxico en las lenguas especializadas”, Márquez (2004;108), afirma la autora.

Desde la plataforma del nivel discursivo, el préstamo puede ser léxico o terminológico y es desde esta perspectiva que se hace esta investigación al igual que la de Márquez, pues estamos enfrentados a un área especializada que implica abordaje terminológico.

Toda esta descripción del anglicismo nos ayuda a entender, sin duda alguna, el ATI desde la perspectiva de la TCT.

Como indicamos anteriormente, este estudio sobre los préstamos se enmarca en la línea de *traducción y terminología*, pues como afirma Cabré (2004;5), “como disciplina (refiriéndose a la terminología) se propone dar cuenta de cómo el conocimiento especializado se estructura en unidades conceptuales y denominativas que forman parte de un sistema de expresión y facilitan un determinado tipo de comunicación (refiriéndose a las UT (Unidades Terminológicas)), la comunicación especializada”.

En este estudio nos proponemos trabajar con los ATI, los cuales son a la vez UT, ya que plantean Cabré (2003) que es a partir de los textos especializados donde se cristaliza la comunicación especializada y que la principal particularidad de dichos textos es su terminología. Además, sostiene que la comunicación especializada, por una parte, contiene cierta cantidad de palabras funcionales y unidades del léxico general, y por otra parte, contiene palabras con un significado exacto perteneciente a un ámbito específico.

6.4 Método, Técnica y Estrategia de Traducción

Por otra parte, es importante establecer las diferencias existentes entre estrategias y técnicas de traducción para el desarrollo de esta investigación sobre las técnicas de traducción de los préstamos, ya que se ha notado a lo largo de los estudios de traducción como los comprendidos por Gil (2003), que las denominaciones frente a las estrategias de traducción al igual que frente a

los anglicismos, Márquez (2004), son muy diversas y se establecen de acuerdo con aspectos de carácter semántico, morfológico, sintáctico, y al tipo de investigación que realiza cada lingüista.

De esta manera, Hurtado (2001; p. 249-250) en Gil (2003; p.59), establece las diferencias entre método, técnica y estrategias de traducción. Gil afirma: “Hurtado Albir (2001), en un intento de esclarecer la evidente confusión terminológica y conceptual en los estudios sobre los operadores del proceso traductor aporta una definición distinta para los términos “método”, “técnicas” y “estrategia de traducción”: “... consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto”.

6.4.1 Las Técnicas de Traducción

Hurtado (2001; 265), describe la técnica de traducción como “el procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, a micro unidades textuales”. Sostiene Hurtado (2001; p. 249-250) que “así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la *técnica* de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de *libre*, de adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en “los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas”.

Gil (2003) afirma que Hurtado (2001), expresa que la principal diferencia entre estrategia y técnica es que la estrategia es (problem-solving oriented), es decir, procura resolver los

problemas a lo largo de la traducción, mientras que la técnica se refiere a la decisión consciente por parte del traductor en la fase en que se plantea el método traductor.

Optamos por utilizar las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2001), quienes han realizado previamente un barrido desde los autores más representativos, quienes incluso discrepan desde la denominación de las técnicas de traducción, como son con Vinay y Dalbérnet (1958), los traductólogos bíblicos Nida y Taber (1969) y Margot (1979), Vásquez Ayora (1977), Delisle (1993) Newmark (1988).

A partir de la reflexión sobre las convergencias y divergencias de estos autores, Molina y Hurtado (2001) presentan su propia propuesta de técnicas de traducción, la cual resulta entonces más actualizada, fortalecida, a la vez que se hace más clara y precisa ya que Hurtado hace la distinción además, entre estrategia, método y técnica. Esta propuesta se debe además a la necesidad, afirma Hurtado (2003), de proponer una concepción dinámica y funcional de las técnicas, la cual anteriormente o desde las perspectivas de los demás autores, no existía.

Molina y Hurtado (2002) han hecho una propuesta más funcional de 18 técnicas, por considerar que las anteriores “no ofrecían un dinamismo a la equivalencia traductora”. Aspecto que es de entender, si tenemos en cuenta que por ejemplo el estudio disciplinado de la traducción es más bien reciente y muy fluctuante. Además, lograr equivalencia y funcionalidad dentro de un texto, y no fuera de este, es decisivo para realizar una traducción adecuada, como afirma Hurtado (2003).

Según Molina y Hurtado (2001; p.113), Existen además cinco características básicas de las técnicas de traducción, ellas son:

- 1) Afectan al resultado de la traducción.
- 2) Se catalogan en comparación con el original.
- 3) Se refieren a micro unidades textuales.

4) Tienen un carácter discursivo y contextual.

5) Son funcionales.

Presentamos a continuación una tabla con las definiciones de cada una de las técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002):

TECHNIQUE	DEFINITION	EXAMPLE
Adaptation	"To replace a ST cultural element with one from the target culture in a translation into Spanish. This corresponds to SCFA's adaptation and Margot's cultural equivalent".	To change football by fútbol.
Amplification	"To introduce details that are not formulated in the ST: information, explicative paraphrasing. This includes SCFA's explicitation, Delisle's addition, Margot's legitimate and illegitimate paraphrase, Newmark's explicative paraphrase and Delisle's periphrasis and paraphrase. Footnotes are a type of amplification. Amplification is in opposition to reduction".	When translating from Arabic (to Spanish) to add the Muslim month of fasting to the noun Ramadan.
Borrowing	"To take a word or expression straight from another language. It can be pure (without any change). Pure borrowing corresponds to SCFA's borrowing. Naturalized borrowing corresponds to Newmark's naturalization technique".	To use the English word Lobby in a Spanish text, or it can be naturalized (to fit the spelling rules in the TL), gol, futbol, líder, mitin.
Calque	"Literal translation of a foreign word or phrase; it can be lexical or structural. This corresponds to SCFA's acceptance".	The English translation Normal School for the French École normale.
Compensation	"To introduce a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST. This corresponds to SCFA's conception"	
Description	"To replace a term or expression with a description of its form or/and function".	To translate the Italian panettone as traditional Italian cake eaten on New Year's Eve.
Discursive creation	"To establish a temporary equivalence that is totally unpredictable out of context. This coincides with Delisle's proposal".	The Spanish translation of the film Rumble fish as La ley de la calle.
Established equivalent	"To use a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TL. This corresponds to SCFA's equivalence and literal translation".	To translate the English expression They are as like as two peas as <i>Se parecen como dos gotas de agua</i> in Spanish.
Generalization	"To use a more general or neutral term. This coincides with SCFA's acceptance. It is in opposition to particularization".	To translate the French guichet, fenêtre or devanture, as window in English.
Linguistic amplification	"To add linguistic elements. This is often used in consecutive interpreting and dubbing, En absolute. It is in opposition to linguistic compression".	To translate the English expression No way into Spanish as De ninguna de las maneras instead of using an expression with the same number of words.

Linguistic compression	“To synthesize linguistic elements in the TT. This is often used in simultaneous interpreting and in subtitling. It is in opposition to linguistic amplification”.	To translate the English question Yes, so what? With ¿Y?, in Spanish, instead of using a phrase with the same number of words, ¿Sí, y qué?
Literal translation	“To translate a word or an expression word for word. In contrast to the SCFA definition, it does not mean translating one word for another. The translation of the English word ink as encre in French is not a literal translation but an established equivalent. Our literal translation corresponds to Nida’s formal equivalent; when form coincides with function and meaning, as in the second example. It is the same as SCFA’s literal translation”.	They are as like as two peas Se parecen como dos guisante, or, She is reading Ella está leyendo.
Modulation	“To change the point of view, focus or cognitive category in relation to the ST; it can be lexical or structural. This coincides with SCFA’s acceptance”.	To translate as you are going to have a child, instead of, you are going to be a father.
Particularization	“To use a more precise or concrete term. This coincides with SCFA’s acceptance. It is in opposition to generalization”.	To translate Window in English as guichet in French.
Reduction	“To suppress a ST information item in the TT. This includes SCFA’s and Delisle’s implicitation Delisle’s concision, and Vázquez Ayora’s omission. It is in opposition to amplification”.	The month of fasting, in opposition to Ramadan when translating into Arabic.
Substitution (linguistic, paralinguistic)	“To change linguistic elements for paralinguistic elements (intonation, gestures) or vice versa. It is used above all in interpreting”.	To translate the Arab gesture of putting your hand on your heart as Thank you.
Transposition	“To change a grammatical category”.	He will soon be back, translated into Spanish as No tardará en venir, changing the adverb soon for the verb tardar, instead of keeping the adverb and writing: Estará de vuelta pronto
Variation	“To change linguistic or paralinguistic elements (intonation, gestures) that affect aspects of linguistic variation: changes of textual tone, style, social dialect, geographical dialect, etc”.	To introduce or change dialectal indicators for characters when translating for the theater, changes in tone when adapting novels for children, etc.

Figura 3. Las técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2002).

6.5 Los Textos Especializados

Por otra parte, Cabré (2007; P.2), define los textos especializados como “las producciones lingüísticas, orales o escritas, que se producen en escenarios de comunicación profesional y sirven exclusivamente a una finalidad profesional. Se reconocen los escenarios profesionales por los interlocutores que actúan en la situación, por el tratamiento de una temática relativa al dominio o dominios concernidos por la profesión y por la finalidad esencial de buscar la información del receptor, aunque para ello se utilicen estrategias discursivas distintas”.

Además, Cabré (2007), propone que analíticamente los textos especializados se definen por sus Condiciones discursivas, Condiciones cognitivas y Condiciones lingüísticas.

Cabré (1993: 135), afirma que: “se trata de conjuntos ‘especializados’, ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios; b) se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados; c) mantienen la función comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias.

6.6 Ámbito de la Seguridad Informática

Para una mejor comprensión de nuestro objeto de investigación, consideramos importante presentar la definición de seguridad informática, ámbito desde el cual extraeremos nuestro corpus de análisis, ya que algunas veces se prestan para confusiones.

En el diccionario Definición ABC, se propone el siguiente concepto de seguridad informática:

“La seguridad informática consiste en aquellas prácticas que se llevan adelante respecto de un determinado sistema de computación a fin de proteger y resguardar su funcionamiento y la información en él contenida.

Se le dice seguridad informática tanto a la investigación como a la ejecución de políticas de protección de datos en ordenadores por parte de un individuo o equipo de expertos en computación.

Las prácticas de este tipo de seguridad son diversas y a menudo consisten en la restricción del acceso al sistema o a partes del sistema. Estas iniciativas buscan preservar la integridad de la información, tanto como su confidencialidad, disponibilidad e irrefutabilidad.

En general, cuando se habla de la seguridad en un sistema informático se hace referencia a los activos (recursos del sistema necesarios para que éste funcione), amenaza (evento, individuo o entidad que presenta un riesgo para el sistema), impacto (medición de las consecuencias de la materialización de un riesgo o amenaza), vulnerabilidad (posibilidad de que una amenaza tenga lugar), ataque, desastre o contingencia.

7. Metodología

En este capítulo describimos la metodología de nuestra investigación, dividida entre los diferentes criterios, fases y etapas para la obtención y estudio de las unidades de análisis. Dado el objetivo de esta investigación, nos apoyamos inicialmente en Molina y Hurtado (2002), ya que estas autoras realizan un barrido muy completo de las técnicas de traducción que nos muestran todas las posibles situaciones con las que se enfrenta el traductor y a las que debe buscar solución en el desarrollo de la actividad. Dichas técnicas están descritas en el Marco Teórico de esta investigación y sus resultados podrán ser observados en la etapa de análisis. Cabe mencionar que la metodología propuesta en este estudio y desarrollada con base en un corpus textual paralelo y un corpus de referencia, así como la utilización de la herramienta para el procesamiento de los datos, son un aporte para la investigación de los ATIs y dan pautas para la generación de datos en estudios futuros sobre esta temática.

7.1 Tipo de Investigación

En primer lugar, el presente estudio es de carácter empírico, por cuanto se analizan textos actuales y reales elaborados por personal especializado; igualmente es de tipo contrastivo pues para el análisis de las formas, se toma un corpus textual bilingüe paralelo con direccionalidad inglés-español y se contrastan las técnicas de traducción allí encontradas, con las formas escriturales de un corpus de referencia monolingüe (en español). Ambos corpus fueron elaborados por especialistas del área de la seguridad informática.

Además, es un estudio de carácter mixto pues, basados en la Teoría Comunicativa de la Terminología abordamos diferentes aspectos lingüísticos y comunicativos de los ATIs y realizamos, por una parte, un estudio cuantitativo, ya que hacemos un análisis de los datos, los

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

cuales requieren ser, por una parte contados, con el fin de determinar las frecuencias de aparición en los corpus, según su utilización y algunas medidas de tendencia central para describir los patrones de comportamiento de los ATI y, finalmente, se presentan las conclusiones sobre su utilización.

7.2 Diseño Metodológico

Presentamos a continuación un esquema de los pasos a seguir en el procesamiento de nuestro corpus para obtener los datos:

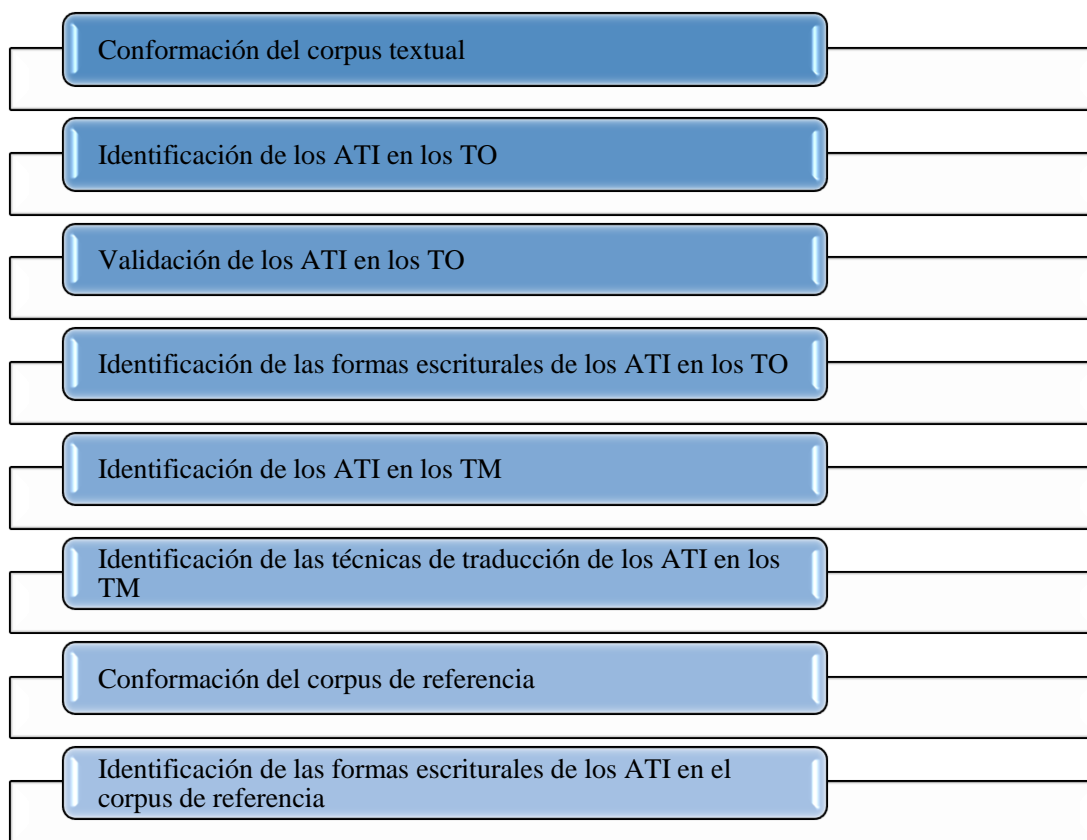


Figura 4. Esquema del diseño metodológico

7.2.1 Conformación del corpus textual

Inicialmente decidimos explorar una vasta serie de revistas del área de la seguridad informática. En esta búsqueda encontramos la revista *Cybersecurity Guide for Developing Countries* (Durán 2007), la cual nos resultó adecuada por su nivel de especialidad, la calidad de traducción que ofrecía y el contenido mismo sobre nuestra área de interés, además de ser bilingüe (inglés-español).

-Criterios de selección

a.Ámbito de especialidad

La seguridad informática constituye un ámbito propicio para extraer unidades como los ATIs pues es muy rica en el manejo de términos y ser nueva y apasionante por su gran demanda a nivel mundial, lo cual genera todo un fenómeno favorable para nuestro objeto de estudio. Durán (2007) expresa que los sistemas de información han sufrido cambios considerables en los últimos años, los cuales han repercutido de manera significativa en todo tipo de entidades, compañías, organizaciones e individuos, quienes requieren servicios de información; esto implica interconexiones que representan intercambio de contenidos e infraestructura, aspectos que generan la necesidad de aplicar mayor seguridad a la información pues se encuentra expuesta a mayores riesgos y amenazas, lo que en palabras de Durán (2007), ha generado una “cultura de la seguridad”.

b.Nivel de especialidad

Existen diversos parámetros mediante los cuales un traductor define el nivel de especialidad de un texto Cabré (2004), como la densidad terminológica (a mayor nivel de especialización, mayor

número de términos); además, los textos pueden contener gráficas, unidades simbólicas (fórmulas, logaritmos y también unidades léxicas descritas por Cabré (1999) desde la TCT como unidades de conocimiento especializado. La autora, al igual que Spang-Hanssen, H. (1983).

Kommunikation og fagsprog [Communication and LSP]. Språk i Norden, 22:25–37 y Pearson, J. (1998). Terms in Context. John Benjamins, Amsterdam, sostiene que dentro de los tres niveles de especialidad que existen, en el de nivel medio el autor del texto es un especialista del ámbito y el receptor es un semiexperto o aprendiz, es decir, un estudiante de la materia, mientras que en el nivel alto, el autor del texto es un especialista del ámbito y el receptor también lo es.

De acuerdo con lo anterior, nuestra decisión de trabajar con un corpus de nivel medio-alto, según las características descritas por Cabré (2004) tiene que ver con la posibilidad que tenemos de observar, no sólo textos creados por especialistas para especialistas, sino también desde especialistas para aprendices, quienes a su vez poseen un nivel de conocimiento medio, lo que en nuestra opinión, amplía nuestra posibilidad de análisis y puede arrojar resultados muy interesantes.

c. Medio

Consideramos que el medio digital es el más propicio para el análisis de los datos y la extracción de los mismos, ya que permite agilizar y manipular los términos y sus contextos, también porque es de muy fácil acceso y consulta, lo que permite su utilización en cualquier momento.

d. Extensión

Nuestro corpus textual suma un total de 123.895 palabras, mientras que el de referencia consta de 123 textos que suman aproximadamente 696.629 palabras, entre artículos y revistas del área de la seguridad informática, todos ellos de diverso número de palabras y páginas, según la fuente de donde provengan. Esta cantidad es suficiente para detectar una serie considerable de contextos donde podemos observar los diferentes comportamientos de nuestros 13 términos objeto de análisis.

e. Paralelismo

La decisión de trabajar con un corpus de referencia obedece a la necesidad que teníamos desde nuestro problema investigativo de emplear una serie de textos donde fácilmente pudiésemos distinguir los términos y sus comportamientos en sus contextos originales (español) y la toma de decisiones en cuanto al manejo de los términos por parte del traductor.

f. Direccionalidad

Era necesario que los TO estuvieran en español, no sólo porque el español es nuestra lengua materna, sino porque así podríamos entender las decisiones tomadas frente a los posibles problemas con que se encontraría el traductor.

g. Cronología

Ya que la informática es un área que evoluciona continuamente debido a su gran demanda actual, los términos que la comprenden también se renuevan de manera continua, casi quien controlada o por lo menos aparecen nuevos términos muy a menudo; por tal razón, decidimos que

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

si trabajáramos con un corpus que data desde el año 2007 al 2014 podríamos garantizar que los términos eran actuales y también observar su comportamiento y evolución en nuestra lengua.

Teniendo estos criterios claros, procedimos a hacer la recolección de los textos y utilizamos las fuentes que se muestran en la siguiente tabla, éstas corresponden a revistas online de libre acceso. Codificamos sus nombres para facilitar su identificación.

FUENTE	CÓDIGO
Corpus textual	CT
1. E-security	ES
2. Hesperbot	HBT
3. HYPABYTE	HBV
4. ITNOW	IN
5. PCWorld	PCW
6. Redseguridad	RS
7. Seguridad 21	S21
8. It ahora	IA
9. Sistemas	ST
10. Ciberseguridad	CS
11. Hackers and developers	HD
12. Seguridad	SD
13. CIO América Latina	CIO - AL
14. ACIS	ACIS
15. Tendencias 21	T21
16. Seguridad para todos	SPT
17. The original hacker	TOH
18. Hacktimes	HT
19. Seguridad y redes	SYR
20. Cloud Computing	CC
21. Backtimes	BT
22. Security	SY
23. MIT technology review	MIT
24. Information week	IW

Figura 5. Fuentes del corpus textual

7.2.2 Identificación de los ATIs en los TO

Después de tener un corpus que reunía los criterios adecuados para hallar los ATI, se utilizó la herramienta *TermoStat Web 3.0* para identificar los candidatos a término. Esta herramienta es de acceso gratuito online y arroja datos sobre formas gramaticales, frecuencias, contextos, y colocaciones, entre otros y permite organizar la información en formato Excel para su tabulación y revisión.

Al llevar a cabo un escrutinio manual posterior al procesamiento del corpus con la herramienta, se descartaron 9 candidatos por contener imprecisiones ortográficas o por presentar características de adaptación al español, por ejemplo, *cibercriminal* (*cybercriminal* en inglés) por ortografía o *download* por no pertenecer propiamente al ámbito. A partir de dicho barrido seleccionamos 13 ATIs, *spam, defacement, hack, intranet, keylogger, infowar, proxy, host, trojan horse, bug, hacker, antivirus y firewall*, los cuales por una parte, cumplían con los requisitos establecidos por Márquez (2004) para la calidad de ATI, y por otra parte, contaban en su mayoría con otras variaciones y formas de escritura lingüísticas, aspecto que era indispensable para cumplir nuestro objeto de estudio en el que nos proponíamos observar el comportamiento de los ATIs traducidos inglés-español con sus posibles formas.

La siguiente tabla muestra los 13 ATIs identificados finalmente en el corpus textual, cada uno con su número de ocurrencias. Esta cifra podría considerarse baja para este tipo de estudio, sin embargo, es necesario considerar el número de ocurrencias de cada uno de los ATIs, las cuales suman 39. Además, inicialmente la herramienta arrojó una serie de términos entre ATIs y otras UT que se fueron depurando mediante los criterios de inclusión previamente mencionados.

ATI	Ocurrencias
Spam	6
Hack	2
Defacement	1
Trojan horse	3
Intranet	5
Bug	2
Host	1
Antivirus	9
Keyloggers	1
Infowar	2
Hacker	1
Proxy	2
Firewall	4

Tabla 1 . ATIs en el corpus textual

7.2.3 Validación de los ATI en los TO

Posteriormente, se confirmó el carácter de término de cada uno de los candidatos extraídos del TO por medio de fuentes terminográficas seleccionadas bajo los criterios de Bowker (2003):

- Carácter enciclopédico: que tuvieran información sobre los conceptos especializados.
- Finalidad: que fueran utilizados por una entidad oficial especializada en Seguridad informática.
- Lengua: que estuvieran elaborados en inglés.
- Disponibilidad: que se encontraran gratis online.

De acuerdo con estos criterios los siguientes tres glosarios fueron utilizados:

- Glossary Of Information Security Terms And Definitions. Enterprise Security Office (ESO) Guideline, Version 1.01. State of Minnesota. Como se describe al interior de este texto: “This glossary is used as the set of definitions for information security terms through out the Enterprise Security Office’s (ESO) Enterprise Security Program. These terms will be used across all documents policies, standards, guidelines, processes, and reporting related to the Enterprise Security Program, but is a guideline for entities to use to cross- reference their own terms. While the Information Security industry uses common terms, which have generally accepted and understood meanings, subtle inconsistencies and variations do occur. In order to ensure consistency and promote understanding, not only within the ESO, but also across the Agencies, this document captures the key terms and their definitions used throughout the Enterprise Security Program.”
- Glossary of Key Information Security Terms. Richard Kissel, Editor. *Computer Security Division Information Technology Laboratory* (2013). U.S. Department of Commerce. *Rebecca Blank, Acting Secretary*. National Institute of Standards and Technology. *Patrick D. Gallagher, Under Secretary of Commerce for Standards and Technology and Director*. Como se describe en este texto “The National Institute of Standards and Technology (NIST) has received numerous requests to provide a summary glossary for our publications and other relevant sources, and to make the glossary available to practitioners. As a result of these requests, this glossary of common security terms has been extracted from NIST Federal Information Processing Standards (FIPS), the Special Publication (SP) 800 series, NIST Interagency Reports (NISTIRs), and from the Committee for National Security

Systems Instruction 4009 (CNSSI-4009). This glossary includes most of the terms in the NIST publications. It also contains nearly all of the terms and definitions from CNSSI-4009. This glossary provides a central resource of terms and definitions most commonly used in NIST information security publications and in CNSS information assurance publications. For a given term, we do not include all definitions in NIST documents – especially not from the older NIST publications. Since draft documents are not stable, we do not refer to terms/definitions in them. Each entry in the glossary points to one or more source NIST publications, and/or CNSSI-4009, and/or supplemental sources where appropriate. The NIST publications referenced are the most recent versions of those publications (as of the date of this document)”.

- SANS Glossary of Security Terms. Según su sitio web: “The SANS Institute was established in 1989 as a cooperative research and education organization. Its programs now reach more than 165,000 security professionals around the world. A range of individuals from auditors and network administrators, to chief information security officers are sharing the lessons they learn and are jointly finding solutions to the challenges they face. At the heart of SANS are the many security practitioners in varied global organizations from corporations to universities working together to help the entire information security community. SANS is the most trusted and by far the largest source for information security training and security certification in the world. It also develops, maintains, and makes available at no cost, the largest collection of research documents about various aspects of information security, and it operates the Internet's early warning system - the Internet Storm Center.”

Se encontró que los 13 candidatos a términos estaban definidos en esas fuentes terminográficas, lo cual confirmó su calidad de UT y, por lo tanto, avaló su utilización para este estudio.

7.2.4 Identificación de las formas escriturales de los ATIs en los TO

De nuevo se utilizó la herramienta *TermoStat Web 3.0* para identificar los ATI en contexto en los TO.

7.2.5 Identificación de los ATIs en los TM

Después de haber identificado los ATI en los TO, se hizo la identificación de estas UT en los TM también con la ayuda de la herramienta ya mencionada.

7.2.6 Identificación de las técnicas de traducción de los ATI en los TM

Una vez se tuvieron los ATI en contexto tanto en TO, como en TM, se identificaron las técnicas de traducción.

7.2.7 Selección del corpus de referencia

Se recopiló un corpus de referencia con el fin de hacer un contraste entre las formas escriturales encontradas de los ATI. El uso de este corpus de referencia tuvo como propósito ampliar la cantidad de datos que se tenía en textos originales y posibilitar una descripción un poco más amplia acerca del comportamiento de estas UT *in vivo*.

Para la conformación de este corpus de referencia se tuvieron en cuenta los siguientes criterios, que concuerdan con algunos de los considerados para el corpus paralelo. Por lo tanto, en

este punto sólo se mencionarán y se explicarán brevemente, pues las características, razones y especificaciones ya se describieron.

a. Ámbito de especialidad: La seguridad informática.

b. Nivel de especialidad: medio-alto.

c. Medio: digital.

d. Extensión: más de 120.000 palabras (123.895 palabras -corpus textual y 696.629 -corpus de referencia).

e. Cronología: entre 2007 y 2014.

7.2.8 Identificación de las formas escriturales de los ATI en el corpus de referencia

Para esta identificación, se hizo el mismo procedimiento que para la identificación en los TO del corpus paralelo.

La siguiente Tabla ilustra la información obtenida de los procesos realizados en los cinco pasos anteriores. Los datos generados a partir de dichos pasos se sintetizan en esta tabla puesto que hacerlo con cada uno sería repetitivo.

La Tabla muestra los ATI numerados en las filas resaltadas en verde, la primera columna muestra la fuente (CT = corpus textual en gris, corpus de referencia en la tabla amarilla y blanca), la columna del centro muestra los ATI en contexto (CT en gris –TO y TM- y corpus de referencia en la tabla amarilla y blanca), la tercera columna muestra las formas escriturales de los ATI (CT en gris –TO- y corpus de referencia en la tabla amarilla y blanca) y las técnicas de traducción (CT en gris –TM-).

Esta Tabla constituye, por ende, nuestro corpus de análisis.

ATI / FUENTE	ATI EN CONTEXTO	TRADUCCIÓN / FORMA
1. Spam		
CT	<p>Broadly speaking, spam refers to the sending of unsolicited messages. Its characteristics are as follows:</p> <p>_____</p> <p>En un sentido amplio, el correo indeseado (<i>spam</i>) se define como el envío de mensajes electrónicos no solicitados, caracterizado por lo siguiente:</p>	<p>-Variación denominativa</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p> <p>-Expansión</p>
CT	<p>Spam is the bulk sending of unsolicited e-mail for commercial or publicity purposes, the object being to entice web users to order a product or service.</p> <p>_____</p> <p>El correo indeseado (<i>spam</i>) consiste en el envío masivo de mensajes electrónicos no solicitados cuya finalidad es en principio de carácter comercial y publicitario, a fin de incitar a los internautas a adquirir un producto o servicio.</p>	<p>-Variación denominativa</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
CT	<p>From the point of view of data protection, according to the Swiss Federal Data Protection Commissioner and his document <i>Aide-mémoire concernant les messages publicitaires indésirables diffusés par courrier électronique (spams)</i>⁶⁰, electronic addresses are personal data that can be used to identify a person.</p> <p>_____</p> <p>Desde el punto de vista de la protección de datos, el Director General de la Agencia de Protección de Datos, especifica en su documento «<i>Aide-mémoire concernant les messages publicitaires</i></p>	<p>-Variación denominativa.</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva.</p> <p>-Expansión.</p>

	<p><i>indésirables</i> <i>diffusés par courrier électronique (spams) (notas sobre los mensajes publicitarios indeseables</i> <i>difundidos por correo electrónico (spams)»58, que «las direcciones electrónicas constituyen datos</i> <i>personales que permiten identificar a las personas».</i></p>	
CT	<p>Take appropriate action on spam at national and international levels.</p> <hr/> <p>Tomar medidas apropiadas contra el envío masivo de mensajes electrónicos no solicitados («spam») a nivel nacional e internacional.</p>	<p>-Variación denominativa.</p> <p>-ATI en cursiva, paréntesis y comillas</p>
CT	<p>The word “spam” was originally a trademark registered by Hormel and stood for “spiced pork and meat”, a kind of corned beef served to American soldiers during the Second World War.</p> <hr/> <p>La palabra «SPAM» es originalmente una marca registrada de la compañía Hormel, acrónimo de «<i>Spiced Pork and Meat</i>», una especie de carne en conserva que llevaban los soldados americanos durante la Segunda Guerra Mundial.</p>	<p>- Comillas</p> <p>- ATI en mayúscula y comillas</p>
CT	<p>Its current use referring to the sending of unsolicited e-mail apparently stems from a well-known Monty Python sketch in which the word “spam” was sung over and over, drowning out the voices of the other protagonists.</p> <hr/> <p>En una de sus célebres actuaciones, cantan «Spam Spam Spam Spam...» para alabar las cualidades de este producto, repetidamente y tan fuerte que no deja oír la conversación de los demás protagonistas</p>	<p>- Comillas</p> <p>- ATI en mayúscula inicial y comillas</p>
ES	Spam, falsas páginas de apuestas, enlaces que conducen directamente a sitios web	-ATI y expansión

	<p>peligrosos o archivos que al descargarse pueden infectar nuestros ordenadores son sólo algunas de las trampas habituales.</p>	
ES	<p>En términos simples el spam es un sinónimo de correo basura puesto que son mensajes provenientes de remitentes desconocidos que generalmente tienen como objetivo el publicitar un producto o marca, pero que también son usados como señuelos que con tan sólo un clic se convierten en la puerta de entrada para el robo de nuestra información.</p>	-ATI y variación denominativa
ES	<p>Una botnet es el virus –Software Malicioso- que ataca a las computadoras y dispositivos móviles convirtiéndolos en “zombies” permitiendo de esta manera al atacante controlar nuestra red del hogar y/o del trabajo de forma remota con el fin de hurtar nuestra información con la cual realizarán envío de spam, ataques DDoS, extorsiones, etc.</p>	-ATI
ES	<p>En los próximos meses, los creadores de malware irán incorporando los dispositivos móviles infectados a sus botnet para aprovecharlos como aspersores de spam vía SMS o forzarles a realizar llamadas a servicios especiales de forma totalmente indiscriminada.</p>	ATI
ES	<p>Introducir 180 millones de firmas nuevas, actualizadas o borradas en la base de datos de filtros de correo basura o spam de IBM</p>	Variación denominativa y ATI
ES	<p>Los “prestamistas” llegan al mundo del spam: robo de datos, troyanos y otras peculiaridades de estos créditos baratos</p>	ATI
ES	<p>Correos no deseados, campañas de spam y websites manipulados (o directamente creados como maliciosos) donde se ofrecen entradas, vuelos económicos y videos relacionados con el campeonato serán algunos de los timos más repetidos.</p>	ATI
HBT	<p>A principios de mayo, el Laboratorio de Investigación de ESET Latinoamérica recibió una muestra que llamó la atención de nuestros investigadores, debido a que se estaba propagando a través de <i>spam</i> con una característica muy particular: utilizaba un servidor gubernamental de Brasil para enviar la información robada.</p>	ATI en cursiva
HBT	<p>Asimismo, no había nada que los pudiera detener de enviar spam, contenido malicioso o ataques de phishing, ya que ahora conocen sus direcciones de correo y otros datos personales.</p>	ATI y variación denominativa
WLS	<p>En el año 2000, de es.comp.hackers surgió el grupo de seguridad informática Alea Hackta Est (A.H.E.), muy crítico con la situación que empezaba a vivir el foro, donde de 200 mensajes diarios, no más de 10 tenían interés y el resto era spam.</p>	ATI
IN	<p>De hecho, en México el sector financiero fue el más afectado el año pasado por actividades maliciosas en línea como spam, malware y phishing.</p>	Expansión y ATI

PCW	Esto puede contagiarse entre los usuarios de Facebook por medio de publicación de enlaces maliciosos o spam que parecen venir de un usuario legítimo.	Variación denominativa y ATI
RS	Igualmente, el informe pone de manifiesto que el <i>spam</i> , el <i>malware</i> y el <i>phishing</i> se incrementaron en el 2013, así como en menor medida, el espionaje o los ataques internos realizados por trabajadores descontentos.	ATI en cursiva
S21	El <i>spam</i> , es decir, correo basura.	ATI en cursiva
IA	El 29% del Spam de la región se produce en Perú. Argentina y Colombia le siguen con 20% y 11%, respectivamente. Más de la mitad (52%) de los hosts de Phishing de la región están en Brasil. De los Ataques Web producidos en la región, Venezuela produce el 13%. Este número es cerca de 4 veces lo que fue en el 2012. Cerca de la mitad de las extorsiones online (ransomware) de la región se originaron en México.	ATI
ST	También veo cómo mi buzón se llena de correo basura y algunos mensajes legítimos pueden ser clasificados como spam; las técnicas de evasión de firmas son cada vez mejores y, en algunos casos, también son tema de niños.	ATI
2. Hack		
CT	<p>Hack, hacker: The act of entering a system illicitly. A person who, for whatever reason, enters someone else's system without authorization and unlawfully.</p> <hr/> <p>Pirateo/pirata informático (<i>hack, hacker</i>) Acción consistente en introducirse ilícitamente en un sistema.</p>	<p>-Variación denominativa</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
PCW	PC World. El sitio 4Chan es conocido por darle vida a Anonymous, y recientemente por el hack de iCloud que expuso las fotos privadas de diversas celebridades en la red.	ATI
3. Defacement		
CT	<p>Defacement attack is carried out by replacing the victim's web page with another, where the content of the new page (e.g. pornographic, political) will depend on the hacker's motives.</p> <hr/> <p>Los ataques por modificación de la página de bienvenida de un sitio web (<i>defacement</i></p>	<p>-Expansión</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>

	<i>attack</i>) se realizan sustituyendo la página web de un sitio por otra cuyo contenido (pornográfico, político, etc.) varía según la motivación de los atacantes.	
WLS	Defacement es entrar sin autorización en un servidor web y dejar un mensaje en la portada.	ATI y expansión
	En diversos medios de comunicación podemos encontrar noticias sobre ataques informáticos, denegación de servicio, <i>defacement</i> , robo de información, entre otros, comúnmente estas acciones se atribuyen erróneamente a los <i>hackers</i> .	ATI en cursiva
4. Trojan horse		
CT	<p>The malware known as Trojan horses is often hidden inside ordinary programs or help files and then infiltrated into systems, where they attempt to take control in order to steal processor time, tamper with or destroy data or programs, cause crashes, conduct snooping or other forms of malicious activity, or merely lie dormant pending a future attack.</p> <hr/> <p>Trojanos (<i>Trojan horse</i>) se introducen subrepticamente en los sistemas, a menudo al socaire de programas inocuos o de ayuda, para controlarlos a fin de robar tiempo de procesador, alterar, modificar y destruir datos y programas, provocar anomalías de funcionamiento, efectuar escuchas ilícitas y también para provocar otros daños y servir de enlace a ataques posteriores.</p>	<p>-Equivalente.</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva.</p> <p>-Posible variante ortográfica.</p>
CT	<p>The malware known as Trojan horses is often hidden inside ordinary programs or help files and then infiltrated into systems, where they attempt to take control in order to steal processor time, tamper with or destroy data or programs, cause crashes, conduct snooping or other forms of malicious activity, or merely lie dormant pending a future attack.</p> <hr/> <p>Los programas maliciosos calificados de troyanos (<i>Trojan horse</i>) se introducen subrepticamente en los sistemas, a menudo al socaire de programas inocuos o de ayuda, para controlarlos a fin de robar tiempo de procesador, alterar, modificar y destruir datos y programas, provocar anomalías</p>	<p>-Equivalente</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva.</p> <p>-Posible variante ortográfica.</p>

	de funcionamiento, efectuar escuchas ilícitas y también para provocar otros daños y servir de enlace a ataques posteriores.	
CT	<p>Trojan horse A malicious program hidden within a legitimate program and introduced into systems for the purpose of hijacking them (theft of processor time, corruption, modification, destruction of data and programs, malfunctions, eavesdropping, etc.).</p> <hr/> <p>Troyano (<i>Trojan horse</i>) Programa malicioso introducido subrepticamente en los sistemas para tomar el control de los mismos (robar tiempo de procesador, alterar, modificar y destruir datos y programas, alterar el funcionamiento, efectuar escuchas ilícitas, etc.).</p>	<p>-Equivalente</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva.</p> <p>-Posible variante ortográfica.</p>
5. Intranet		
CT	<p>For internal needs, it may also use internet technologies to construct a private network or intranet.</p> <hr/> <p>Por necesidades de orden interno, puede asimismo implementar las tecnologías de Internet y construir una red privada o Intranet.</p>	-Variación denominativa y ATI
CT	<p>When the intranet is also open to a number of partners (customers, suppliers, etc.), it is called an extranet (Figure III.2).</p> <hr/> <p>Cuando la Intranet se abre además a un cierto número de asociados (clientes, proveedores, etc.), se denomina <i>Extranet</i> (Figura III.2).</p>	-ATI
CT		-ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

	<p>Guidelines for protecting an internet-intranet environment</p> <hr/> <p>Pautas para la protección de un entorno Internet-Intranet</p>	
CT	<p>The following basic guidelines on the use of firewalls will help protect internet-intranet environments:</p> <hr/> <p>A continuación se indican algunas pautas elementales que contribuirán a proteger un entorno Internet-Intranet mediante un sistema cortafuegos (<i>firewall</i>):</p>	-ATI
CT	<p>Intranet An organization's internal, private network using internet technology and usually insulated from the internet by firewalls.</p> <hr/> <p>Intranet (<i>Intranet</i>) Red interna, red privada de una entidad, que utiliza las tecnologías de Internet y suele estar aislada de ésta por sistemas <i>cortafuegos</i>.</p>	-Equivalente -ATI en paréntesis y cursiva
ES	<p>Imaginemos que vamos a sustituir la intranet de la compañía por una red social corporativa en la nube.</p>	ATI
SD	<p>Check Point: Secure Virtual Network (SVN) asegura las comunicaciones <i>business-tobusiness</i> entre redes, sistemas, aplicaciones y usuarios a través de Internet, intranets y extranets.</p>	ATI
HD	<p>Una vez conectados, tenían una intranet con una velocidad impactante (1/1Gbps), pero seguían saliendo por conexiones ADSL de muy baja calidad, así que buscaron la forma para conectar un tramo de esta fibra a la fibra óptica pública que pasaba por la carretera del lado y que justo habían acabado de reformar; inicialmente todo eran pegos e imposibles, hasta que amenazaron en cortar los 3 carriles de la carretera los fines de semana, así los</p>	ATI

	que iban a esquiar, podrían pasar, pero tendrían que pasar por el arcén, representación de la frustración que sentían los habitantes de aquella tranquila zona rural con el tema de las telecomunicaciones.	
HD	Piwik ofrece la posibilidad de incluir widgets con las estadísticas de tus sitios en blogs, sitios y aplicaciones web, intranet, entre otros.	ATI
SI	La comunicación con intranet es redundada y diversificada; con internet, en alta disponibilidad; con elementos de movilidad, redundada y diversificada; y entre CPD primario y secundario, redundada y diversificada.	ATI
6. Bug		
CT	<p>None of these should be confused with computer “bugs”, which are programming errors, or, more generally, design flaws that show up as functional problems.</p> <hr/> <p>Por contra, un <i>bug</i>, palabra de origen inglés, consiste en un error de programación. Por extensión se aplica a los defectos de concepción o de implementación que se manifiestan como anomalías de funcionamiento</p>	<p>-ATI en cursiva.</p> <p>-Expansión.</p>
CT	<p>Bug A programming error. By analogy, a conceptual or implementation defect that is revealed by malfunctions.</p> <hr/> <p>Error (<i>bug</i>) Se refiere a un error de programación. Por extensión defecto de concepción o de realización que se manifiesta en anomalías de funcionamiento (J. O. 19 de febrero de 1984).</p>	<p>-Equivalente.</p> <p>- ATI en paréntesis y cursiva</p>
ACIS	El <i>bug</i> se introdujo en el código de OpenSSL en diciembre de 2011 y ha estado funcionando desde la salida de la actualización 1.0.1 el 14 de marzo de 2012.	ATI en cursiva
ES	En muchos casos los ataques dirigidos en masa pueden deberse a bugs, a veces en distintos productos, que están forzando a los desarrolladores de software a colaborar para comprender mejor la cadena de vulnerabilidades y conseguir parchear sus aplicaciones con	ATI

	el fin de resolver y tapar esos “agujeros de seguridad” de un modo más rápido y eficaz.	
ES	Especialmente han sido muy proactivos en la detección de posibles bugs y errores que pudiesen afectar a nuestros sistemas, lo que nos ha ahorrado muchos quebraderos de cabeza posteriores”, apunta Àngels Colell.	ATI
WLS	Solo se entraba bajo estricta invitación y circulaban muchos bugs no publicados, bien por que carecían de utilidad, o bien porque querían seguir usándose un tiempo antes de que saltaran las alarmas.	ATI
T21	El <i>bug</i> se introdujo en el código de OpenSSL en diciembre de 2011 y ha estado funcionando desde la salida de la actualización 1.0.1 el 14 de marzo de 2012. Esto quiere decir que el <i>bug</i> ha sido "potencialmente explotable" desde esa fecha aunque, al no ser conocido de forma pública, el impacto quedaría limitado a quien pudiera tener conocimiento del fallo y su posible forma de explotación.	ATI en cursiva
HD	1. La calidad del software aumenta disminuyendo prácticamente a cero, la cantidad de <i>bugs</i> en la aplicación;	ATI en cursiva
	• [E] Error en problemas de programación importantes (por ejemplo un <i>bug</i>).	Expansión y ATI en cursiva y paréntesis
HD	La <i>refactorización</i> del SUT, implica que lo primero que debemos hacer es cumplir el objetivo (programar aquello que se necesita) y luego, <i>refactorizar</i> el código del SUT cuando: <ul style="list-style-type: none"> • Se agregue un nuevo método; • Se corrija un <i>bug</i>; • Se haga una revisión de código; 	ATI en cursiva
HD	Shutter es un programa de código abierto y disponible totalmente gratis, se puede contribuir con este proyecto de distintas maneras, haciendo preguntas de modo que sirva y quede como una base de conocimiento ¹³ , también se pueden crear reportes de bugs ya que como ellos dicen no pueden arreglar algo que no sepan que pasa y reportarlo ¹⁴ solo tomara un momento, también se puede contribuir mediante traducciones ¹⁵ siguiendo las indicaciones que se indiquen y finalmente contribuir con el proyecto de manera económica ¹⁶ .	ATI
HD	No está demás indicar que al ser un proyecto open source, si estás interesado en involucrarte y colaborar, puedes hacerlo mediante el reporte de bugs, registrando un blueprint y más.	ATI
SPT	Nota: La versión 2.10 de Penetrate corrige algunos bugs detectados, precisamente, en el	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

	calculo de la contraseña WPA en router Wifi de Movistar y Jazztel.	
TOH	Dado que a diferencia de los dos casos anteriores, aquí se trata de un <i>bug</i> , no existe solución posible hasta que no se implemente una a nivel del <i>core</i> de Apache.	ATI en cursiva
7. Host		
CT	<p>Apart from user systems serving to access a network and the computers dedicated to managing and processing applications (data hosts and servers), communication processors constitute a network's transport infrastructure.</p> <hr/> <p>Además de los sistemas de los usuarios que permiten acceder a una red y los ordenadores dedicados a la gestión y al procesamiento de las aplicaciones (máquinas anfitrión o <i>host</i> y servidores de información), hay ordenadores de procesamiento de las comunicaciones que constituyen la infraestructura de transporte de la red.</p>	<p>-Variación denominativa</p> <p>-ATI en cursiva</p>
ES	El ataque de negación de servicio por sus siglas en inglés DDoS (Distributed Denial of Service) se produce cuando varios hosts –archivos informáticos de texto plano– pertenecientes a una botnet envían tráfico a la red con la intención de saturar un enlace y/o consumir el procesamiento de servidores o aplicaciones para dejarlas sin conexión quedando fuera de línea.	ATI y variación denominativa
ES	Appliances Virtualizados e híbridos que proporcionan una escalabilidad de servicios distribuidos completa para el host y/o el tenant.	ATI
HD	Ahora, cuando nos dirigimos a local host:8080/form en nuestro browser, completamos los campos del formulario y presionamos el botón “Enviar”, vemos nuevamente el formulario, con los datos que acabamos de ingresar debajo de “Datos existentes:”	ATI
WLS	Conocía varios datos más acerca de la compañía porque cuando las limpiadoras sacaban las bolsas de basura él buscaba entre los papeles listados de las aplicaciones en Cobol o trabajos del Host IBM que tenían allí, un 3090 Sierra.	ATI
SD	En este caso, definiremos el local host (nuestra dirección IP), al host remoto (la dirección IP de destino, donde se supone que ya sabemos existe la vulnerabilidad) y el payload (acción a ejecutar, en este caso usaremos reverse_tcp que nos dará una consola remota en el equipo).	ATI y expansión
SD	Hosts: Imprime por pantalla información de todos los sistemas que fueron analizados.	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

91

HD	Ejemplo: Buscar en el log del <i>daemon dhcpd</i> la <i>MAC address</i> del host que realiza una solicitud de asignación de dirección IP dinámica. Comando a utilizar: <i>grep</i> .*	ATI
HD	Los formatos anteriores pueden resultar incomprensibles, pero ¡no te estreses! Es mucho más sencillo de lo que imaginas: %h es el host que accede. Por ejemplo, una IP como: 123.456.78.90	ATI
	En IPv6 son los mismos <i>hosts</i> quienes se configuran automáticamente usando el protocolo Neighbor Discovery Protocol ²⁴ (NDP) mediante mensajes ICMPv6 ²⁵ .	ATI en cursiva
HD	De Ejecución: nos indica que tenemos un procesador (<i>host</i>) encargado de la coordinación de la ejecución y varios procesadores (dispositivos) encargados de ejecutar el código OpenCL C, al que llamaremos <i>kernels</i> .	Variación denominativa y ATI en paréntesis y cursiva
HD	Creamos un Virtual Host.	ATI
HD	Al final del archivo, añadimos dónde estará la configuración de los diferentes hosts virtuales.	ATI
HD	Una muy buena práctica es limitar la conexión de los usuarios por <i>host</i> , para prevenir conexiones desde <i>hosts</i> no deseados.	ATI en cursiva
HD	El único “truco” a tener en cuenta, es establecer la política por defecto para la localización de la llave del host en el ordenador del cliente.	ATI
HT	Cuando un host A quiere establecer una conexión con otro host B, se produce una conversación como la siguiente:	ATI
HT	Activando esta opción, se podrá seleccionar un GID cuyos usuarios no podrán conectar a otros host desde el sistema o ejecutar aplicaciones servidor en el sistema.	ATI
IA	Más de la mitad (52%) de los hosts de Phishing de la región están en Brasil De los Ataques Web producidos en la región Venezuela produce el 13%. Este número es cerca de 4 veces lo que fue en el 2012 Cerca de la mitad de las extorsiones online (ransomware) de la región se originaron en México	ATI
SPT	Cómo ya se ha comentado, para implementar la API además de la clave que obtenemos al registrarnos, necesitamos el host y la url para escanear, re-escanear y solicitar resultados (en la documentación de la API puede consultarse).	ATI
SYR	Seguimos, una vez más, con la serie dedicada a visualización gráfica de tráfico de red. En esta ocasión, con una herramienta GNU/Linux con la que podremos visualizar gráficamente los nodos/hosts involucrados en una captura .pcap.	Variación denominativa y ATI
TOH	Dado que a diferencia de los dos casos anteriores, aquí se trata de un <i>bug</i> , no existe	ATI en cursiva

	solución posible hasta que no se implemente una a nivel del <i>core</i> de Apache. No obstante, puede implementarse una medida provisoria para impedir que el <i>bug</i> se refleje en nuestros <i>hosts</i> .	
SPT	Si utilizas VMWare, necesitarás instalar las vmware-tools para que el trabajo con la maquina virtual sea más agradable. Con ello podrás redimensionar automáticamente la pantalla, compartir ficheros entre la máquina virtual y la física (host),1 así como acceder y salir de la maquina virtual de forma automática	Variación denominativa y ATI en paréntesis
8. Antivirus		
CT	One method of prevention is to install anti-virus software on each system in order to detect viruses and if possible disinfect it. _____	- Negrilla - ATI
	Un método de prevención consiste en instalar un antivirus en cada sistema para detectar la presencia de virus y desinfectarlos en la medida de lo posible.	
CT	-use a regularly updated anti-virus for minimal protection; _____	ATI
	-el internauta debe disponer de un antivirus actualizado periódicamente para garantizar un mínimo de seguridad;	
CT	One method of prevention is to install anti-virus software on each system in order to detect viruses and if possible disinfect it. _____	ATI
	Un método de prevención consiste en instalar un antivirus en cada sistema para detectar la presencia de virus y desinfectarlos en la medida de lo posible.	
CT	Antivirus Virus-detection programme. _____	ATI
	Antivirus Programa de detección de virus.	
CT	By using several anti-virus programs operating in parallel, the chances of catching an	ATI

	<p>infected message can be improved further.</p> <p>_____</p> <p>Se pueden ejecutar varios antivirus simultáneamente y de este modo incrementar la probabilidad de detección de los mensajes infectados.</p>	
CT	<p>An anti-virus software will detect only those viruses for which it is designed, and does not offer protection against new forms of infection, and the consequent need for constant updates demands a significant management effort.</p> <p>_____</p> <p>Un antivirus no detecta más que los virus para los que se ha diseñado y no protege contra nuevas formas de infección; además, su actualización es necesaria y exige un esfuerzo de gestión nada despreciable.</p>	ATI
CT	<p>El cortafuegos no es un antivirus, por tanto hay que protegerlo además contra las infecciones de los virus.</p> <p>_____</p> <p>A firewall is not an anti-virus. It must therefore also be protected against viruses.</p>	ATI
CT	<p>-using anti-virus software;</p> <p>_____</p> <p>-implantar un programa antivirus;</p>	ATI
CT	<p>In absolute terms, every system providing connectivity (e-mail servers, communication servers, etc.), every machine containing data (archive, database server, etc.), and every user workstation must be equipped with</p> <p>_____</p> <p>Es imprescindible que los antivirus estén instalados en todos los sistemas que ofrezcan un servicio de conectividad (servidores de mensajería, servidores de comunicaciones, etc.) y en todas las máquinas que contengan datos (servidores de archivos, de bases de datos, etc.)</p>	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

	así como en las estaciones de trabajo de los usuarios.	
CS	No es suficiente con los sistemas de prevención de intrusiones, ni con los antivirus.	ATI
ES	Utilizar un antivirus con licencia y mantenerlo siempre actualizado. Instalar un firewall.	ATI
ES	Para prevenir este tipo de códigos maliciosos es necesario que cuentes con un antivirus local o perimetral que pueda bloquear la ejecución y que le impida llegar hasta tu computadora o dispositivo móvil.	ATI
ES	Implementar DLP empresarial sin revisar las defensas de la Web y del gateway de correo electrónico es un error muy común. Las defensas tradicionales como el antivirus (AV), los firewalls y el filtrado de URL siguen siendo menos efectivas.	ATI sigla en inglés y en paréntesis.
ES	El elevado número de APTs que tardan más de 12 meses en detectarse y clasificarse pone de manifiesto que los antivirus no están diseñados para detectarlo todo.	ATI
ES	El sistema operativo ReadyNAS OS protege datos almacenados con expansión automática X-RAID2® y un antivirus a tiempo real, además de proporcionar continua protección de datos.	ATI
ES	Sobre todo si el equipo no tiene un antivirus que pueda detectar a tiempo el enlace-estafa y bloquearlo.	ATI
ES	¿Cuál es la situación actual del mercado de antivirus y qué está cambiando en el sector?	ATI
HBT	Más allá de que seas usuario de Bitcoin o no, es esencial que protejas tu Mac con un producto antivirus actualizado y que recuerdes que una de las principales recomendaciones para los usuarios de Mac es no descargar software no licenciado de redes P2P de intercambio de archivos.	ATI
HBT	En este sentido, la heurística implementada en las soluciones antivirus juega un papel importante en la detección de estas amenazas antes de que infecten los sistemas, pero también es necesario apoyarse en la educación como una técnica proactiva de protección.	ATI
WLS	Los Dalton crearon también un primitivo antivirus, <i>Skudo</i> , que observaba si había operaciones malignas en el sistema.	ATI
PCW	Se recomienda realizar el escaneo, aún si el usuario cuenta con una solución de antivirus instalada en su dispositivo.	ATI
RS	Todo funcionó genial, desde la instalación automática del antivirus previo en los equipos cliente hasta la puesta en marcha de la herramienta de F-secure.	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

RS	Sí, puede compararse a un <i>antivirus</i> , pero va más allá y por eso suelo decir que es disruptivo.	ATI en cursiva
SD	Una parte importante del personal de TI en las empresas, en especial las personas que tienen el poder de decisión en las mismas, duermen tranquilos pensando que, teniendo un buen antivirus, un firewall y un IPS, están protegidos de por vida.	ATI
SD	Según el sistema operativo de cada teléfono, existe una variedad de malware que puede afectar su funcionalidad. Para combatirlo, instala un paquete antivirus y utiliza los antivirus de tus aplicaciones en línea para comprobar los archivos que se transmiten.	ATI
SD	El departamento de Informática, TI o IT, debe contar con sus propios auditores internos para verificar que los parches estén instalados, el antivirus esté funcionando correctamente, se cumplan las políticas dictadas por el departamento de Seguridad de la Información Central, etc.	ATI
SD	Esto se debe a diversos factores: el más significativo de ellos es la visión como un área técnica enfocada a temas de tecnología, la cual, con el paso de los años, se ha ido cambiando para buscar un rol más estratégico y de apoyo en la toma de decisiones, por encima de la definición de reglas de firewall y gestión de antivirus, entre otras actividades.	ATI
SD	“El antivirus hace a mi computadora lenta”, “no puedo entrar a sitios de Internet que necesito para mis labores porque están bloqueados”, “no me llegan correos porque algo los detiene”, “no puedo ejecutar una aplicación porque aparece un mensaje de seguridad”. Seguramente estos usuarios	ATI
SD	Utiliza un antivirus/antimalware y configúralo para que realice las actualizaciones automáticas.	ATI
HD	Tanto marketing, tanta publicidad comercial, nos ha llenado de “miedo” y ni hablar, si venimos de sistemas operativos privativos dónde parte de nuestra existencia se dedica a actualizar la base de datos del antivirus, reactivar números de series, renovar licencias vencidas que podrían generar el fin del mundo para nuestro ordenador (?) y vaya uno a saber cuántas otras amenazas más con las que posiblemente, si nos descuidamos, nuestro ordenador termine sirviendo de diminuto escaparate en el mismísimo e inexistente infierno.	ATI
CC	La mayoría de los usuarios desconocen que sus <i>smartphones</i> son pequeños ordenadores portátiles a los que hay también que proteger con software antivirus y antiespía.	ATI
CC	Proteger los dispositivos mediante <i>software</i> de protección como pueden ser los antivirus.	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

BT	A continuación, llega el momento de comprobar las múltiples opciones de “Bitdefender Internet Security”. La primera y más importante es actualizar las firmas antivirus y anti-malware que estén disponibles:	ATI
SI	Por otro lado, nunca podemos perder de vista el factor humano, por lo que de manera independiente a la implantación de sistemas más robustos, también será necesario ser capaces de transmitir a los usuarios de la banca electrónica y del comercio electrónico en general, la realidad y los riesgos que representa el canal, con el objeto de que, a través de buenos hábitos y haciendo uso de los mecanismos de seguridad que tienen a su disposición, cómo el DNI electrónico, software antivirus actualizados, actualizaciones de software, etc., disfruten de todas las ventajas que aporta el canal con el mínimo de riesgo	ATI
SPT	En esta sección mostraré cómo implementar la API de VirusTotal con la que se ha construido un antivirus con funcionalidad de escaneo de directorios y capacidad para generar reportes en texto y excel. Empezaremos introduciendo al lector en VirusTotal, su historia y el modo de empleo habitual.	ATI
SPT	Teniendo en cuenta la definición de la <i>Seguridad Informática</i> , esta disciplina se encargaría de las implementaciones técnicas de la protección de la información, <i>el despliegue de las tecnologías antivirus, firewalls, detección de intrusos, detección de anomalías, correlación de eventos, atención de incidentes, entre otros elementos, que— articulados con prácticas de gobierno de tecnología de información—establecen la forma de actuar y asegurar las situaciones de fallas parciales o totales, cuando la información es el activo que se encuentra en riesgo.</i>	ATI en cursiva
ST	Lo segundo, que hay que identificar es si cuando el cliente piensa que una solución de este tipo es algo así como colocar un antivirus en un PC, estamos muy equivocados. En este tipo de situaciones aterrizar un proyecto con una solución o una estrategia de DLP es muy complejo.	ATI
ST	Los resultados generales que sugiere la encuesta podríamos resumirlos en algunas breves reflexiones: como los antivirus, las contraseñas, los firewalls de software y hardware como los mecanismos de seguridad más utilizados, seguidos por los sistemas VPN y proxies, así como un aumento creciente en el uso de certificados digitales.	ATI
ST	Pero ese antivirus, firewall y la cantidad de “Anti” que nos venden ahora las empresas, ¿van a permitirnos tener un adecuado nivel de seguridad mientras estamos en línea? En mi opinión la respuesta es NO.	ATI

9. Keyloggers		
CT	<p>Keyloggers, which monitor what keystrokes the user enters at the computer;</p> <p>_____</p> <p>Programas registradores de pulsaciones de teclado (<i>keyloggers</i>) que capturan la información introducida por el usuario a través del teclado.</p>	<p>-Variación denominativa</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
SI	<p>Igualmente fuimos pioneros en incorporar en nuestro transaccional el Pin-Pad, mecanismo de seguridad destinado a la introducción segura de coordenadas frente a troyanos del tipo KeyLogger (capturador de pulsaciones de teclado).</p>	ATI y variación denominativa en paréntesis
PCW	<p>Los Keyloggers constituyen el tipo más prevalente de malware en el mundo del juego, detectados por ESET como in32/PSW.OnLineGames.</p>	ATI
CC	<p>Esta distribución Linux también incluye un teclado virtual que siempre está accesible para el usuario para que, en caso de necesidad, pueda evitar el uso del teclado físico del equipo que está utilizando. ¿Y por qué ofrecer un teclado virtual? La respuesta es simple: evitar los keyloggers (programas que recopilan los datos que metes a través del teclado) puesto que también existen <i>keyloggers</i> implementados con <i>hardware</i>.</p>	<p>ATI y expansión en paréntesis</p> <p>-ATI en cursiva</p>
10. Infowar		
CT	<p>Internet technologies are at the heart of the notion of infowar, whose objectives are primarily economic; it can have a huge impact on the conduct of business operations.</p> <p>_____</p> <p>Las tecnologías de Internet se encuentran en el corazón de la guerra de la información (infoguerra, <i>infowar</i>) cuyos objetivos son principalmente de índole económica y cuya repercusión es importante para el buen desarrollo de las actividades.</p>	<p>-Variación denominativa.</p> <p>-Equivalente y ATI en cursiva, ambos en paréntesis</p>
CT	<p>These are semantic attacks, which subvert the meaning of the information content, and fall into the category of infowar.</p> <p>_____</p> <p>Los ataques semánticos (<i>semantic attack</i>) que afectan al propio sentido de las</p>	<p>-Equivalente</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>

	informaciones, entran en la categoría de infoguerra (<i>infowar</i>).	
11. Hacker		
CT	<p>Hack, hacker: The act of entering a system illicitly. A person who, for whatever reason, enters someone else's system without authorization and unlawfully.</p> <hr/> <p>Pirateo/pirata informático (<i>hack, hacker</i>) Acción consistente en introducirse ilícitamente en un sistema.</p>	<p>-Variación denominativa</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
ACIS	"No tenemos acceso al código fuente o cualquier otra cosa a la que un hacker externo no tendría acceso.	ATI
ACIS	Mientras las empresas se apresuraban en los últimos días para hacer frente al último gran agujero de seguridad cibernética conocido como Heartbleed, investigadores de la Universidad de Texas en Dallas (EE.UU.) encontraban una solución que corrige la vulnerabilidad, y también detecta y atrapa a los <i>hackers</i> que puedan estar utilizándola para robar datos confidenciales.	ATI en cursiva
ES	Asimismo en lo que concierne a las redes sociales son los perfiles falsos de personas o empresas relacionadas otras de las herramientas que pueden resultar más efectivas para los hackers.	ATI
ES	En estos casos, los ataques parecieron provenir de mercenarios o "hackers patrióticos" apoyados por el Estado, no del ejército o de los servicios de inteligencia. En otras palabras, son ataques gestionados a través de proxies.	Variación denominativa y ATI en comillas como núcleo de un sintagma
ES	Heartbleed aprovecha una vulnerabilidad en la librería OpenSSL que permite a los hackers sustraer información aparentemente protegida por encriptación TLS, el estándar para asegurar las comunicaciones en Internet con aplicaciones como el correo electrónico, la mensajerías instantánea y VPNs.	ATI
ES	Si bien encontrar un error durante una auditoría y correr el riesgo de ser multado, es algo que suena muy mal, estaríamos ante un escenario mucho peor, si un empleado descontento o un hacker pudiera aprovecharse de un error no detectado	ATI
ES	Con millones de dispositivos conectados a Internet, y en muchos casos ejecutándose en un sistema operativo integrado, en 2014 se convertirán en un imán para hackers.	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

99

ES	Algunos investigadores han vinculado ese software malicioso a jóvenes hackers rusos.	ATI
ES	Un hacker ni siquiera elige una compañía a propósito.	ATI
HD	“... <i>Hacker es alguien que disfruta jugando con la inteligencia...</i> ”	ATI en cursiva
WLS	Estos hackers aún viniendo de muy diferentes contextos tenían algunos puntos en común claramente diferenciados con el resto de la sociedad:	ATI
IN	Los sitios Web que se ejecutan bajo la plataforma WordPress son buscados por los <u>hackers</u> debido a su amplio uso.	ATI subrayado
PCW	Luego de la limpieza, el usuario puede entrar de una forma segura a su cuenta de Facebook, protegido de hackers y spyware.	ATI
RS	Lo haga un <i>hacker</i> profesional o el gobierno, el efecto es el mismo: derribar un sistema motivado por unos intereses	ATI en cursiva
RS	Tienen que ser conscientes de que las mafias tradicionales han contratado a <i>hackers</i> expertos en violación de sistemas de seguridad, por lo que nos encontramos ante organizaciones criminales muy especializadas.	ATI en cursiva
SY	Hay dos tipos de ethical hacker, aquel que solo lee y utiliza lo que dicen las herramientas ya que interpreta y pone su inteligencia para ofrecer un informe que realmente brinde valor a su cliente, aquella empresa u organización que necesita conocer cómo mejorar la protección de la información y su infraestructura.	ATI
SY	El término <i>hacker</i> se refiere a una persona experta en tecnología, capaz de identificar fallas o explotar vulnerabilidades de sistemas, pero su interés es académico, educativo o de investigación.	ATI en cursiva y expansión
T21	En concreto, la herramienta recurre a técnicas idénticas a las utilizadas por hackers externos.	ATI
CC	No sólo los <i>hackers</i> están interesados en apropiarse de la información que circula o se transmite por el ciberespacio, los centros de poder públicos y privados han tenido muy claro desde el comienzo de los tiempos que aquel que mejor capture, procese y explote el mayor volumen de datos tendrá más capacidad para influir en todos los niveles de la sociedad: económicos, políticos, religiosos, sociales o culturales.	ATI en cursiva
CC	Los ataques pueden provenir de diversos lugares: □□ Internos: la persona que los lanza tiene normalmente un conocimiento de la infraestructura privada de la empresa y sus debilidades.	ATI en cursiva

	<p>□ □ Externos: <i>Hackers</i>, bien a sueldo de una compañía de la competencia, bien por dañar a nuestra empresa por enemistad, o simplemente por el hecho de entretenerse, pueden poner nuestra empresa contra las cuerdas.</p>	
HT	<p>El modo es simple y complejo a la vez, consiste en hacer que ante una petición de protocolo a la dirección IP del sistema, el firewall no responda con un “port closed” (cerrado) sino con un “stealth” (invisible/filtrado) dificultando así una posible detección de un agujero y/o debilidad en el sistema con la posibilidad de una penetración de un hacker en la red.</p>	ATI
MIT	<p>Esta primavera, según el New York Times, unos hackers informáticos con cuentas legítimas de tarjetas de crédito de Citi entraron en el sitio web y se dieron cuenta de que la URL mostraba datos únicos para cada cuenta.</p>	ATI
MIT	<p>Las redes informáticas de los hospitales son cada vez un objetivo más frecuente de los hackers.</p>	ATI
MIT	<p>Puesto que los hackers cada vez atacan con más frecuencia los agujeros de seguridad en el software antes de que las compañías puedan enviar los parches, la colocación a tiempo de dichos parches resulta más vital que nunca, afirma Wolfgang Kandek, director tecnológico de Qualys, una firma de seguridad informática con sede en Redwood Shores, California, que ayuda a las compañías a administrar los parches.</p>	ATI
IW	<p>Cuando un hacker robó, según informes, 7 millones de credenciales de usuarios de Dropbox la semana pasada, Facebook aseguró que los datos filtrados no comprometían su cuenta de Facebook.</p>	ATI
CIO - AL	<p>Dado que en la actualidad el tema de la protección en la red ha causado polémica a nivel mundial, se refuerza la necesidad de los internautas por utilizar Internet de forma segura, con la tranquilidad de saber que todos sus movimientos no están siendo rastreados por los vendedores, hackers y agencias gubernamentales.</p>	ATI
ST	<p>Si no hemos podido aún con la fuga de información que no involucra tecnología o que no involucra hackers informáticos, ¿qué haremos cuando se presenten los ataques informáticos o accesos abusivos para sustraer información y se masifiquen, considerando que esa es la tendencia?</p>	ATI
ST	<p>Este grupo no solamente entrena hackers, también los reclutan, o contratan, para apoyar los procesos terroristas de estos grupos</p>	ATI
ST	<p>El concepto de hacker (usaré este término para referirme a quien busca causar daño o robar</p>	ATI y expansión

	información) que muchos tuvimos en la cabeza hace algunos años gracias a Hollywood, ya es tema del pasado; estas personas no son retraídos sociales ni genios y tampoco adictos a los videojuegos, los hackers de ahora son personas con vidas sociales activas, y no son virtuales, trabajan en empresas, estudian en universidades, asisten a fiestas; el hacker de ahora es una persona tan común como cualquiera.	
12. Proxy		
CT	<p>The purpose of the qualified proxy system is to provide address masking by application relay and to make the organization's internal environment transparent.</p> <p>_____</p> <p>El objetivo de un sistema intermediario (<i>proxy</i>) es que el programa informático de retransmisión efectúe un enmascaramiento de las direcciones de modo que el entorno interno de la organización sea invisible.</p>	<p>-Variación denominativa</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
CT	<p>An application firewall, also known as a proxy (proxy server, proxy firewall), acts as an application relay.</p> <p>_____</p> <p>Hay un software de cortafuegos que recibe el nombre de intermediario (<i>proxy</i>) (servidor intermediario, <i>proxy</i> del cortafuegos) que desempeña el papel de software de retransmisión.</p>	<p>-Equivalente</p> <p>-ATI en paréntesis y <i>cursiva</i>,</p> <p>-Variación denominativa.</p> <p>-Expansión</p>
ES	En estos casos, los ataques parecieron provenir de mercenarios o "hackers patrióticos" apoyados por el Estado, no del ejército o de los servicios de inteligencia. En otras palabras, son ataques gestionados a través de proxies.	ATI
ES	"La arquitectura full-proxy de F5 ofrece protección frente a amenazas y vulnerabilidades zero-day," añade Vondenkamp.	ATI en cursiva
ES	Así, entre todos los servicios que ofrece el appliance de NETASQ destacan sobre todo las VPNs que se establecen contra oficinas en Manchester, Hong Kong y Beijing, el proxy web para controlar el acceso a Internet, y, por supuesto, el firewall que protege la oficina de Madrid y Barcelona, ya que esta última realiza la conexión a Internet a través de Madrid.	ATI
ES	Los ADCs se ubican en la frontera entre los centros de proceso de datos que sirven las	ATI

	aplicaciones web e Internet en su sentido más amplio, actuando efectivamente como un proxy de balanceo de carga y caché inteligente para las transacciones de aplicación y su contenido.	
HD	Este problema, generalmente se resuelve utilizando un proxy, pero no siempre tenemos la posibilidad de configurar uno.	ATI
HBT	Hesperbot es un troyano bancario muy potente que incluye características tales como funcionalidades de <i>keylogging</i> , captura de pantalla y video, posibilidad de establecimiento de un <i>proxy</i> remoto	ATI en cursiva subrayado
IN	Así, si un servicio como Skyhigh está habilitado con Salesforce.com, entonces cuando los usuarios inician sesión en Salesforce, Skyhigh sería un proxy que monitorea lo que el usuario está haciendo en esa aplicación, sin importar donde el usuario está accediendo a Salesforce.	ATI
SD	En pocas palabras, el WAF en modo de proxy inverso responde las peticiones web como si éste fuera el servidor web mismo, por lo tanto es de utilidad para ocultar a los servidores de aplicaciones web de la red exterior.	ATI
HD	Marca la casilla "configuración manual de proxy" y escribe local host en el campo "servidor SOCKS" y en el puerto, 3333.	ATI
HD	NGiNX es un servidor HTTP libre, de código abierto, de alto rendimiento y puede ser utilizado para actuar tanto como proxy HTTP reverso como proxy IMAP/POP3.	ATI
ST	Los resultados generales que sugiere la encuesta podríamos resumirlos en algunas breves reflexiones: como los antivirus, las contraseñas, los firewalls de software y hardware como los mecanismos de seguridad más utilizados, seguidos por los sistemas VPN y proxies, así como un aumento creciente en el uso de certificados digitales.	ATI en plural
ST	Sumado a esto, está la falta de una identidad clara y definida, internet permite que cualquier persona pueda ocultar o cambiar su identidad a gusto, manteniendo en muchas ocasiones anonimato al momento de efectuar un ataque, siendo los más elementales los cientos de web proxy que se encuentran actualmente en el ciberespacio.	ATI
13. Firewall		
CT	The separation and masking of a private environment vis-à-vis the public internet is achieved through the installation of one or more firewall systems.	-Equivalente -ATI en paréntesis y cursiva

	La separación y el enmascaramiento de un entorno privado frente a la Internet pública se basa en la instalación de uno o varios sistemas <i>cortafuegos (firewalls)</i> .	
CT	<p>The following basic guidelines on the use of firewalls will help protect internet-intranet environments:</p> <p>_____</p> <p>A continuación se indican algunas pautas elementales que contribuirán a proteger un entorno Internet-Intranet mediante un sistema cortafuegos (<i>firewall</i>):</p>	<p>-Equivalente</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
CT	<p>A security outsourcing strategy may include the definition of policy, its implementation, accessmanagement, firewall administration, remote maintenance of systems and networks, third-partyapplication maintenance, back-up management, and so on.</p> <p>_____</p> <p>La estrategia de subcontratación de la seguridad puede afectar a la definición de la política, a su aplicación, a la gestión del acceso, al cortafuegos (<i>firewall</i>), al telemantenimiento de los sistemas y de las redes, al mantenimiento de las aplicaciones informáticas por parte de terceros, a la gestión de las copias de seguridad, etc.</p>	<p>Equivalente</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
CT	<p>Firewall Hardware or software used to isolate or mask resources, to filter data, to control flows, and thus to protect the private information environments of organizations connected to the internet.</p> <p>_____</p> <p>Cortafuegos (<i>firewall</i>) Dispositivo físico o lógico que permite aislar y enmascarar recursos, filtrar datos y controlar flujos, contribuyendo a la protección del entorno informático privado de una entidad conectada a Internet.</p>	<p>Equivalente</p> <p>-ATI en paréntesis y cursiva</p>
CS	Siguiendo el nuevo concepto de seguridad definido por Jesús Díaz Palo Alto Networks porta una nueva generación de firewalls, que superan las limitaciones de los modelos anteriores.	ATI
ES	Utilizar un antivirus con licencia y mantenerlo siempre actualizado. Instalar un firewall.	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

ES	A través de un AETs, un cibercriminal es capaz de expandir un exploit en mil pedazo, saltarse el firewall u omitir un appliance IPS, y una vez que está dentro de la red, volver a montar el código para liberar el malware y continuar un ataque APT.	ATI
ES	La nueva versión 4.1x de los criterios de ICSA Labs se adaptan a la evolución tecnológica y reflejan los diferentes requisitos funcionales en el mercado actual multi segmentado del firewall.	ATI
ES	Los últimos modelos de firewall de aplicación de NETASQ (Gama S) integran todas las tecnologías de protección del tráfico de aplicaciones generalmente reservadas para las grandes corporaciones, infraestructuras críticas y entornos de defensa.	ATI
ES	Las prestaciones de firewall pueden monitorizar y bloquear una entrada o una salida que no cumple con la política establecida del firewall.	ATI
ES	Este ejemplo hipotético se ha desplegado en el mundo real en muchos casos y la idea de usar el ADC como, efectivamente, un firewall de nueva generación, que está empezando a convertirse en una realidad.	ATI
ES	La compañía se fundó hace veinte años, con la creación de nuestro primero producto de firewall comercial.	ATI
HBT	Creemos que los autores del código malicioso eligieron enviar los paquetes que parecen peticiones legítimas de DNS sobre UDP por el puerto 53 para evitar ser bloqueado por <u>firewalls</u>	ATI en plural y subrayado
IN	Todo funcionará bien si los empleados están en la red corporativa de la empresa, donde las políticas de firewall están en su lugar.	ATI
RS	Este UTM <i>firewall</i> , que puede soportar hasta 25 usuarios concurrentes, está dirigido a las pymes y a sucursales que conectan en remoto, y que buscan hacer la transición de un cortafuegos estándar a una aplicación <i>firewall</i> UTM.	ATI en cursiva
RS	<i>Firewalls</i> : configurarlos para permitir únicamente conexiones entre máquinas de confianza y servicios únicamente necesarios siguiendo las recomendaciones de las mejores prácticas de seguridad industrial de referencia.	ATI en cursiva
SD	<i>Detecta si un puerto está abierto, cerrado o protegido por un cortafuegos o firewall.</i>	Variación denominativa y ATI
SD	Este artículo es la segunda parte de nuestra entrega sobre los Firewalls de Aplicación Web (WAF por sus siglas en inglés), publicada en la edición anterior de esta revista.	ATI
SD	El firewall de bases de datos es una aplicación de software que permite filtrar, mediante un conjunto de reglas preestablecidas, las peticiones que llegan al manejador de bases de	ATI

	datos.	
SD	1 1 . Utilizar firewalls específicos para sistemas SCADA.	ATI
SD	Nuevas tecnologías. Para el siguiente año hay cambio de marca de <i>firewall</i> perimetral e instalarán por fin esa red inalámbrica que todos están esperando.	ATI en cursiva
SD	Haciendo un poco de memoria, en los 90 algunos <i>applets</i> se hicieron famosos, por ejemplo “Jumping the Firewall”, que lograba evadir <i>firewalls</i> , o “Big attacks come in small packages” que, irónicamente, podía hacer mucho daño a través de pequeños paquetes de datos.	ATI en cursiva
SD	Firewall de base de datos	ATI
HD	NAT ha sido adoptado como firewall, pero en realidad no lo es ya que se permite que protocolos como UPNP o conexiones inversas puedan acceder a equipos detrás del NAT.	ATI
HD	<i>“Las organizaciones gastan millones de dólares en firewalls y dispositivos de seguridad, pero tiran el dinero porque ninguna de estas medidas cubre el eslabón más débil de la cadena de seguridad: la gente que usa y administra los ordenadores”</i>	ATI
HD	Configuración del Firewall, generando reglas de seguridad estrictas en iptables que liberen de riesgos de accesos no autorizados a tu servidor;	ATI
CIO - AL	Para las laptops, deshabilita el uso compartido de archivos y activa el firewall.	ATI
SI	Se han utilizado tecnologías de Microsoft como directorio activo, TMG o más conocido como el viejo firewall de Microsoft ISA Server, combinada con Cisco ASA. Y, por supuesto, los dos productos backoffice MS Sharepoint y Exchange.	ATI
SPT	Teniendo en cuenta la definición de la <i>Seguridad Informática</i> , esta disciplina se encargaría de las implementaciones técnicas de la protección de la información, <i>el despliegue de las tecnologías antivirus, firewalls, detección de intrusos, detección de anomalías, correlación de eventos, atención de incidentes, entre otros elementos, que— articulados con prácticas de gobierno de tecnología de información— establecen la forma de actuar y asegurar las situaciones de fallas parciales o totales, cuando la información es el activo que se encuentra en riesgo.</i>	ATI
SPT	Así, puede ser usado como herramienta de análisis forense (extracción de metadatos, extracción de datos del registro de Windows, bases de datos sqlite, etc.) según se propone en [O’Connor, 2012], o firewalls (https://pypi.python.org/pypi/firewall) pero no es la única forma de defenderse con Python.	ATI
ST	Los resultados generales que sugiere la encuesta podríamos resumirlos en algunas breves	ATI

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

	reflexiones: como los antivirus, las contraseñas, los firewalls de software y hardware como los mecanismos de seguridad más utilizados, seguidos por los sistemas VPN y proxies, así como un aumento creciente en el uso de certificados digitales.	
ST	La seguridad de las compañías ya se ha movido de los antes indispensables firewalls corporativos, a la seguridad del punto final, donde cada vez se ven elementos de software más modernos, con mayores capacidades y completamente integrados con todas las actividades que realizamos, desde el envío de un correo electrónico hasta el rechazo o aprobación para copiar un archivo sensible en una USB, por medio de un agente de un DLP.	ATI

Figura 6. ATIs en corpus textual y de referencia con sus formas escriturales

8. Análisis y Resultados

8.1 A partir del corpus de análisis, clasificamos y contamos las frecuencias de aparición, tanto de las técnicas de traducción, como de las formas escriturales halladas en los corpórea utilizados. Este conteo fue hecho manualmente; también creamos las gráficas para cada grupo de datos con el propósito de representar visualmente las cifras obtenidas y facilitar su descripción.

8.1.1 Técnicas de Traducción de los ATI en los TM

Por supuesto, la única técnica de traducción adoptada en los TM de este estudio para la reexpresión de los ATIs fue el préstamo puro.

8.1.2 Formas escriturales de los ATIs en los TO del corpus textual

Para el análisis de los datos creamos un sistema de abreviaturas o siglas para la clasificación de cada una de las formas escriturales presentadas en este estudio. A continuación se presenta la lista, resultado de dicha clasificación y la tabla de conteo de las formas encontradas para cada ATI en los TO del corpus textual.

1. ATI
2. Cur.: Cursiva
3. Eq.: Equivalente
4. VO: Variación Ortográfica
5. Ex.: Expansión
6. () y Cur.: Paréntesis y cursiva
7. “(ATI)”: ATI en cursiva, paréntesis y comillas
8. “ATI”: ATI en mayúsculas y comillas
9. ATI “MI”: ATI en mayúscula inicial y comillas
10. PVO: Posible variación ortográfica
11. (Eq. + ATI): Equivalente y ATI en cursiva ambos en paréntesis
12. VO + ATI: Variación Ortográfica y ATI

ATI / Forma	ATI	Cur.	Eq.	VO	Ex.	() y Cur.	“(ATI)”	“ATI”	ATI “MI”	PVO	(Eq. + ATI)	VO + ATI	Total
1. Spam				4	2	3	1	1	1				12
2. Hack				1		1							2
3. Defacement					1	1							2
4. Trojan horse				3		3				3			9
5. Intranet	3		1			2						1	7
6. Bug		1	1		1	1							4
7. Host		1		1									2
8. Antivirus	9												9
9. Keyloggers				1		1							2
10. Infowar			1	1		1					1		4
11. Hacker				1		1							2
12. Proxy			1	2	1	2							6
13. Firewall			4			4							8
Total	12	2	8	14	5	20	1	1	1	3	1	1	79

Tabla 2. Formas escriturales de los ATIs en los TO del corpus textual

Como podemos observar en esta tabla, la forma que presenta una mayor frecuencia de uso por parte del traductor especializado es () y Cur. Podríamos pensar que este fenómeno se debe a que dichos especialistas, en parte conocen y procuran acogerse a la norma de laRAE, la cual recomienda el uso de () o Cur para plasmar los extranjerismos, aunque en este caso observamos que dichos expertos

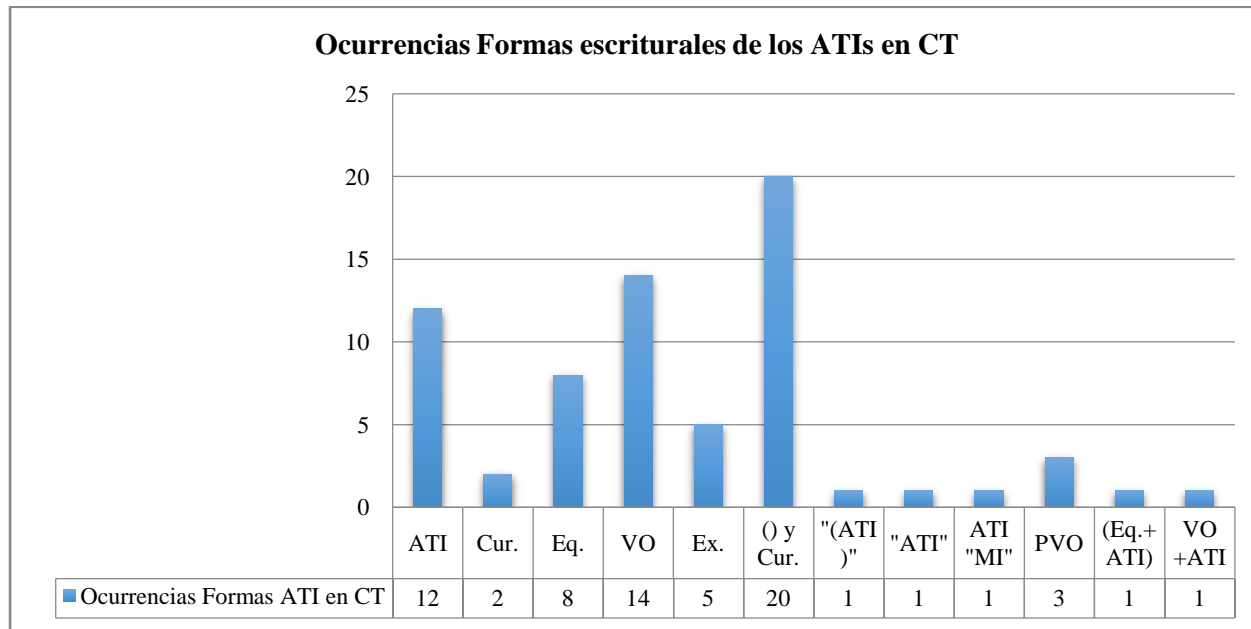
Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

109

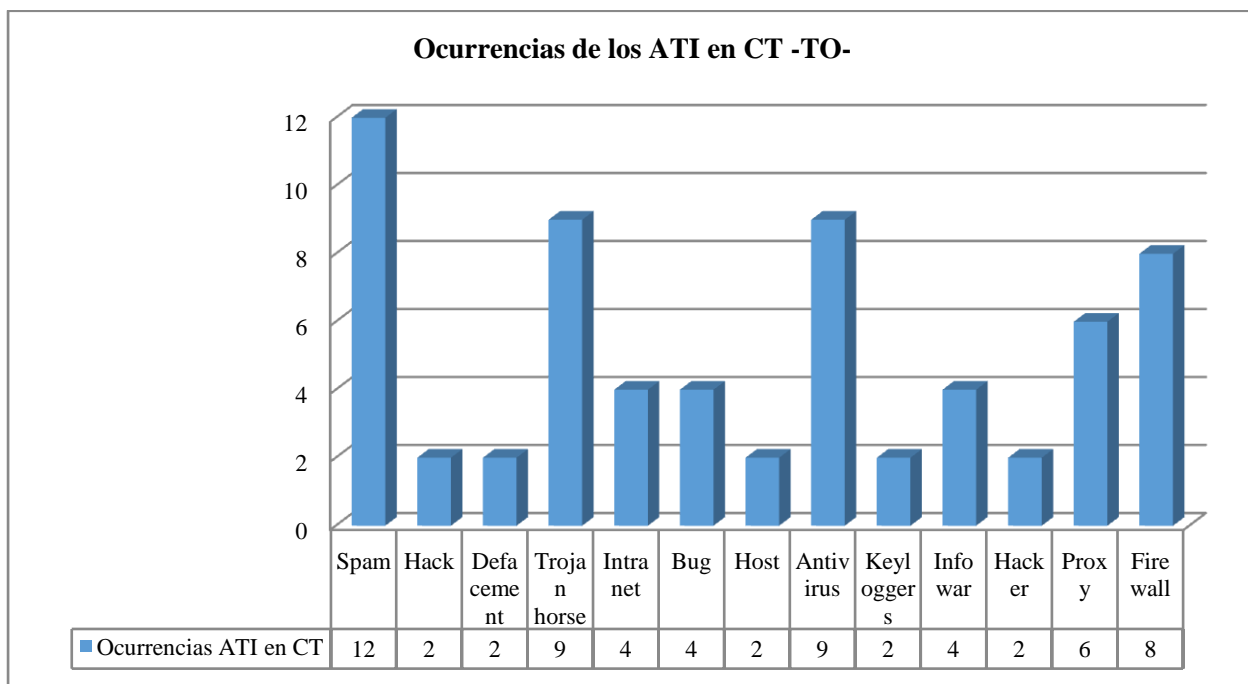
optan por las dos formas y no por una de las dos, como se sugiere. Después de esta forma, la segunda forma en mayor proporción es la VO, la cual nos hace suponer que, para una buena parte de los expertos, no es necesario ampliar la explicación sobre el término, para su mayor comprensión. Sólo en tercer lugar en frecuencia de uso se presenta el ATI sin otras formas, lo que nos lleva a pensar que es posible que una buena proporción de los expertos presuma que los ATIs de nuestro estudio son del total conocimiento por parte de sus receptores. Seguidamente se encuentra la Eq; posteriormente está la Ex. luego viene la PVO y sólo al final de esta descripción encontramos la Cur., sugerida, como mencionamos antes, como una de las formas de escritura de los extranjerismos sugerida por la RAE, con una representación baja en relación con las formas de () y Cur y la VO. Finalmente, encontramos las formas con la menor frecuencia de uso, correspondientes a “(ATI)”, “ATI”, ATI “MI”, (Eq. + ATI), VO + ATI, lo cual es para nuestro estudio un insumo de análisis interesante, no sólo porque se convierten en la mezcla de la propuesta de la RAE más nuevas formas, también porque permiten seguir con nuestra línea de análisis de nuestra hipótesis.

Las dos gráficas siguientes ilustran respecto a los hallazgos y frecuencias en nuestro corpus textual descritos anteriormente y que serán además analizados minuciosamente en los capítulos siguientes.

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia



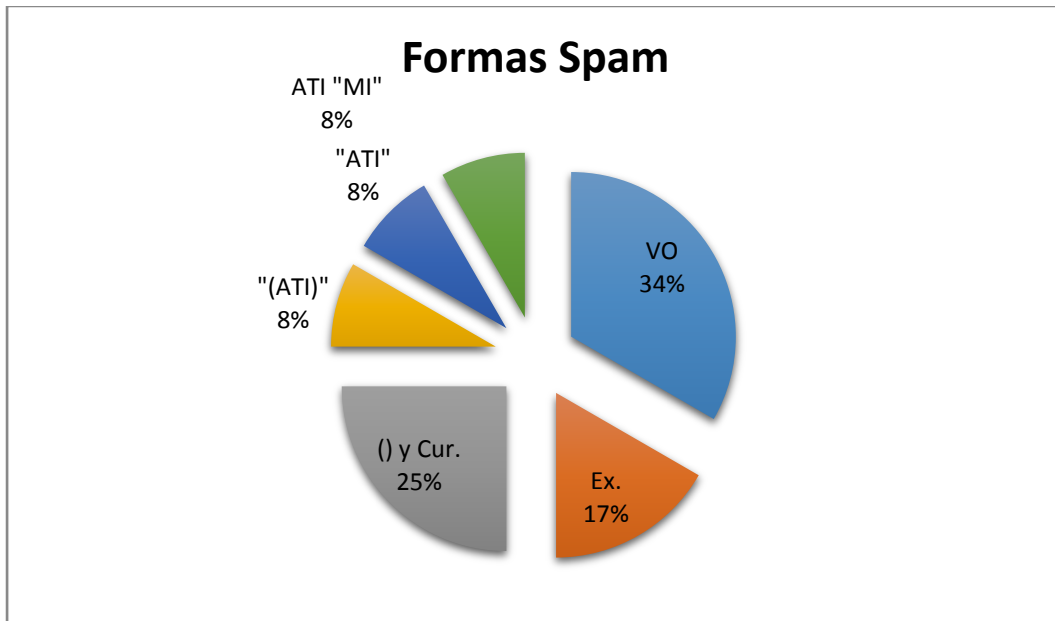
Gráfica No 1. Ocurrencias de las formas escriturales de los ATIs en el CT



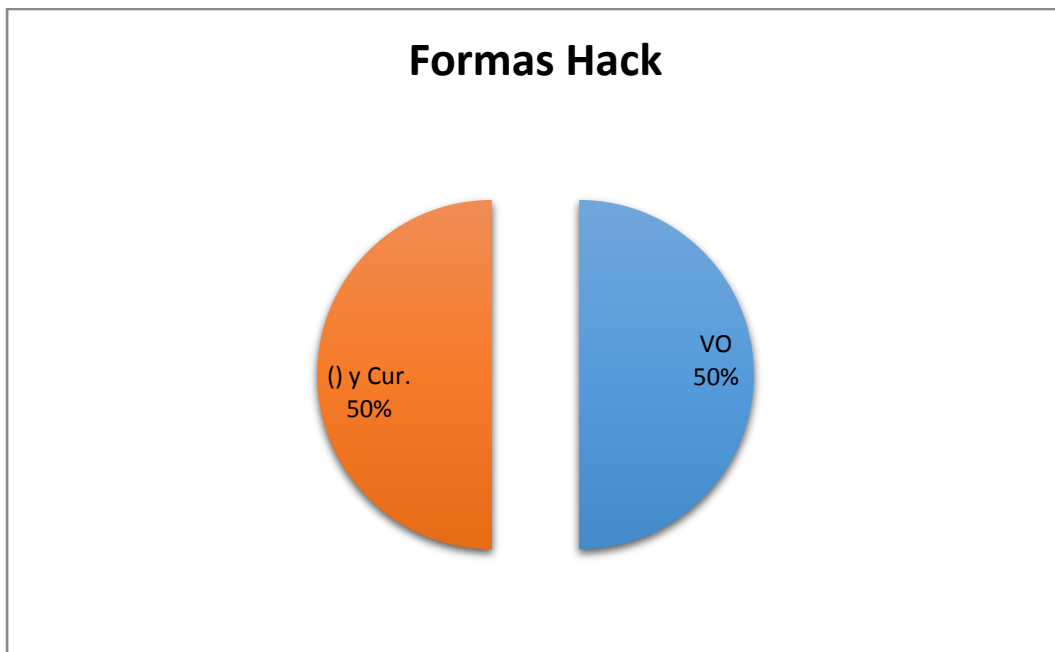
Gráfica No 2. Ocurrencias de los ATIs en CT-TO

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

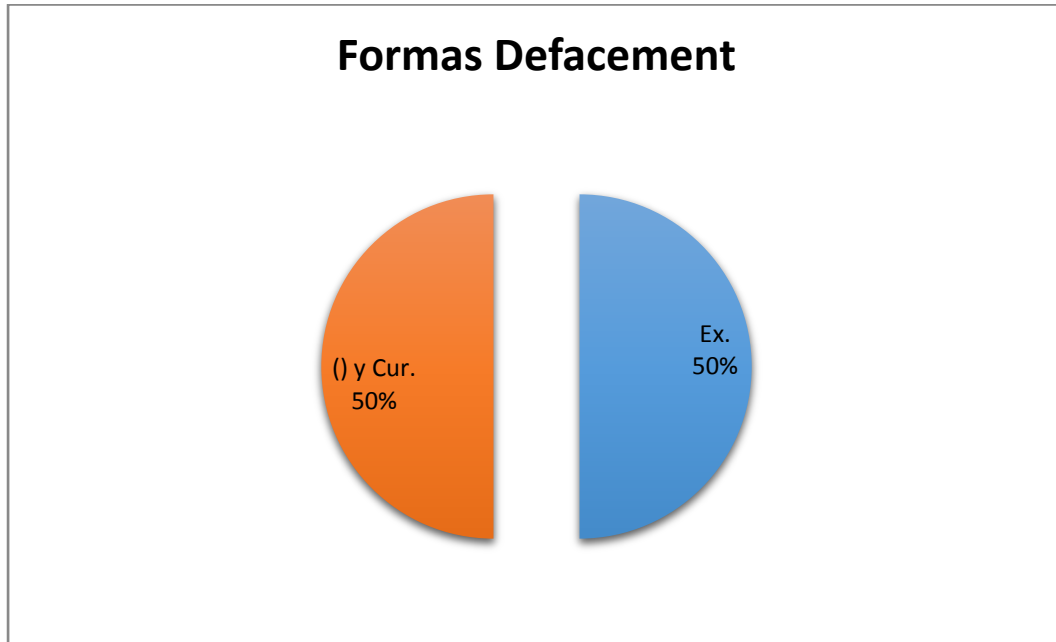
A continuación presentamos las gráficas de cada uno de los ATIS del CT con sus correspondientes hallazgos.



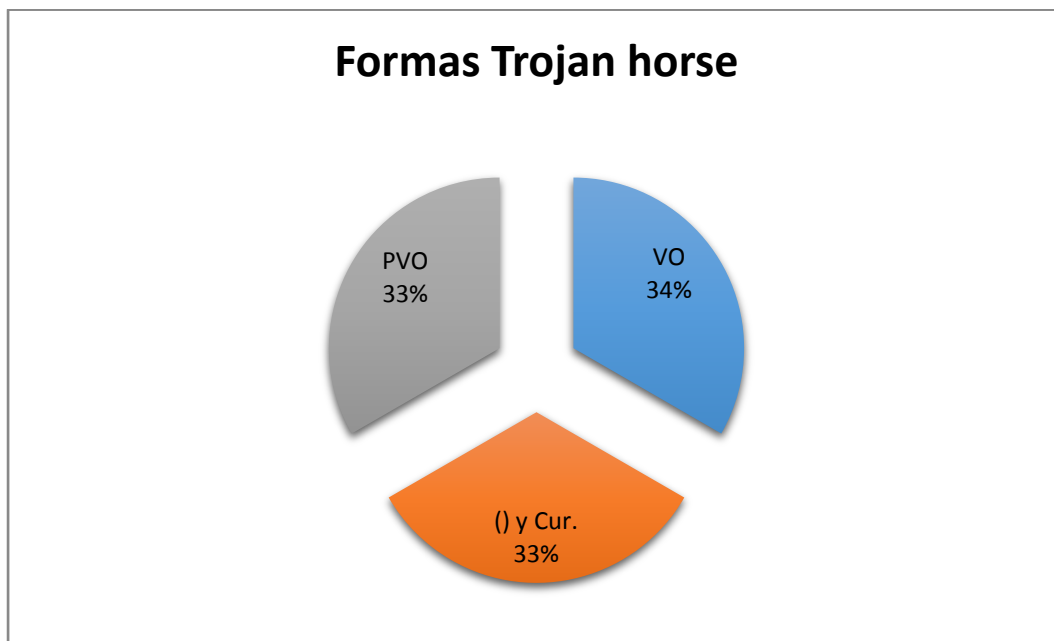
Gráfica No3. Ocurrencias de la forma *Spam* en CT



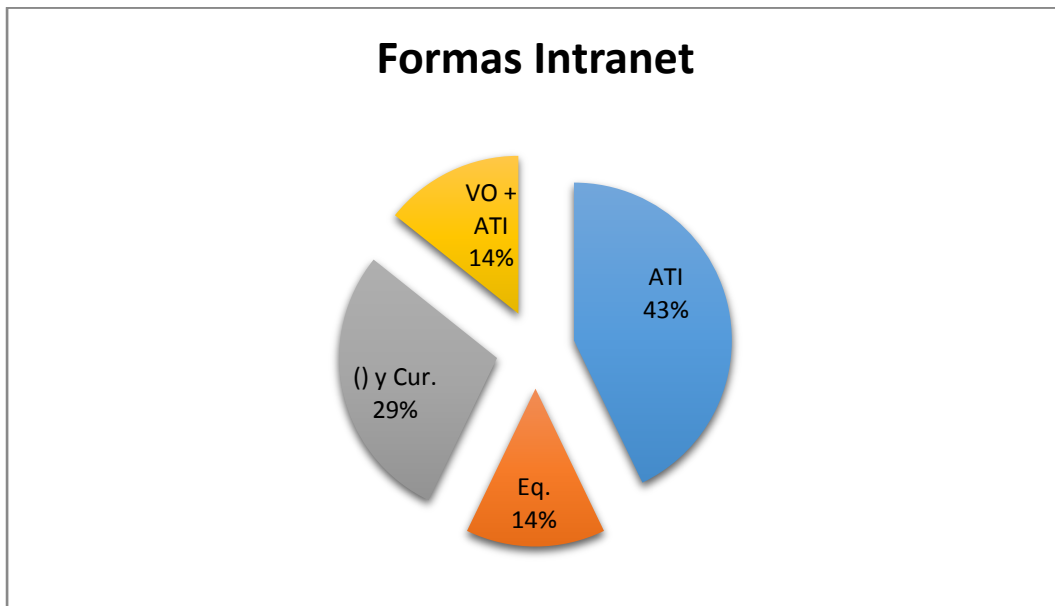
Gráfica No 4. Ocurrencias de la forma *Hack* en CT



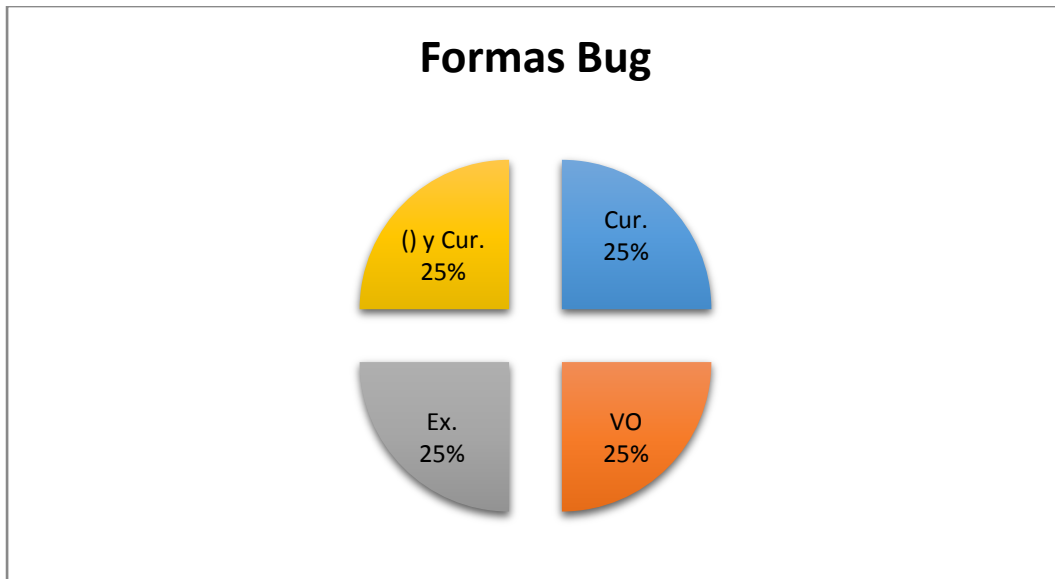
Gráfica No 5. Ocurrencias de la forma Defacement en CT



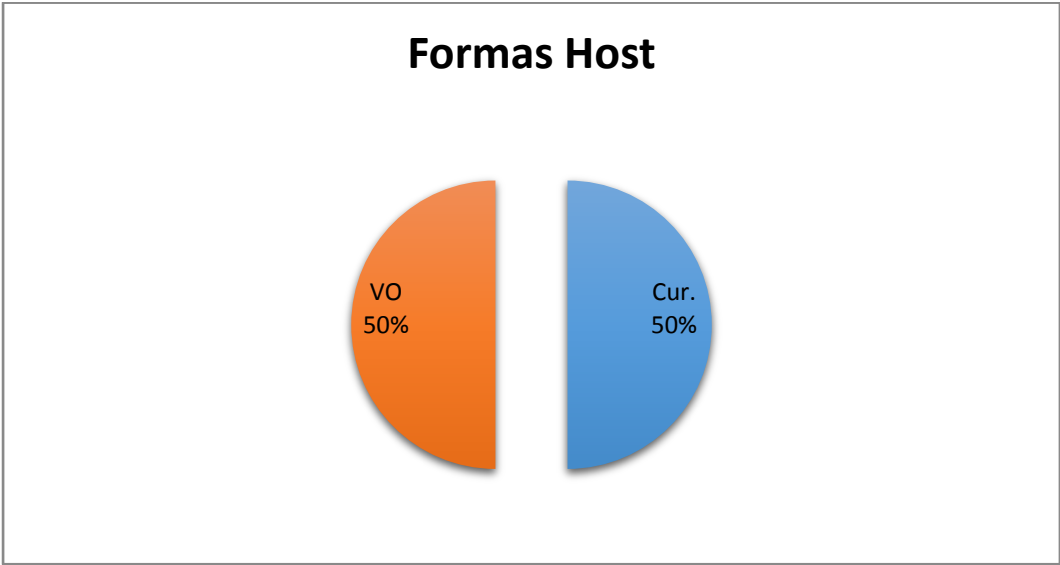
Gráfica No 6. Ocurrencias de la forma Trojan horse en CT



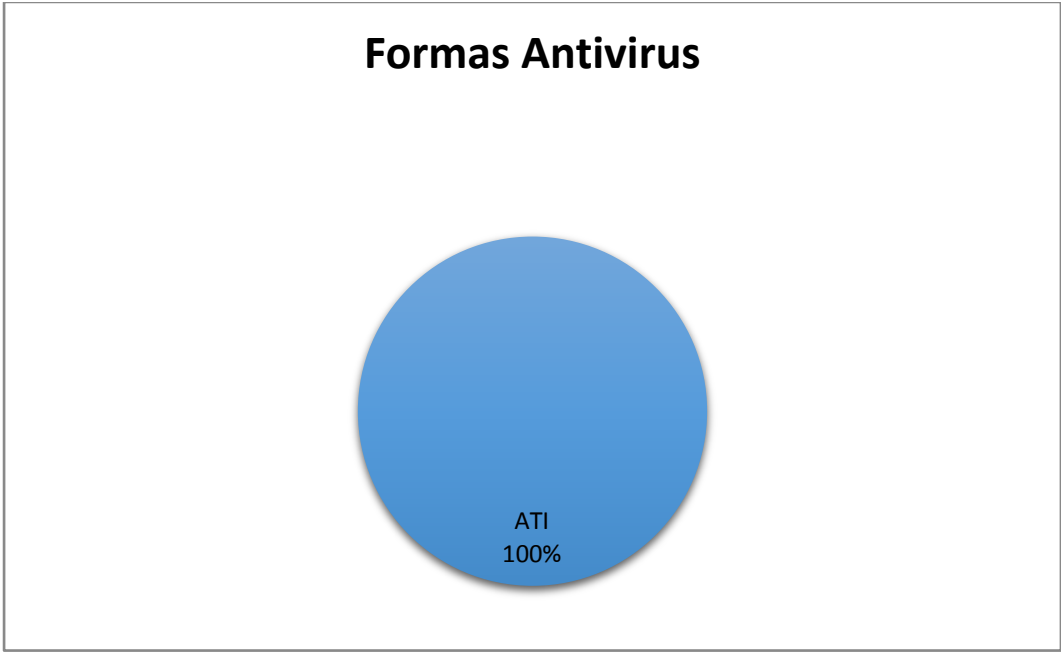
Gráfica No7. Ocurrencias de la forma *Intranet* en CT



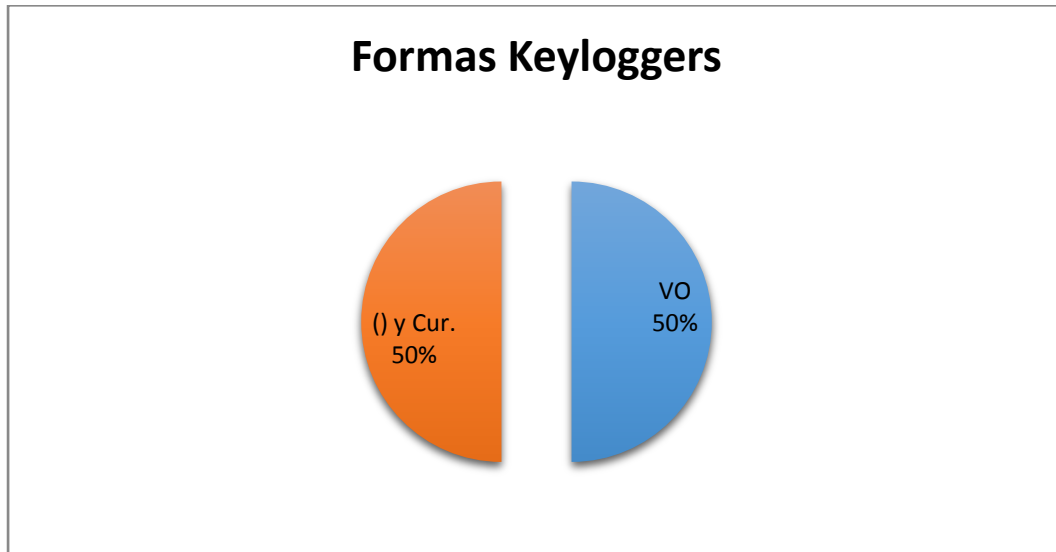
Gráfica No.8 Ocurrencias de la forma *Bug* en CT



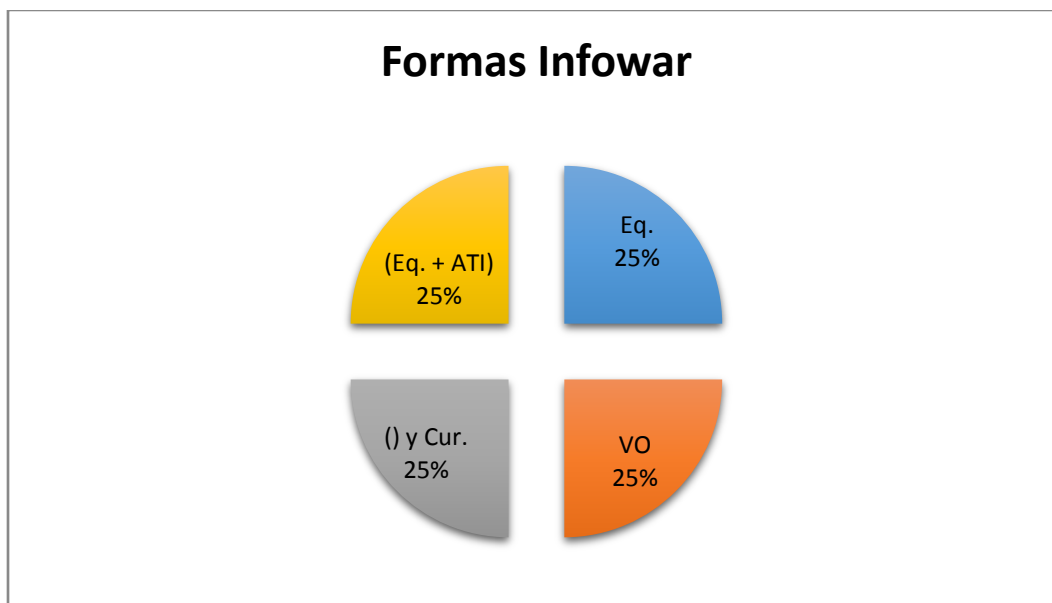
Gráfica No. 9 Ocurrencias de la forma Host en CT



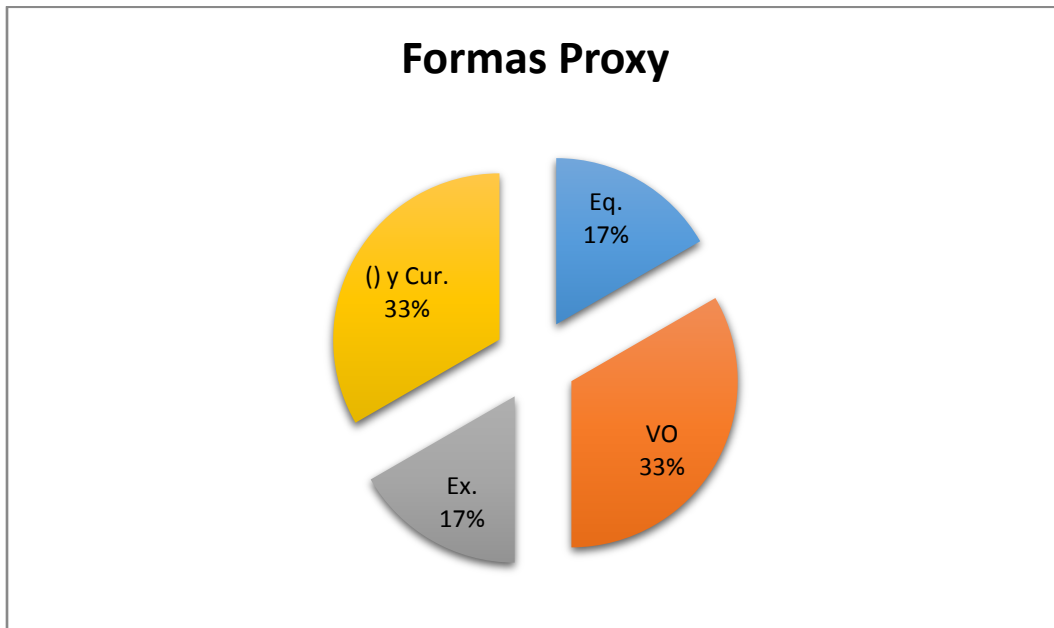
Gráfica No10. Ocurrencias de la forma antivirus en CT



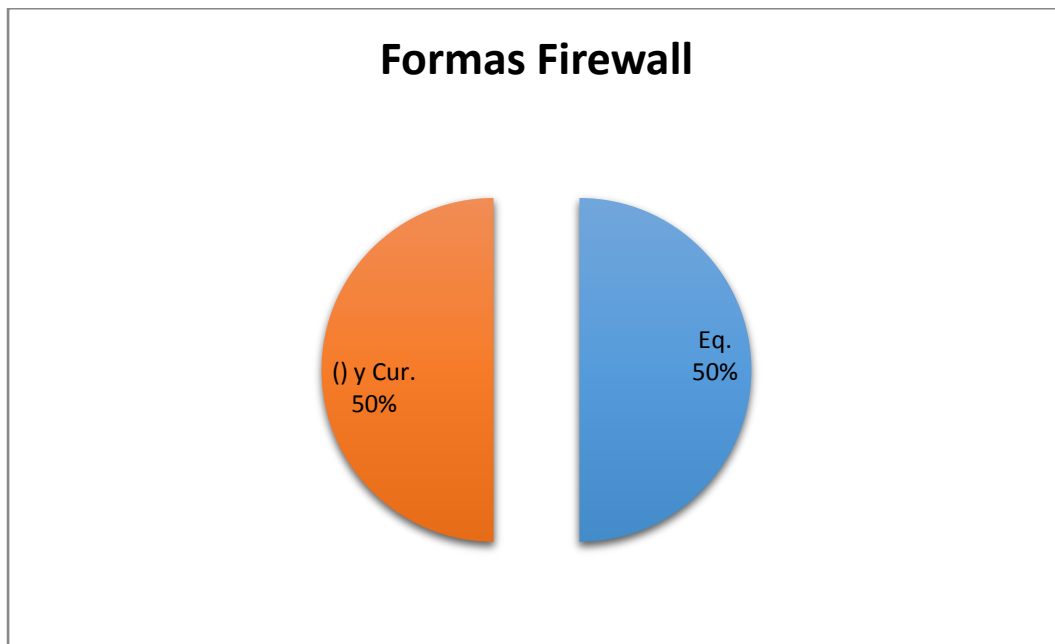
Gráfica No 11. Ocurrencias de la forma Keyloggers en CT



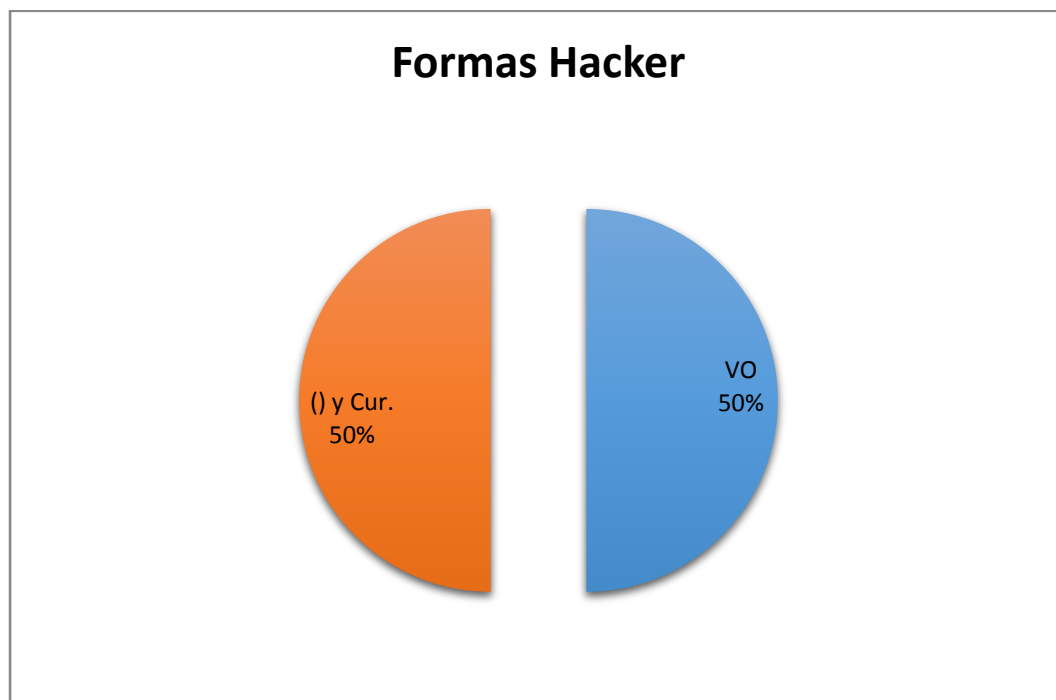
Gráfica No 12. Ocurrencias de la forma infowar en CT



Gráfica No 13. Ocurrencias de la forma Proxy en CT



Gráfica No 14. Ocurrencias de la forma Firewall en CT



Gráfica No 15. Ourrencias de la forma *Hacker* en CT

8.1.3 Formas escriturales de los ATIs en los textos del corpus de referencia

1. ATI
2. Cur.: Cursiva
3. Eq.: Equivalente
4. VO: Variación Ortográfica
5. Ex.: Expansión
6. (ATI): ATI en paréntesis
7. "ATI": ATI en comillas
8. ATI + May.: ATI en mayúscula
9. VO + ATI: Variación denominativa y ATI
10. Sig. ing.: Sigla en inglés
11. ATI: ATI subrayado
12. Exp. + ATI: Expansión y ATI
13. Exp. + (ATI): Expansión y ATI en paréntesis y en cursiva
14. VO + (ATI): Variación Ortográfica y ATI en paréntesis y en cursiva
15. VO + ATI: Variación Ortográfica y ATI en paréntesis
16. (Sig. ing.): Sigla en inglés
17. ATI + (VO): ATI y variación Ortográfica en paréntesis

18. ATI + “VO NS”: ATI y variación Ortográfica en comillas como núcleo de un sintagma
19. ATI + (Exp.): ATI y expansión en paréntesis
20. *ATI* + Exp.: ATI en cursiva y expansión
21. ATI: ATI en cursiva y subrayado
22. ATI + pl.: ATI en plural
23. ATI + pl.: ATI en plural y subrayado

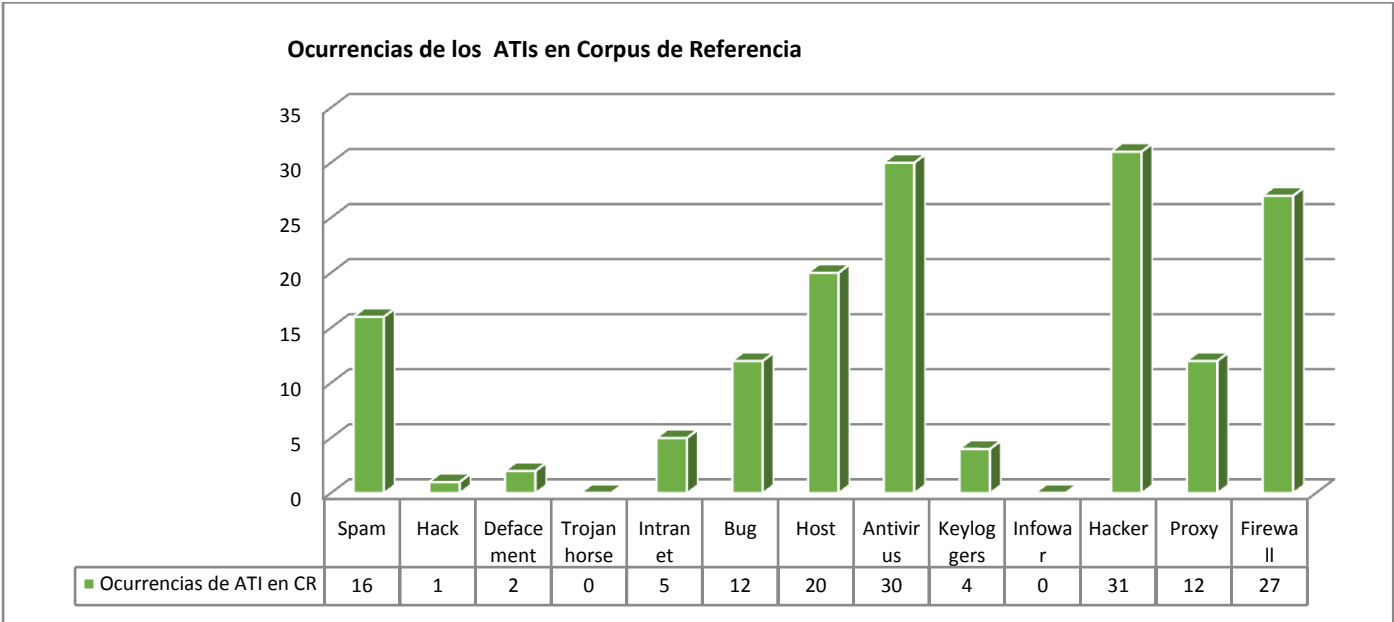
ATI/FORMA	ATI	Cur.	Eq.	ATI +VO	ATI + Ex.	(ATI)	“ATI ”	ATI+ May.	VO+ ATI	Sig. ing.	<u>ATI</u>	Exp. + ATI	Exp. +(ATI)	VO y (ATI)	VO+ (ATI)	(Sig. ing.)	ATI + (VO)	ATI +“V O NS”	ATI +(Exp. p.)	ATI +exp .	<u>ATI</u>	ATI + pl.	<u>ATI</u> +pl.	Total ATI
1.Spam	7	3		2	1				2			1												16
2.Hack	1																							1
3.Defacement		1			1																			2
4.Trojan horse																								0
5.Intranet	5																							5
6.Bug	6	5											1											12
7.Host	13	2		1	1				1					1	1									20
8.Antivirus	27	2														1								30
9.Keyloggers	1	1															1		1					4
10.Infowar																								0
11.Hacker	19	7			1						1							1		1			1	31
12.Proxy	9	1																			1	1		12
13.Firewall	22	4							1															27
Total forma	112	26	0	3	4	0	0	0	4	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	62

Tabla 3. Forma escriturales de los ATIs en los TO del corpus de referencia

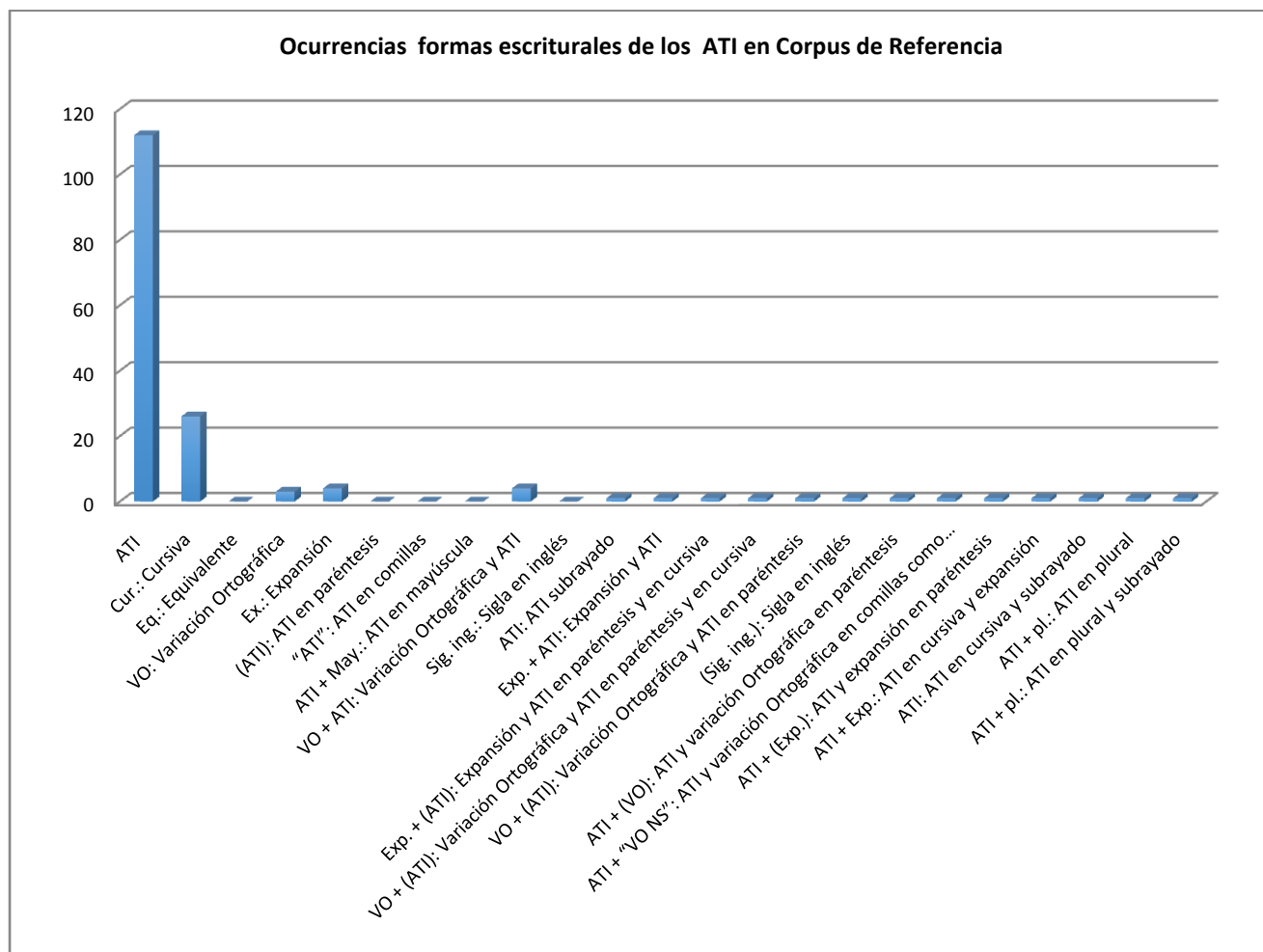
Para nuestro corpus de referencia podemos observar que la forma más utilizada por el experto es el ATI, el cual tiene una frecuencia muy alta, en relación con las demás formas de escritura. Podríamos pensar en este caso, que el experto se encuentra seguro del conocimiento por parte del público receptor de los ATIs propuestos en nuestro estudio, razón por la cual creeríamos que decide

conservarlo y no alude a otras formas escriturales. La segunda forma más empleada en este corpus es Cur., aunque con una proporción muy inferior, en comparación con el ATI, lo cual nos hace suponer que, al igual que en nuestro CT, es utilizada por aquellos expertos que conocen y se acogen puntualmente a la norma de la RAE para los extranjerismos. Las siguientes formas, aunque con un valor de representación muy bajo, en relación con las formas ATI y Cur, son las formas ATI + Ex. y VO+ATI, las cuales se caracterizan por la prevalencia del ATI con otras formas escriturales, aspecto que nos hace creer que el experto recurre al ATI, pero considera necesario ampliar su explicación para una mejor comprensión. Posteriormente encontramos la forma ATI +VO, que también se acoge en nuestra opinión, a la explicación anterior, pero llama la atención el hecho de que cambia su orden de escritura, ya que como mencionamos antes, teníamos la forma VO+ATI y ahora es lo contrario. Seguidamente se encuentran las formas Exp.+ATI, Exp.+(ATI), VO y (ATI), VO+ (ATI), (Sig. ing.), ATI + (VO), ATI +“VO NS”, ATI +(Exp.), *ATI* +exp., ATI, ATI + pl., ATI +pl., las cuales, aunque con una representatividad menor, logran generar una buena fuente de análisis para nuestra propuesta de investigación, ya que son muy poco frecuentes, pero tienen alguna representatividad. Finalmente, tenemos las formas Eq, (ATI), “ATI”, ATI+ May y Sig. Ing, las cuales no arrojan ningún tipo de resultados para nuestro corpus de referencia, aspecto que igualmente genera insumos de análisis. Una vez más, podemos observar que no hay consenso entre los expertos frente a la escritura de los ATIs.

A continuación presentamos las gráficas que ilustran los hallazgos en dicho corpus y descritos previamente.

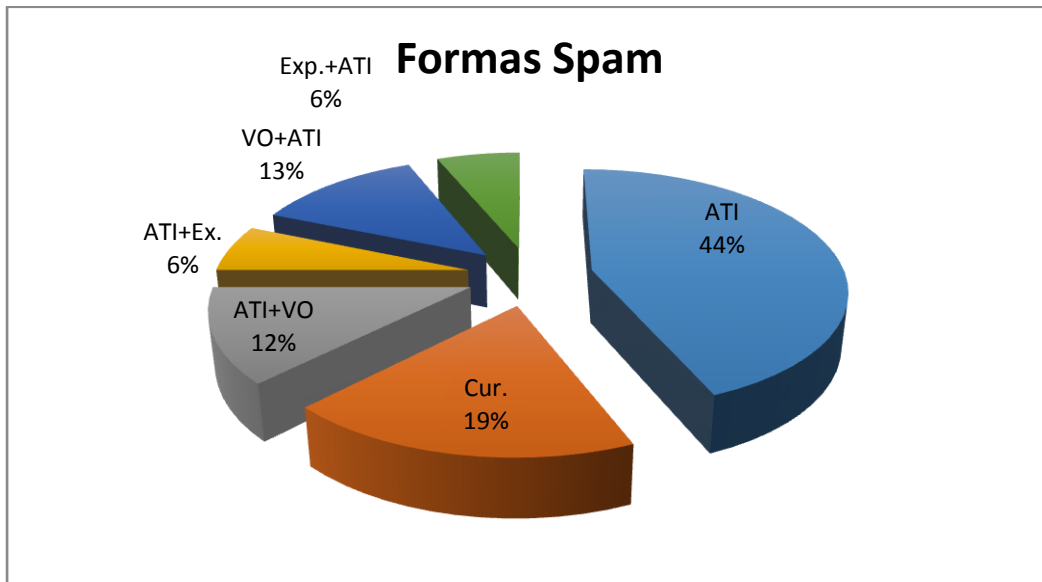


Gráfica No 16. Ocurrencia de los ATIs en el CR

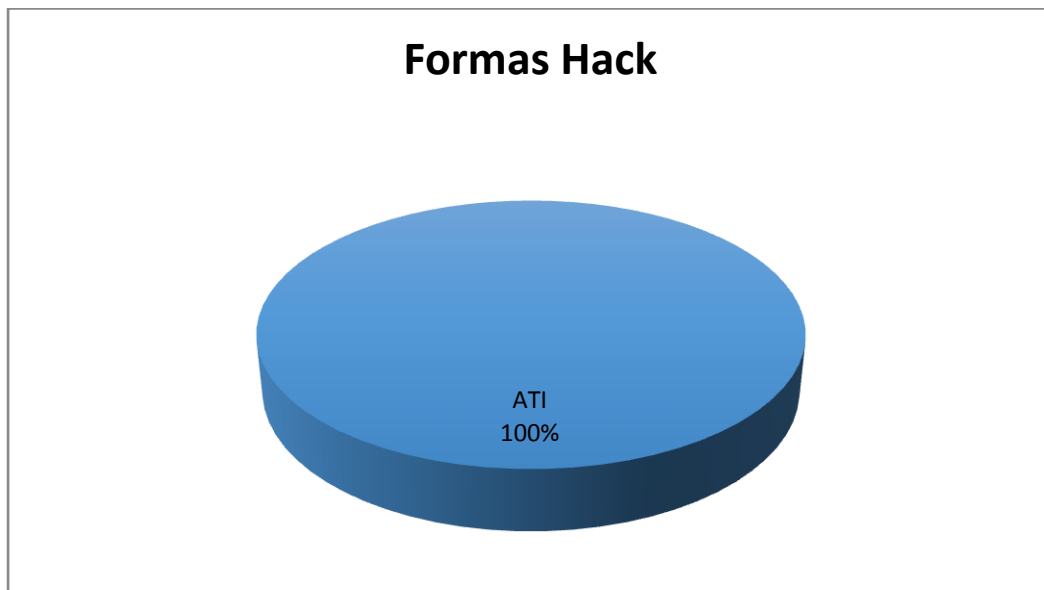


Gráfica No 17. Ocurrencia formas escriturales de los ATIs en el CR

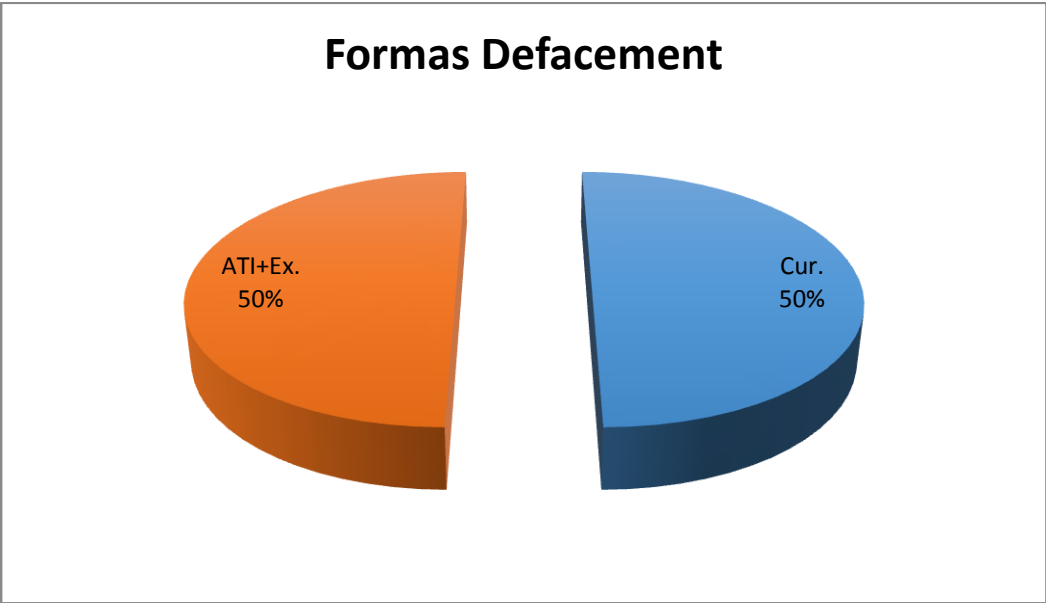
Ahora presentamos las gráficas que ilustran cada una de las formas escriturales descritas para cada uno de nuestros 13 ATIs.



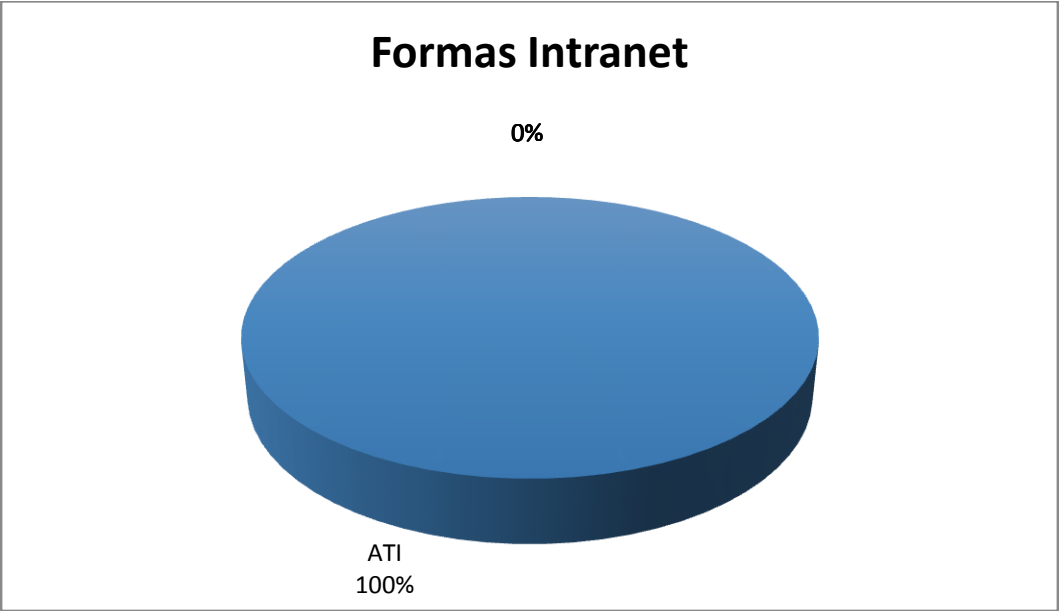
Gráfica No 18. Ocurrencias de la forma *Spamen* en el CR



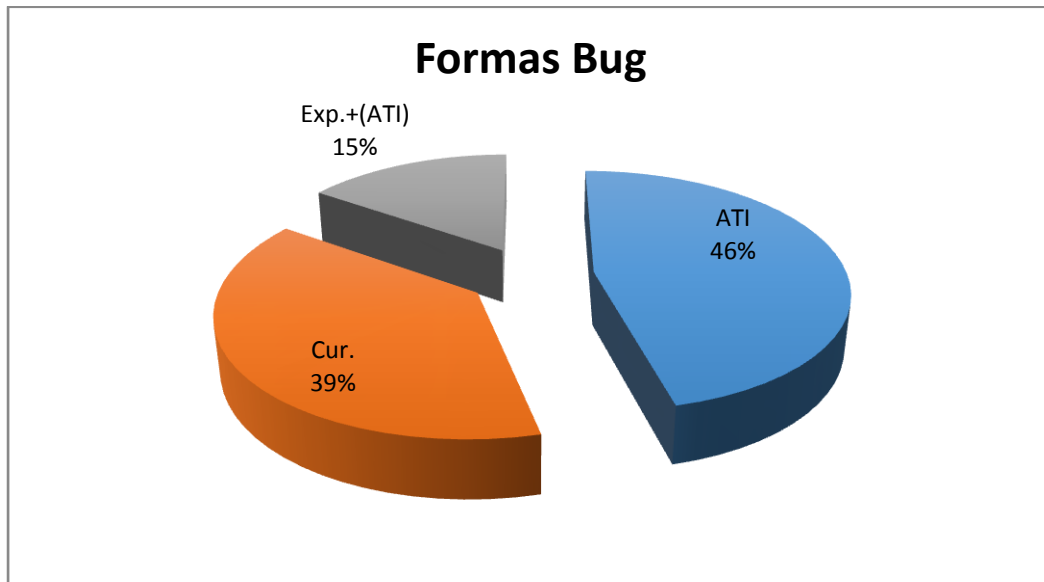
Gráfica No 19. Ocurrencias de la forma *Hack* en el CR



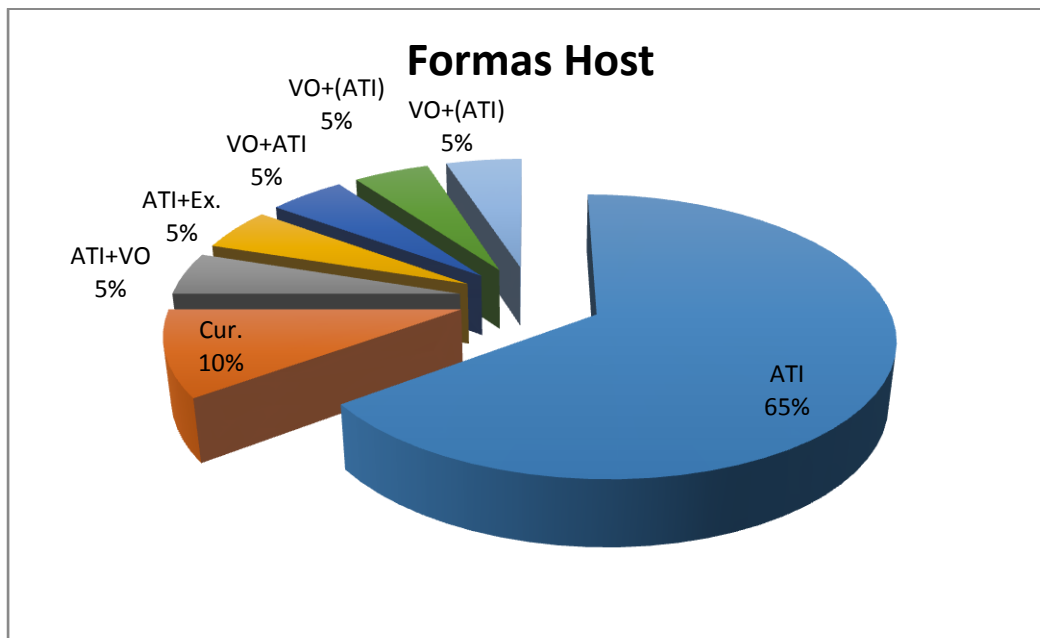
Gráfica No 20. Ocurrencias de la forma *Defacement* en el CR



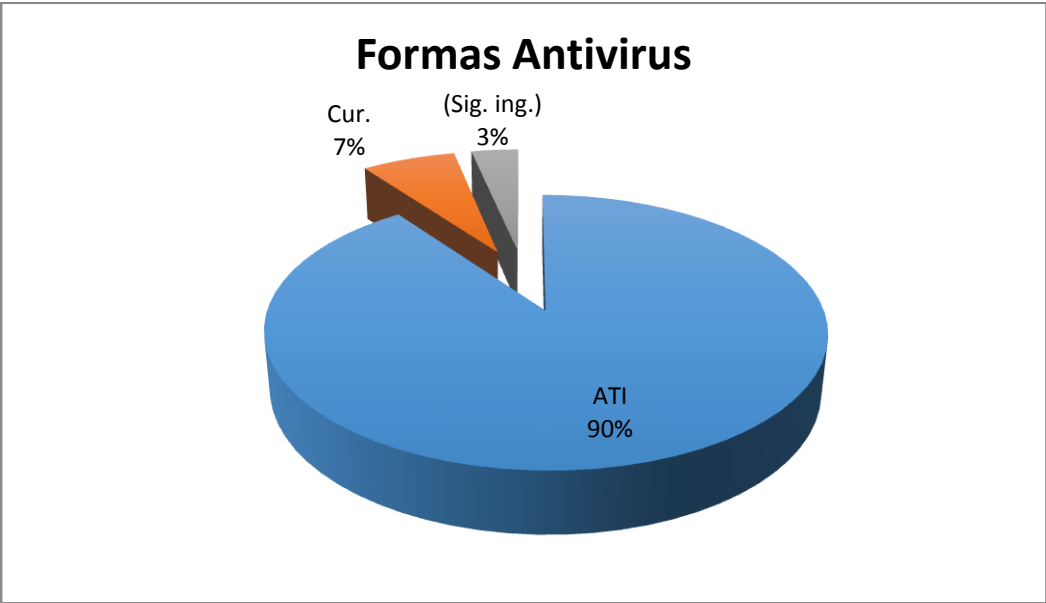
Gráfica No 21. Ocurrencias de la forma *Intranet* en el CR



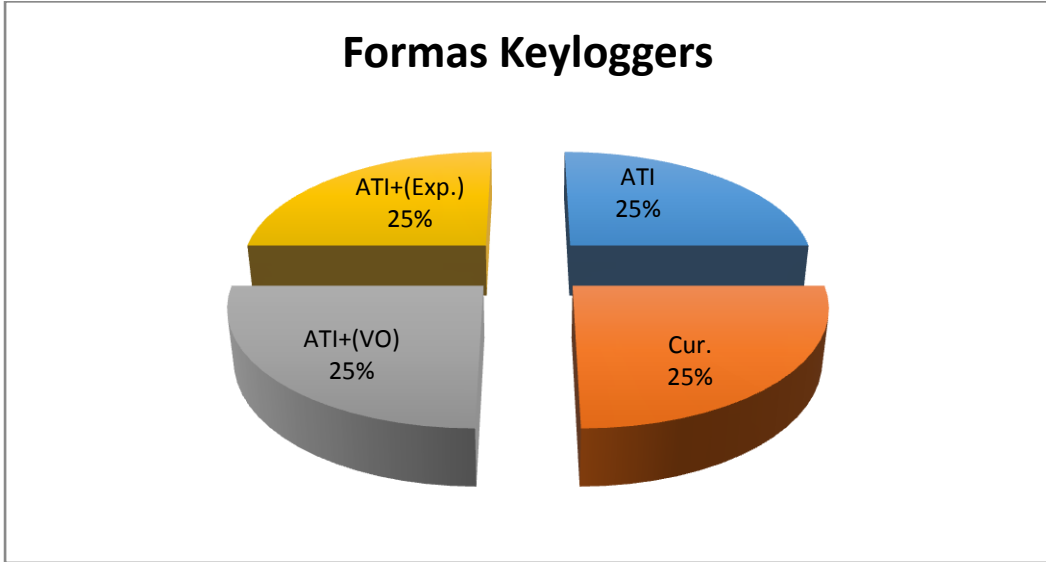
Gráfica No 22. Ocurrencias de la forma *Bug* en el CR



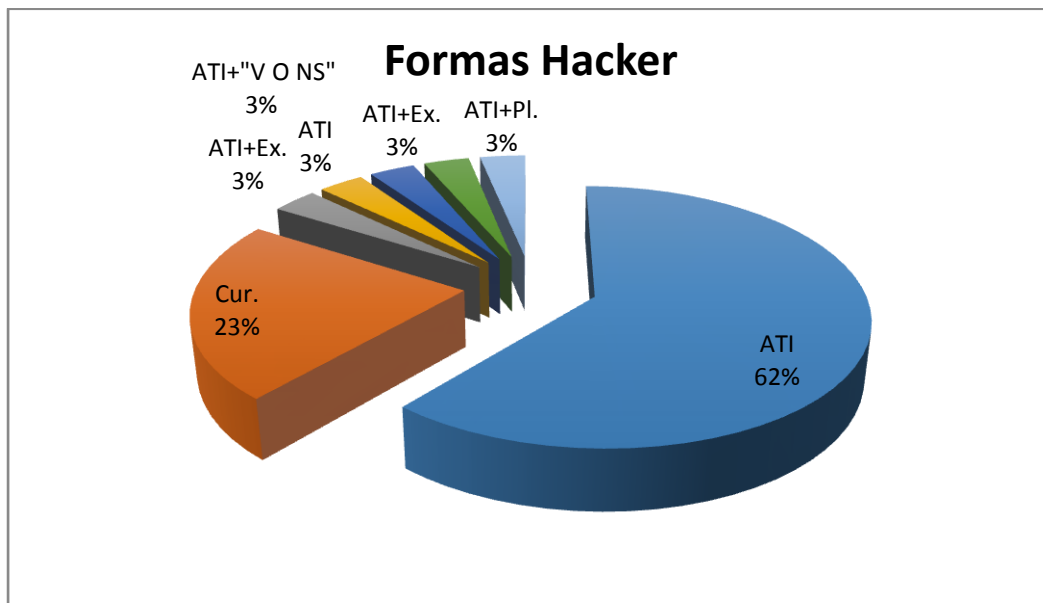
Gráfica No 23. Ocurrencias de la forma *Host* en el CR



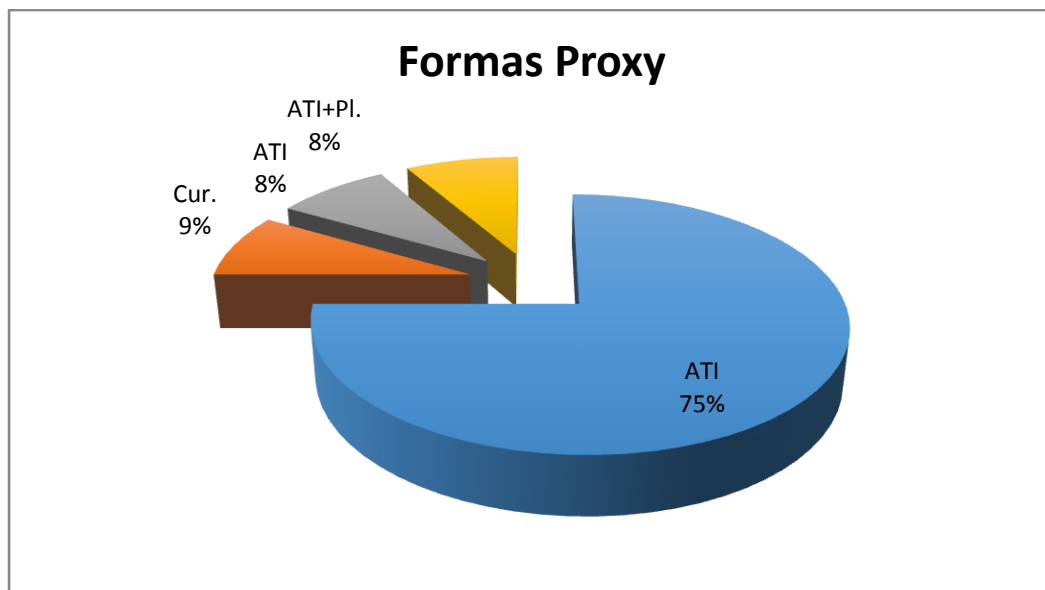
Gráfica No 24. Ocurrencias de la forma Antivirus en el CR



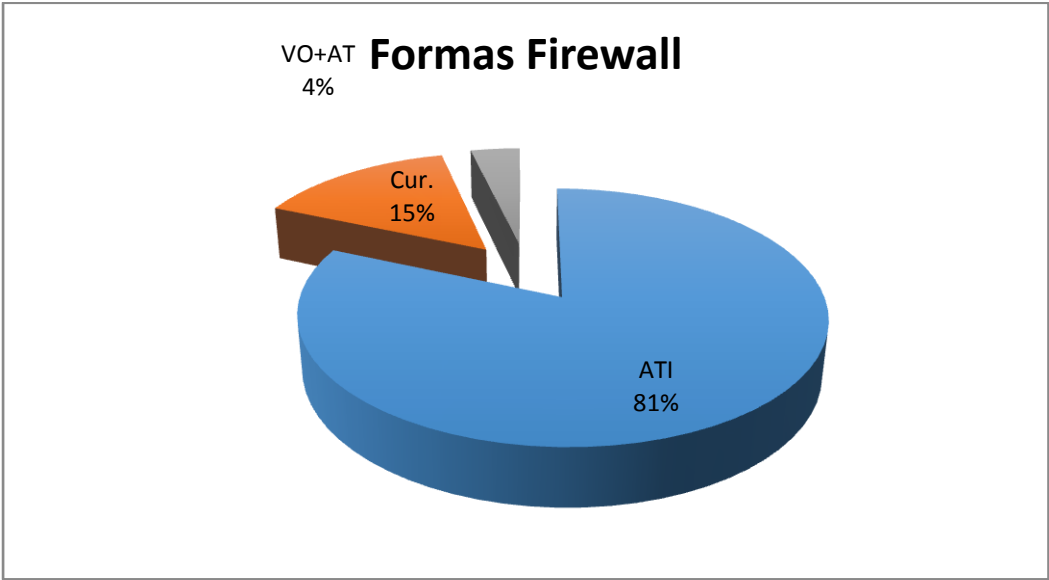
Gráfica No 25. Ocurrencias de la forma keyloggers en el CR



Gráfica No 26. Ocurrencias de la forma *Hacker* en el CR



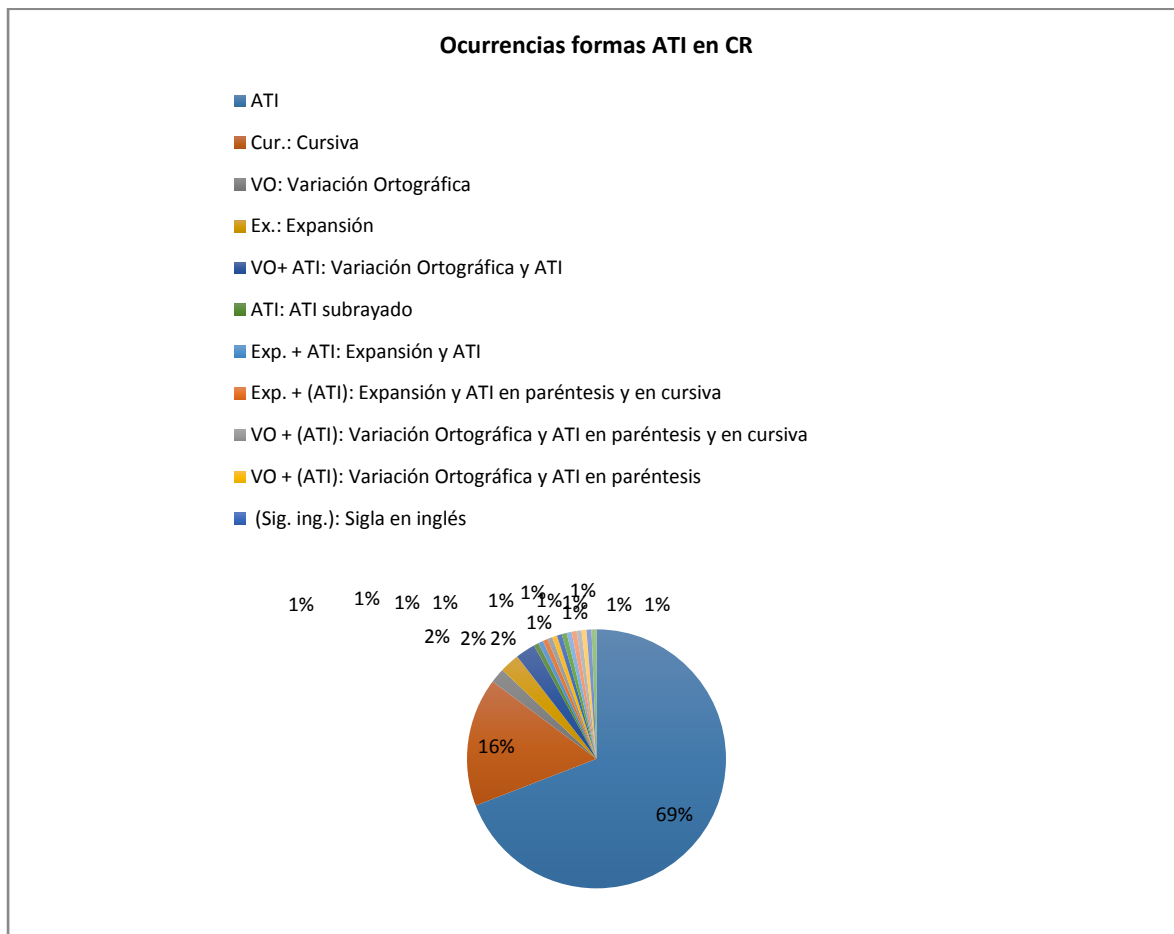
Gráfica No 27. Ocurrencias de la forma *Proxy* en el CR



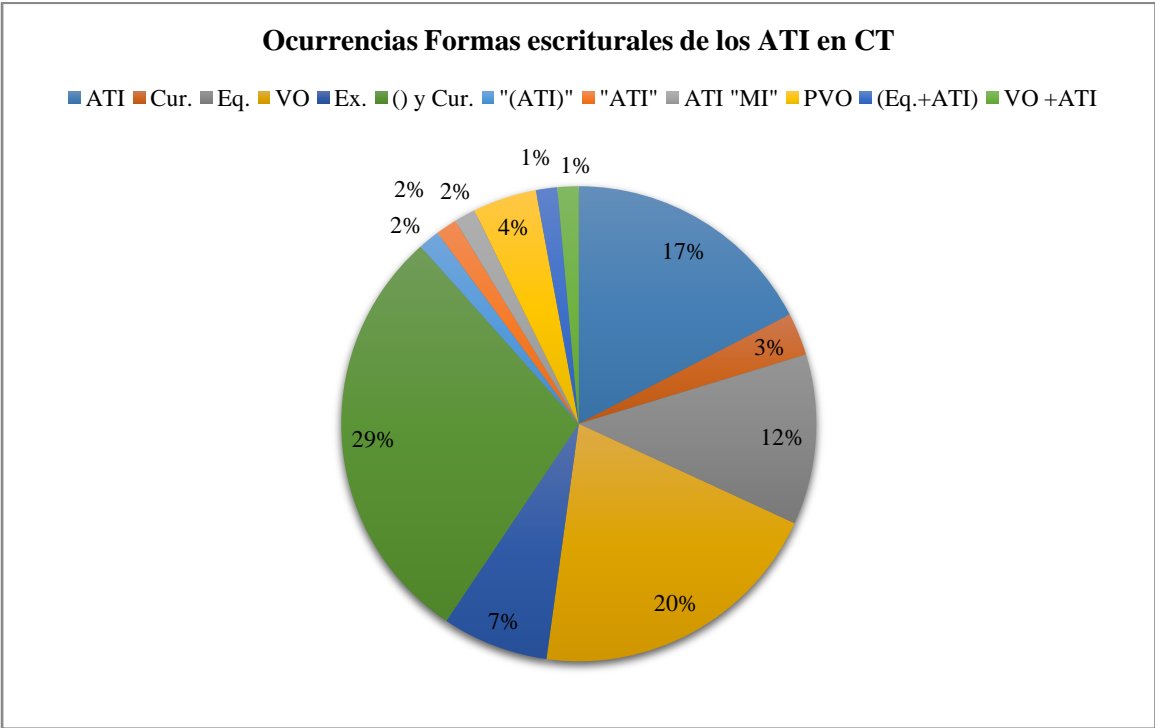
Gráfica No 28. Ocurrencias de la forma *Firewall* en el CR

Comparación formas escriturales de los ATIs en CT y CR

Las dos siguientes gráficas representan las tablas de conteo de resultados de ambos corpus, las cuales serán descritas más abajo en el apartado correspondiente a la revisión de las tablas generales donde se hace la comparación de los hallazgos en los CT y CR.



Gráfica No 29. Ocurrencias de las formas escriturales de los ATIs en el CR



Gráfica No 30. Ocurrencias de las formas escriturales de los ATIs en el CT

Recapitulación

En este capítulo propusimos los pasos a seguir para el desarrollo de nuestro estudio.

Primero, describimos las características de los ATIs, a partir de Márquez (2004) y la manera como llegamos a seleccionar los 13 términos para nuestro análisis, los cuales habían sido extraídos a partir de la herramienta *TermoStatWeb 3.0* y posteriormente corroborados como términos mediante bases de datos del área de la seguridad informática.

También explicamos cómo compendiamos nuestro corpus textual y de referencia, teniendo en cuenta criterios de selección previamente establecidos. Explicamos además la selección de nuestros corpus a partir de nuestros objetivos de investigación y explicamos el por qué estos eran idóneos para hacer el estudio, según aspectos como su nivel de especialidad, entre otros.

Posteriormente describimos los criterios para la creación de las tablas de análisis de ambos corpus y el tipo de información que estaría contenida en ellas y explicamos allí la utilización de siglas o abreviaturas para la versatilidad y fácil interpretación de la información.

Finalmente, ilustramos cada uno de estos pasos con pequeñas muestras de los contenidos presentados.

8.2 Análisis cuantitativo.

Nuestro siguiente paso es presentar el análisis cuantitativo de los datos. Luego realizamos el análisis de estos resultados en términos lingüísticos, en concordancia con la TCT (Cabré, 1999), en la cual los términos pueden ser vistos como unidades poliédricas donde la terminología requiere adaptarse a cada tipo discursivo, determinado por la cantidad de información compartida entre emisor-receptor y por la finalidad del texto, la cual siempre es variable.

Además del análisis contrastivo de las formas escriturales cada uno de los ATIs, a partir del corpus textual y de referencia, nos resulta conveniente hacer contrastes a nivel global, según las tablas generales de ocurrencias de los términos.

Forma	CT	%	CR	%
1. ATI	12	17	112	69
2. Cur.	2	3	26	16
3. Eq.	8	12	0	0
4. ATI + VO	0	0	3	2
5. ATI + Ex.	0	0	4	2
6. (ATI)	0	0	0	1
7. "ATI"	1	1.25	0	1
8. ATI + May.	0	0	0	1
9. VO + ATI	0	0	4	2
10. Sig. ing.	0	0	0	0
11. <u>ATI</u>	0	0	1	1
12. Exp. + ATI	0	0	1	1
13. Exp. + (ATI)	0	0	1	1
14. VO + (ATI)	0	0	1	1
15. VO+ (ATI)	0	0	1	1
16. (Sig. ing.)	0	0	1	1
17. ATI + (VO)	0	0	1	1
18. ATI + "VO NS"	0	0	1	1
19. ATI + (Exp.)	0	0	1	1
20. ATI + Exp.	0	0	1	1
21. <u>ATI</u>	0	0	1	1
22. ATI + pl.	0	0	1	1
23. <u>ATI</u> + pl.	0	0	1	1
24. VO	14	20	0	0
25. Ex.	5	7	0	0
26. () y Cur.	20	29	0	0
27. "(ATI)"	1	1.25	0	0
28. ATI "MI"	1	1.25	0	0

29. PVO	3	4	0	0
30. (Eq. + <i>ATI</i>)	1	1.25	0	0
31. VD + <i>ATI</i>	1	1.25	0	0

Tabla 4. Contraste formas escriturales CR y CR

Como podemos observar, en esta comparación de las formas escriturales de los ATIs en CT y CR, hallamos en cada uno de ellos formas que no se encuentran en el otro. Además, pudimos observar que en el CT el mayor porcentaje de frecuencia de una forma de escritura se encontró en la forma() y Cur) (29%), pero en el CR ni siquiera se presenta, mientras que su valor más alto corresponde al ATI (69%), el cual en el CT tan sólo corresponde al 17%; otra de las formas más frecuentes en el CT es la VD (20%), la cual tampoco se presenta en el CR. Posteriormente el CT presenta la forma Eq. (12%), pero ésta tampoco se localiza en el CR. La siguiente forma en el CT es la Ex. (7%), también ausente en el CR. Seguidamente aparecen en el CT la forma PVO (4%) y de igual manera no se identifica en el CR. Para la siguiente forma, (Cur.), podemos observar que, por el contrario, es mayor en el CR (16%) que en el CT (3%). Luego tenemos en nuestro CT las formas de (“ATI”), (ATI “MI”), (Eq. + *ATI*) y VD + *ATI*, cada una con una representación de un 1,25%. Ninguna de estas formas fue identificada en el CR.

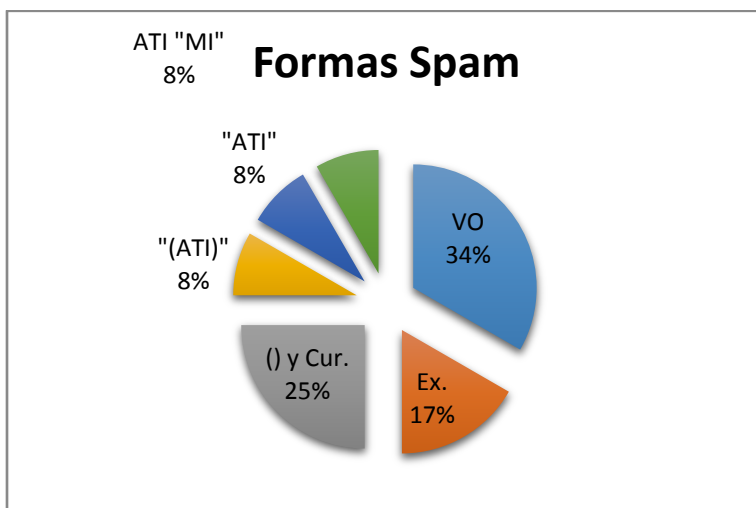
Así mismo, podemos observar que existe una muy amplia gama de formas que se encuentran en el CR, pero no en el CT. Por una parte están las tres formas ATI + VO, ATI + Ex. y VO + ATI, las cuales se presentan cada una con un 2%; por otra parte, están las formas (ATI), ATI + May., ATI, Exp. + ATI, Exp. + (*ATI*), VO + (*ATI*), VO + (ATI), (Sig. ing.), ATI + (VO), ATI + “VO NS”, ATI + (Exp.), *ATI* + Exp., ATI, ATI + pl; ATI + pl., cada una con un 1% de frecuencia.

A continuación se presenta el análisis para cada uno de los ATI hallados en el CT:

- *SPAM*

Para nuestro primer término, *spam*, observamos que la principal forma que acompaña al ATI en el corpus textual es la VO (Variación Ortográfica), con un 34% de frecuencia, seguida por la forma del paréntesis (()) y cursiva (Cur), con un 25%; después se presenta la forma de expansión (Ex) con un 17% de frecuencia y finalmente, hay otros tres tipos de ocurrencias con un mismo porcentaje. Ellas son el ATI en cursiva, paréntesis y comillas “(ATI)”, 8%; ATI en mayúsculas y comillas (“ATI”), 8% y finalmente, ATI en mayúscula inicial y comillas ATI “MI”:

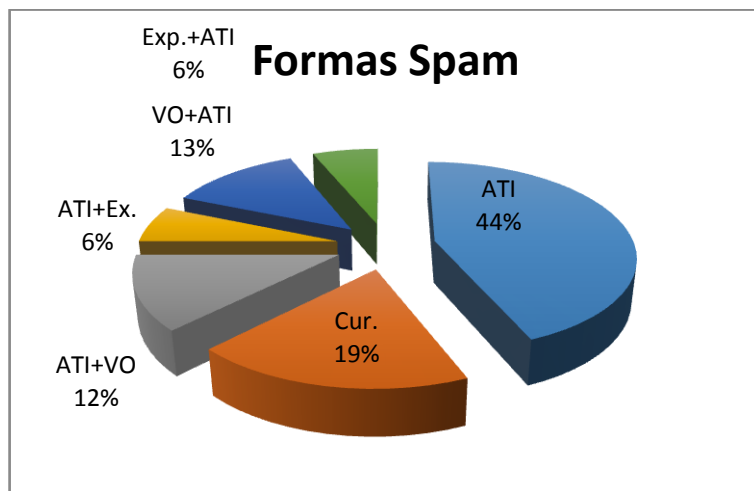
1.



Gráfica No 31. Ocurrencias formas Spam en CT

En contraste con las formas encontradas en el corpus textual, en el corpus de referencia observamos primero, que el mayor porcentaje de utilización del ATI simple (sin ninguna forma adicional) llega casi a la mitad del total de la frecuencia de uso, con un 44%; luego se presenta la Variación Ortográfica (VO) + ATI con un 13% de frecuencia, en contraste con el ATI + VO con un 12% (25% entre las dos formas de VO). Posteriormente

aparece el ATI en cursiva con un 19% de frecuencia y finalmente, se presentan en igual proporción las formas de ATI + Expansión (EX) con un 6% y EX + ATI 6%.



Gráfica No 32. Ocurrencias formas Spam en CR

A partir de estos resultados podemos observar los siguientes aspectos en el comportamiento de *spam*:

- Casi la mitad de los especialistas de nuestro estudio, creadores de textos en español, han optado por utilizar el ATI *spam* simple (sin otras formas/variaciones). A partir de este comportamiento podríamos pensar que esta decisión se debe a que *spames* un término de uso muy frecuente en la lengua española, en el área de la tecnología, razón por la que creíamos los especialistas posiblemente piensan que estamos tan familiarizados con el término, que no consideran necesario acompañarlo de otras formas para su mejor comprensión.

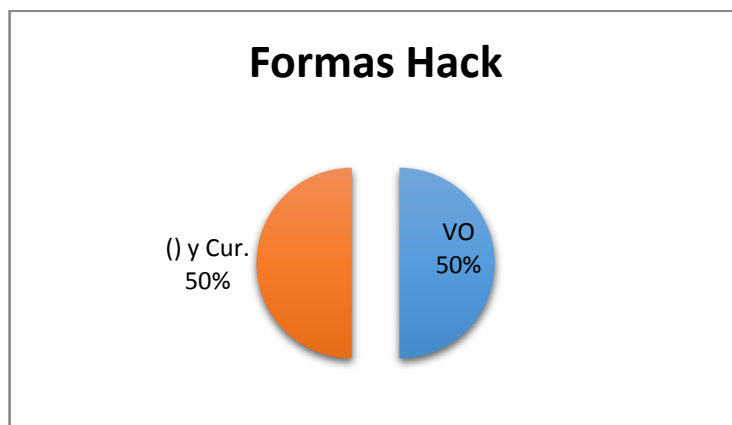
La descripción anterior implica que el término ya está vulgarizado y ha sido vinculado a nuestra lengua, aunque no de manera formal, ya que aún no se encuentra en diccionarios

como el de Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (en Adelante DRAE). Recordemos que dicho término comienza a tener mayor uso en el español, hacia el año 1940, como se puede evidenciar mediante la herramienta de *Google Books Ngram Viewer*, pero el auge de su uso se dispara a partir del año 2000 aprox.,

- Además, si bien la cantidad de formas utilizadas en el corpus textual son iguales en número a las del corpus de referencia (6); en contraste, también observamos que las de un corpus y otro varían significativamente en proporción de uso y que, definitivamente, la forma más común para ambos corpus es la VD seguida por la Cur., con mayor presencia en el corpus textual, mientras que las formas de expansión son utilizadas en ambos corpus, pero con un mayor porcentaje en el textual.
- Por último, observamos que la Expansión (Ex.) es una forma común en ambos corpus, aunque se presenta con más alta proporción en el corpus textual (1% de diferencia) y que mientras que en el corpus textual se presenta de una sola forma y es después del ATI, en el de referencia se presenta de dos formas, ya sea antes o después del ATI.

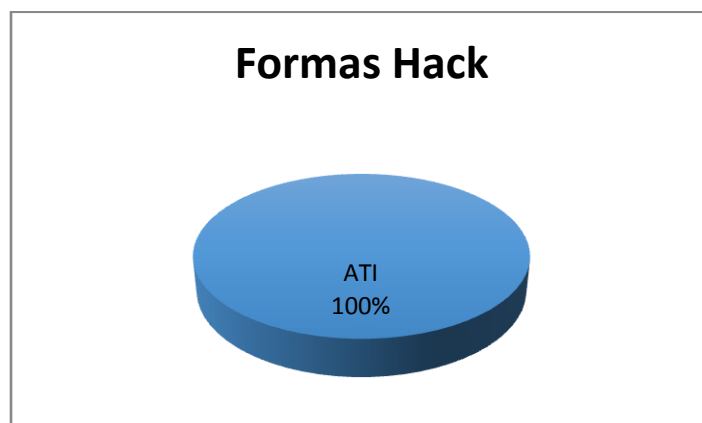
- *HACK*

En el segundo ATI podemos observar que nuestro corpus de referencia sólo presentó dos formas/variaciones, en porcentajes iguales, ATI Paréntesis y Cursiva (() y Cur.) de un 50%, mientras que la segunda variación corresponde a la Variación Denominativa (VO) , con un 50%.



Gráfica No 33. Ocurrencias formas HackCT

En contraste con el corpus textual, el corpus de referencia presentó un 100% de frecuencia para el ATI sin ningún tipo de variación adicional. Esto nos lleva a suponer, como en el caso de *spam*, que igualmente el especialista (por cuanto sólo se presentó un contexto), considera a *hack* un término de uso frecuente en la lengua española en el área de la tecnología o por el nivel de especialidad del texto en el cual lo aplicó y por esta razón, él supone que los lectores se encuentran familiarizados con el término, así que no considera necesario ampliarlo.

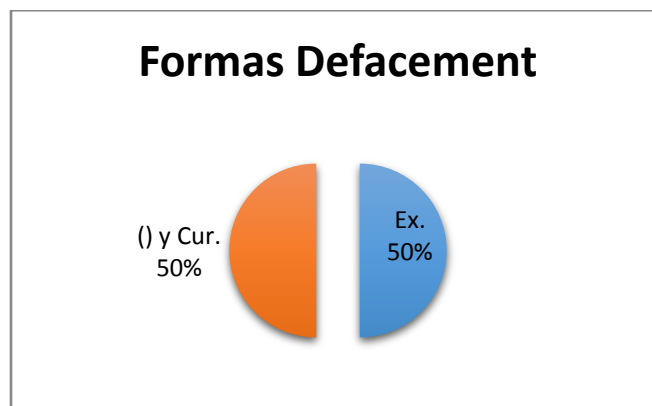


Gráfica No 34. Ocurrencias formas Spam en CR

No obstante, debemos recordar que *hack* sólo presentó una forma en el corpus de referencia, razón por la cual la descripción corresponde a un solo contexto y autor.

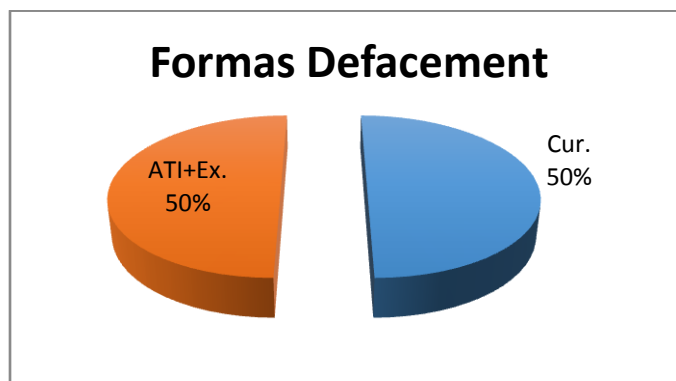
- **DEFACEMENT**

En el caso de nuestro tercer ATI observamos que en el corpus textual, al igual que *hack*, sólo presentó dos formas, en porcentajes iguales, ATI() y Cur, con un 50% y Expansión (EX.) con el otro 50%.



Gráfica No 35. Ocurrencias formas *defacement* en CT

De igual manera encontramos que en el corpus de referencia sólo se presentan dos formas con una frecuencia igual. Ellas son, por una parte, el ATI en Cur, con un 50% y por otra parte, el ATI + Ex con el otro 50%. Esta es una muestra del corpus textual y de referencia:



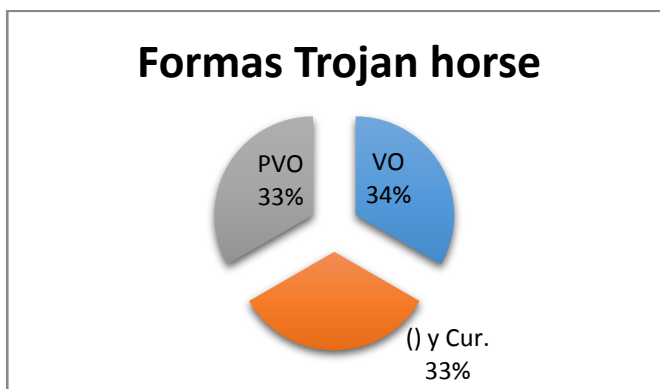
Gráfica No 36. Ocurrencias formas *defacement* en CR

Es de destacar que en el caso de *defacement* sólo se obtuvieron dos contextos en el corpus de referencia. Hay dos fenómenos comunes en estos dos corpus y es el uso de Ex, así como de Cur, aunque estos se presentan con formas diferentes. A partir de la figura del corpus de referencia podemos pensar que, por una parte, los especialistas igualmente consideran que el término es un anglicismo vulgarizado y por eso 50% lo usan en cursiva. No hay una forma adicional pues posiblemente consideran que el término es de conocimiento general, o por lo menos del nivel de especialidad del texto que han elaborado, mientras que el otro 50% más bien propone un ATI con expansión donde de alguna manera se propone aclarar cualquier tipo de duda con respecto al término.

Este término, en contraste con los dos anteriores, aparentemente presenta una mayor acogida entre los 80s y 90s y una considerable reducción hacia el 2000, según observamos mediante la herramienta de Google Books Ngram Viewer.

- *TROJAN HORSE*

Este ATI presentó tres formas diferentes, las cuales son casi equivalentes en proporción. Por una parte, está la VD con un 34%, (1% superior a las otras dos), luego está el ATI en () y Cur con un 33% y finalmente, se presenta una Posible Variación Ortográfica (PVO), también con un 33%.



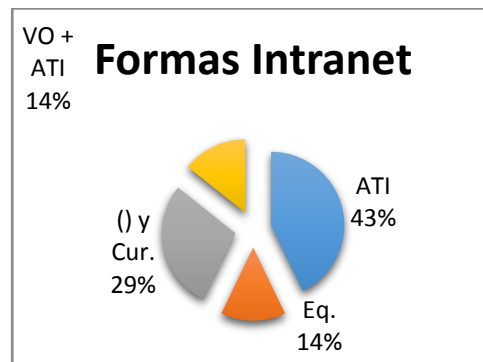
Gráfica No37. Ocurrencias formas Trojan horseCT

Para el corpus de referencia no existe gráfica, ya que no se encontró ninguna ocurrencia.

A partir de las gráficas de *trojan horse* observamos que hay interés por parte del traductor en el corpus, textual por dar una explicación del término, aspecto que, como mencionamos anteriormente, sucede cuando los traductores o especialistas no se sienten del todo cómodos con el tratamiento o percepción que el término porque saben que el término aun no se encuentra adscrito a esta. Asimismo, en el corpus de este ATI pudimos observar que hay una aparente variación ortográfica, lo que nos dejó ver que o hay desconocimiento del traductor sobre la ortografía para el término en el TM o simplemente hay una omisión en la escritura de la “j” o “y” en trojan, no observada por el experto.

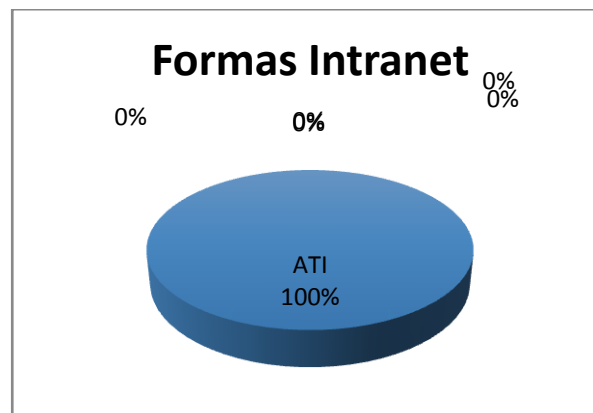
- **INTRANET**

Este término presentó cuatro formas distintas en el corpus textual, siendo el ATI simple la forma predominante con un 43%, mientras que la forma de () y Cur tuvo una ocurrencia del 29%; luego se presentaron dos formas con igual valor porcentual que son, por una parte la VO + ATI con un 14%, por otra parte la Equivalencia (Eq.), con otro 14%.



Gráfica No.38. Ourrencias formas *Intranet*CT

Por su parte, la figura del corpus de referencia nos muestra que para el ATi *intranet*, sólo existe una forma que corresponde al ATi sin ningún tipo de variación, en contraste con el corpus textual que tiene cuatro formas diferentes.



Gráfica No.39 Ourrencias *Intranet* en CR

La interpretación que damos a estos resultados es que, mientras en el corpus textual el traductor recurre a diversas formas de manejar el término, en el corpus de referencia los especialistas consideran que este es un término que no requiere de ninguna explicación adicional o ampliación. Como mencionamos antes, la razón podría ser que los especialistas consideran que

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

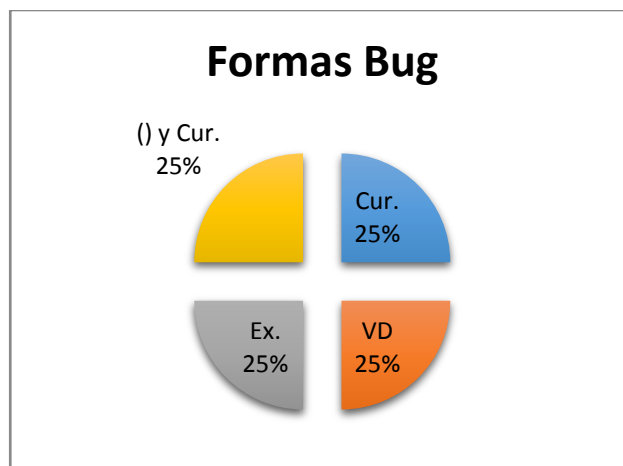
143

los lectores conocen del término, ya sea porque es de uso frecuente en nuestra lengua o porque el nivel de especialidad de las revistas va enfocado a personas que se supone manejan la terminología.

Este término no fue identificado por la herramienta *Google Books Ngram Viewer*.

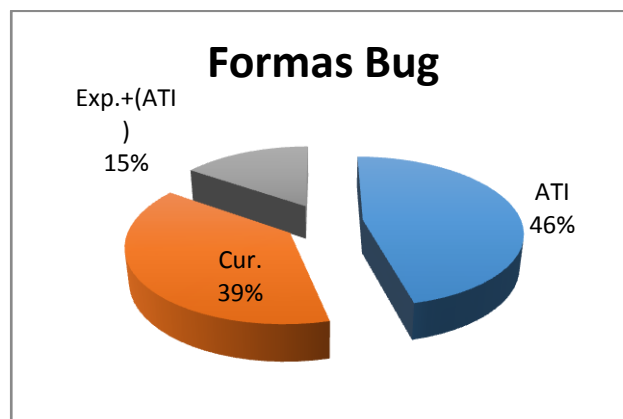
- *BUG*

Este ATI presentó en el corpus textual cuatro formas diferentes distribuidas equitativamente. La primera es ATI () y Cur, con un 25%; la segunda es ATI en Cur, con un 25%; la tercera es Ex con un 25% y la cuarta es ATI + VD con un 25%.



Gráfica No40. Ocurrencias Bug en CT

En contraste encontramos que en el corpus de referencia las ocurrencias se presentaron en sólo tres formas. La forma predominante es el ATI sin ninguna variación, con un 46%, seguido del ATI Cur con un 39%. Finalmente, encontramos la Ex y ATI en paréntesis y cursiva (Exp. + (ATI)), con un 15%.



Gráfica No 41. Ocurrencias Bug en CR

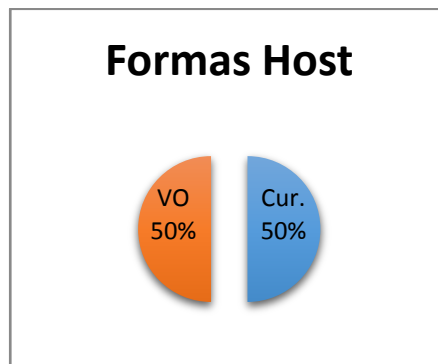
Estos resultados nos muestran que mientras que en el corpus textual el traductor se esfuerza por ampliar la comprensión del término, en el de referencia el especialista decidió utilizar el ATI sin variación o en cursiva, es decir que comprende que es un extranjerismo (en el caso de la cursiva), pero que a la vez considera que es de uso frecuente, razón por la cual en un mayor porcentaje no incluye otras formas adicionales al ATI.

No obstante está la forma (Exp. + (ATI), con un 15%, la cual nos demuestra que no hay unanimidad en el manejo del término y que algunos de los especialistas sienten que es necesario utilizar formas lingüísticas que aclaren el término.

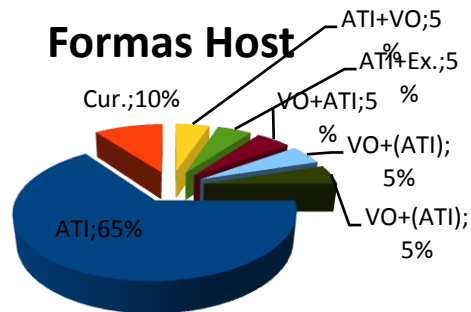
Bug presenta una mayor acogida entre los años 40 y luego a partir del 2000, según observamos en la herramienta de Google Books Ngram Viewer.

- *HOST*

Este es uno de los ATI que tienen sólo dos formas de variación en el corpus textual, cada una de ellas con la mitad del porcentaje total. En este caso, las formas encontradas son VO (50%) y Cur (50%).



Gráfica No 42. Ourrencias *Host* en CT



Gráfica No 43. Ourrencias *Host* en CR

En contraste con el corpus textual, este es uno de los ATIs con mayor número de formas en el corpus de referencia, ya que presentó 7 formas distintas donde la predominante con un 65% es el ATI simple, seguido por el ATI encursiva con un 10%; luego aparecen otras cinco formas con un equivalente porcentual igual. La primera de ellas es ATI+ VO (5%); la segunda es ATI + Ex (5%); la siguiente es VO + ATI (5%), VO + ATI () (5%), finalmente VO + ATI (Cur) (5%).

Los datos obtenidos mediante la gráfica nos dejan ver que, si bien la mitad del corpus textual no requirió sino el ATI sin variación, mientras que la otra mitad sólo requirió de la VO, la

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

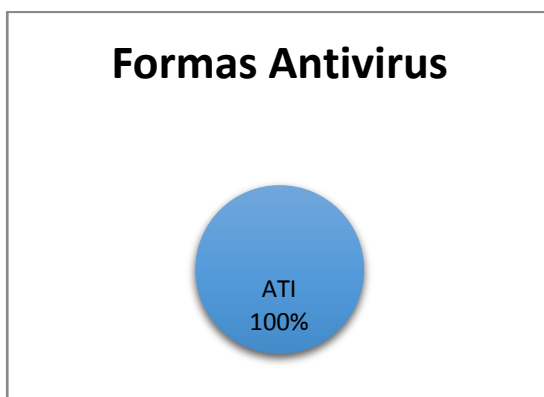
146

mayoría de los expertos en el corpus de referencia se encuentran de acuerdo en que el término es de uso común en la lengua y seguramente en el área, razón por la cual sólo recurrieron al ATI o ATI en cursiva (75%), mientras que el otro 35% no tiene aún la misma postura sobre el manejo del término, ya que allí se presentan cinco formas diferentes de acompañar al ATI. Cabe destacar que la VO es la forma más recurrente de ellas.

Este término presenta su mayor acogida a partir del 2000, según observamos mediante la herramienta de Google Books Ngram Viewer.

- *ANTIVIRUS*

Este término no presentó variaciones adicionales para el ATI en el corpus textual. El 100% corresponde a ATI simple.



Gráfica No44. Ocurrencias Antivirus CT

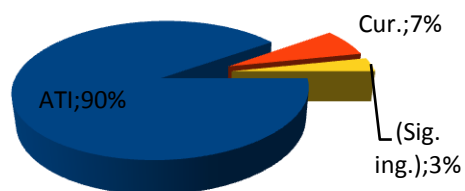
En contraparte observamos en las gráficas que dentro del corpus de referencia se presentan tres

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

147

formas donde la predominante es el ATI sin ninguna variación lingüística con un 90%, casi la totalidad de ocurrencia; la segunda es el ATI en cursiva con un 7% y la última, ATI Sigla en inglés (Sig.) (3%).

Formas Antivirus



Gráfica No 45. Ocurrencias AntivirusCR

Las figuras de ambos corpus nos llevan a concluir que el ATI *antivirus* es visto, no sólo por traductores, sino por especialistas, como un término tan común y ya adaptado a nuestra lengua, que se ha vulgarizado, razón por la cual 90% de su ocurrencia está en español, así que no se considera necesario crear ninguna forma/variación que ayude a entenderlo, mientras que el 100% de su ocurrencia en la traducción inglés-español, no presentó ninguna forma lingüística. Este hecho es constatable mediante el diccionario de la RAE donde ya aparece registrado. *Antivirus*, término catalogado como neologismo, es un préstamo del área de la medicina y en 1959 aparece el primer antivirus informático. Los primeros antivirales (medicina) aparecieron también a principios de los 60.

Esta es la captura de pantalla de la RAE para el término:

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

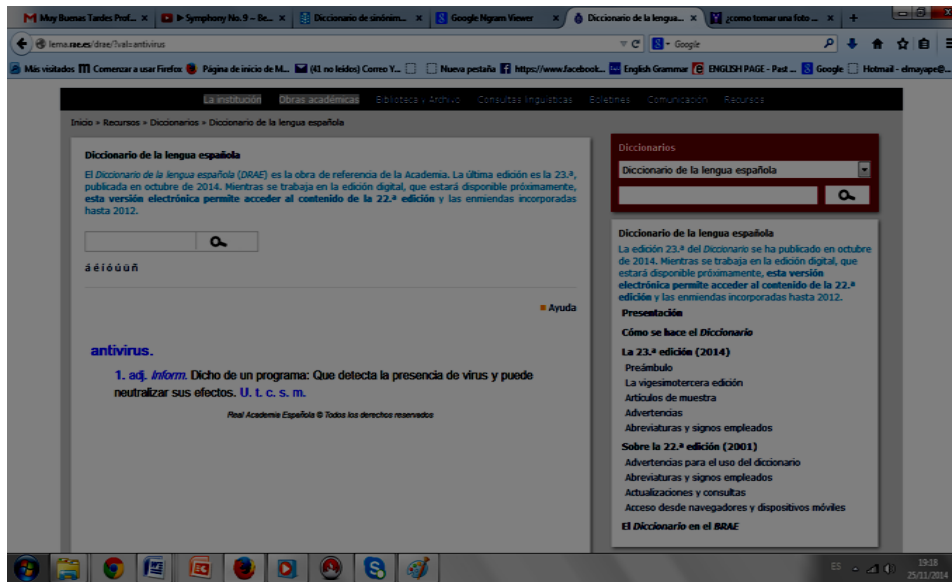
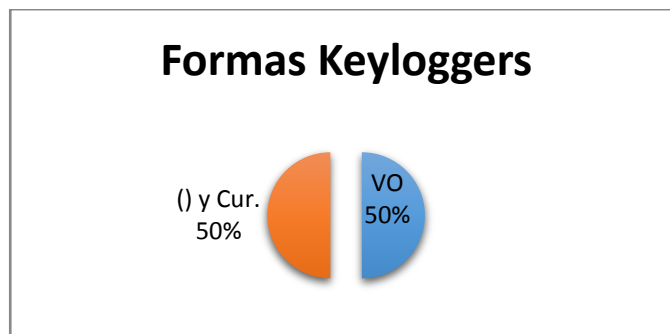


Figura 7. Captura de pantalla de definición de *Antivirus*

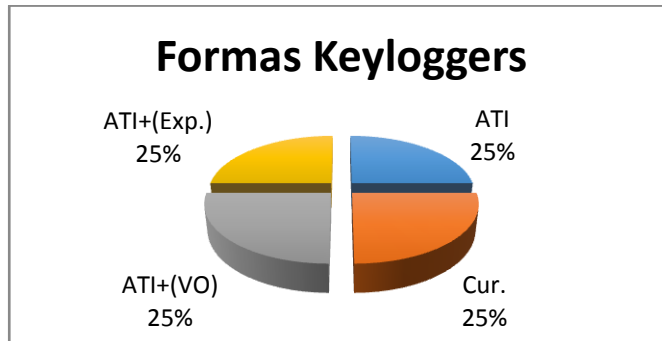
- *KEYLOGGERS*

En el caso de este ATI, encontramos en el corpus textual dos formas equivalentes porcentualmente. Ellas corresponden a ATI (Cur) con un 50% y VO con el otro 50%.



Gráfica No 46. Ocurrencias *Keyloggers* CT

Mientras que en el corpus de referencia encontramos cuatro formas/variaciones distintas, cada una con igual porcentaje. La primera es ATI simple, 25%; la segunda es ATI en Cur, 25%; la tercera es ATI + (VO), 25% y la cuarta es ATI + (Exp.), 25%.

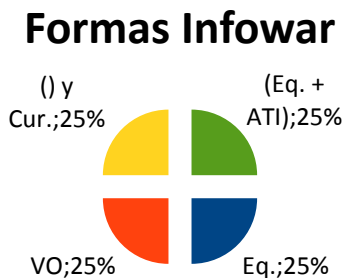


Gráfica No 47. Ocurrencias KeyloggersCR

Los datos encontrados en las gráficas nos llevan a pensar que, si bien por una parte de el corpus textual, los traductores se sienten un tanto más cómodos con el término, ya que allí sólo presenta dos formas lingüísticas, desde el corpus de referencia hay una mayor disyuntiva con respecto a su manejo, pero que por lo menos la mitad de los expertos lo ven como un término de comprensión y manejo de los lectores, pues presenta un 50% entre la formas ATI o Cur. No obstante, para la otra mitad, aun es necesario dar explicación adicional sobre este.

Este término tampoco se localiza con la herramienta *Google Books Ngram Viewer*.

- *INFOWAR*



Gráfica No48. Ocurrencias Infowar CT

Este ATI presenta cuatro formas/variaciones distribuidas de forma equitativa en sus porcentajes, en el corpus textual. La primera forma encontrada es ATI +Eq, 25%, seguida por ATI + VO (25%), luego aparece ATI () y Cur, 25% y finalmente Equivalente + ATI encursiva ambos en paréntesis (Eq. + ATI)(25%).

Dentro del corpus de referencia no se encontró ninguna forma de ATI, ni variación para este término.

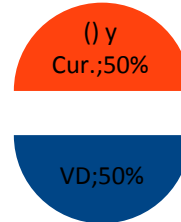
Los datos que arroja la figura de este ATI nos dan a entender que el traductor se enfrenta a un término complejo, por cuanto adopta cuatro maneras diferentes de enfrentarlo, mientras que en español no hay ninguna ocurrencia del término, lo que quiere decir que o bien no ha permeado aún la lengua o que existe en español un término que cumple esta función en su lugar.

Este término no aparece en la herramienta *Google Books Ngram Viewer*.

- HACKER

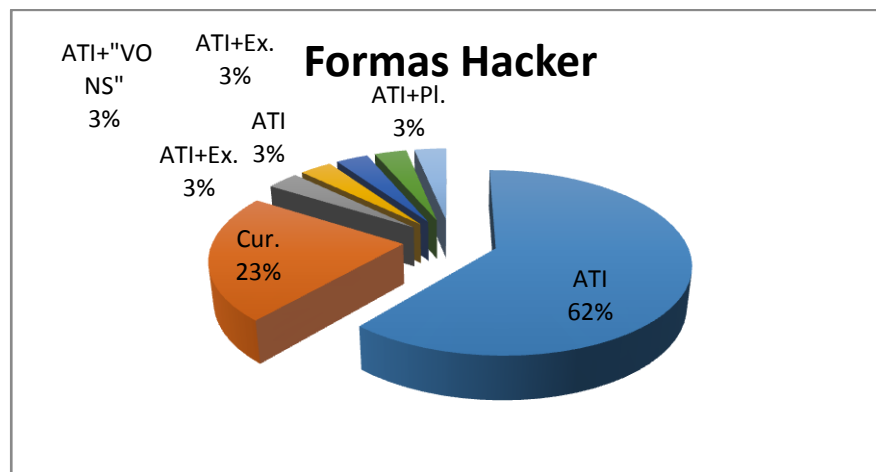
Para este ATI encontramos dos formas en el corpus textual, con igual número porcentual. Ellas son, por una parte, ATI () y Cur (50%) y por la otra, ATI+VO (50%).

Formas Hacker



Gráfica No 49. Ocurrencias Hackers CT

Este término es uno de los que contiene mayores formas en el corpus de referencia, siete en total. En él pudimos observar que la mayor ocurrencia se encuentra en el ATI simple (62%), mientras que es seguido por el ATI en Cur. Luego aparecen otras cinco formas con iguales porcentajes. La primera es ATI + Ex (3%), la segunda es ATI subrayado (3%), la tercera es “ATI + Variación Ortográfica en comillas como Núcleo de un Sintagma (ATI + “VO NS”) (3%), la cuarta es ATI y Ex (3%) y la quinta es ATI en plural y subrayado (ATI + pl.) (3%). Veamos una muestra del corpus a continuación:



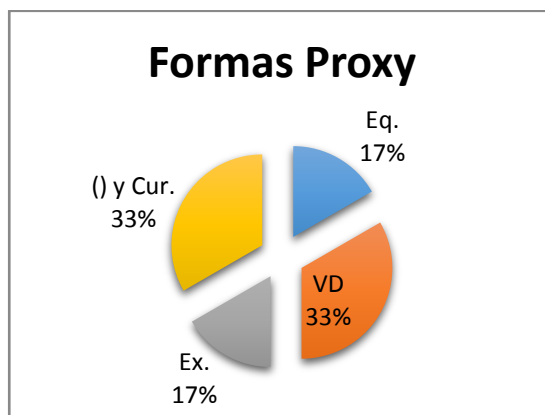
Gráfica No 5. Ocurrencias Hackersen CR

De estos datos podemos inferir que una mayoría de los especialistas ven el término casi como vulgarizado en la lengua española, o entienden que es un préstamo de uso común en nuestra lengua (62% simple), como para no emplear otras formas adicionales; no obstante, existe también un grupo que aún tiene una percepción diferente con respecto al término, así que decide acompañarlo de alguna forma lingüística que lo amplíe o complemente y asegure así su comprensión; es por eso que encontramos otras cinco formas con el ATI.

Una de estas formas es el subrayado. Esta decisión puede obedecer también a la necesidad de expresar que una palabra es de origen extranjero o es un préstamo, como ha sucedido con este término, lo cual, al igual que la cursiva o el paréntesis, es una forma gramatical aceptada en el español, aunque mucho menos común hoy en día. Este término tiene su mayor acogida después del año 2.000, según la herramienta *Google Books Ngram Viewer*.

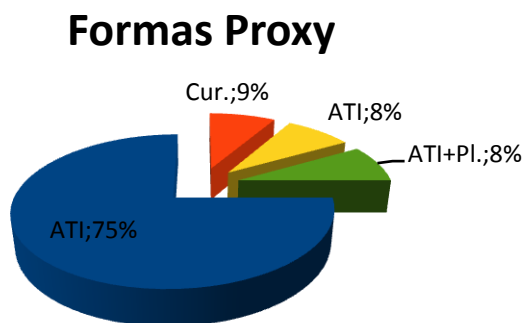
- ***PROXY***

El término *proxy* presentó cuatro formas/variables en el corpus textual. La primera de ellas es ATI () y Cur, con una ocurrencia del 33%. De la misma manera, ATI+VO presentó un 33% de ocurrencia mientras que ATI+Eq y ATI+Ex presentaron el mismo porcentaje de ocurrencia correspondiente al 17% cada uno.



Gráfica No 51. Ocurrencias Proxy CT

En el corpus de referencia el término presentó cuatro formas. La primera de ellas es el ATI simple, que corresponde al 75%. La segunda es el ATI en Cur, que corresponde al 9%. La tercera es el ATI subrayado, 8% y la cuarta, ATI en plural (ATI + pl), presentan el mismo porcentaje, (8%). A continuación presentamos una muestra de este corpus.



Gráfica No 52. Ocurrencias Proxy CR

Los datos arrojados para *proxy* nos muestran que es un término ya “familiar” en el área especializada, según la gráfica del corpus de referencia y por esta razón, los especialistas en su mayoría (75%) como en otros ATIs, deciden que no es necesario ampliar la descripción o significado del mismo. No obstante hay una pequeña proporción de especialistas que aun no

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

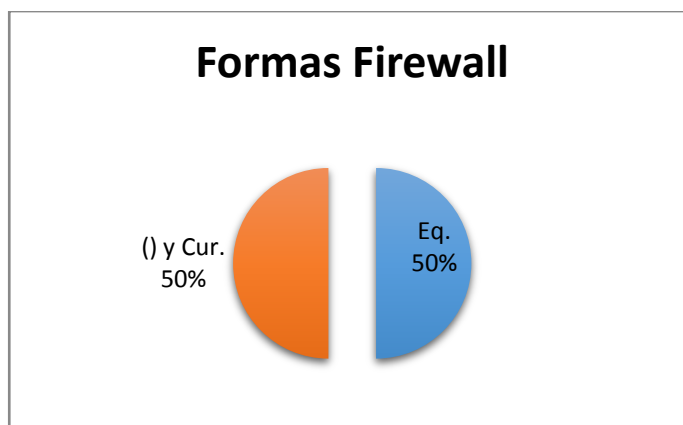
154

esiente cómoda del todo con el término en español y decide utilizar algunas formas lingüísticas adicionales, como sucede con la fig del corpus textual que refleja la necesidad del traductor de ampliar el término.

El término tiene su mayor acogida después del año 2.000, según los datos arrojados por la herramienta de Google Books Ngram Viewer.

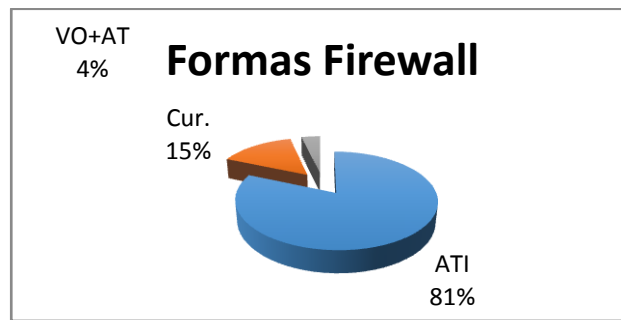
- *FIREWALL*

Cerramos esta primera parte del análisis con firewall, el cual presenta en su corpus textual sólo dos formas/variaciones con el mismo valor porcentual. La primera es ATI () y Cur 50% y la segunda corresponde a ATI+Eq, 50%.



Gráfica No 53. Ocurrencias FirewallCR

El corpus de referencia presenta tan sólo tres formas y la mayor ocurrencia corresponde al ATI simple, 81%. La segunda corresponde al ATI en Cur, 15% y la última es VO + ATI, 4%.



Gráfica No 54. Ocurrencias Firewall en CT

Finalmente, podemos observar que *firewall* es otro de los términos vistos por el especialista como vulgar o de manejo común para los lectores, razón por la cual el 81% decide emplear sólo el ATI, unido a un 15% que usa la forma de cursiva, dando a entender que es un extranjerismo, pero que no necesita ampliación alguna en el español, mientras que un muy pequeño porcentaje (4%), decide que el término requiere de algún tipo de ampliación o explicación.

Este término tiene su mayor acogida después de los 80s, según la herramienta de Google Books Ngram Viewer.

9. CONCLUSIONES

Esta investigación realizada a partir del análisis de las formas escriturales y las técnicas de traducción de los ATIs del área de la Seguridad Informática fue realizada a partir de la comparación de un corpus textual paralelo bilingüe de 123.895 (inglés-español), en contraste con un corpus de referencia monolingüe de 696.629 palabras (español), sobre la base de los aspectos lingüístico y textuales utilizados para recrear los ATIs. Para dar respuesta a los objetivos propuestos en este estudio, establecimos que:

- La forma cursiva es una de las más frecuentes para la escritura de los ATIs en español, probablemente esto se explique a partir de lo que propone la RAE que en su portal web establece:

Los extranjerismos y latinismos crudos (no adaptados) deben escribirse en cursiva, los extranjerismos y latinismos crudos o no adaptados —aquellos que se utilizan con su grafía y pronunciación originarias y presentan rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español— deben escribirse en los textos españoles con algún tipo de marca gráfica que indique su carácter foráneo, preferentemente en letra cursiva, o bien entre comillas. En cambio, los extranjerismos y latinismos adaptados —aquellos que no presentan problemas de adecuación a la ortografía española o que han modificado su grafía o su pronunciación originarias para adecuarse a las convenciones gráfico-fonológicas de nuestra lengua— se escriben sin ningún tipo de resalte y se someten a las reglas de acentuación gráfica del español.

Estos aspectos podrían explicarnos por qué los traductores inglés español, al igual que los especialistas decidieron emplear principalmente formas como la cursiva. Las comillas y también el subrayado se utilizan para escribir y traducir los anglicismos en muchos contextos, mientras que para otros ATIs no requirieron hacer ningún cambio por considerar que estos términos ya se

han vulgarizado, ya sea en la lengua de especialidad o más aun en el lenguaje general, aunque no estén en nuestros diccionarios.

“Así pues, según la nueva ortografía, y tal como ilustra el último ejemplo, los préstamos del latín sólo se escribirán en letra redonda y con sometimiento a las reglas de acentuación gráfica del español cuando estén completamente adaptados a nuestro sistema ortográfico, al igual que se hace con los préstamos de otros idiomas”, DRAE (2001).

- Otra de las formas frecuentes en nuestro análisis es el paréntesis (que según la RAE, se usa para insertar en un enunciado una información aclaratoria) y cursiva. De esta manera podemos observar cómo la aparición repetida de la forma de paréntesis y cursiva nos muestra que los especialistas, siguiendo la regla ortográfica, nos dicen implícitamente que se trata de un extranjerismo (mediante la cursiva), pero sobre el cual se da cierta explicación sobre el término o se busca no crear ruido, apartir del paréntesis.
- Además en la comparación de las formas escriturales de los ATIs en CT y CR, hallamos que en el CT el mayor porcentaje de frecuencia de una forma de escritura se encuentran la forma() y Cur, pero en el CR no se presenta, mientras que su valor más alto corresponde al ATI. Otra de las formas más frecuentes en el CT es la VD que tampoco se presenta en el CR. El CT presenta la forma Eq., pero ésta tampoco se localiza en el CR. La siguiente forma en el CT es la Ex., también ausente en el CR. Seguidamente aparecen en el CT la forma PVO y de igual manera no se identifica en el CR. Para la siguiente forma, Cur., podemos observar que, por el contrario, es mayor en el CR que en el CT. Luego

tenemos en nuestro CT las formas de (“ATI”), (ATI “MI”), (Eq. + *ATI*) y VD + ATI, ninguna de ellas identificada en el CR.

- Asimismo, podemos observar que existe una muy amplia gama de formas que se encuentran en el CR, pero no en el CT. Por una parte están las tres formas ATI + VD, ATI + Ex. y VD + ATI; por otra parte, están las formas (ATI), ATI + May., ATI, Exp. + ATI, Exp. + (ATI), VD + (ATI), VD + (ATI), (Sig. ing.), ATI + (VD), ATI + “VD NS”, ATI + (Exp.), ATI + Exp., ATI, ATI + pl; ATI + pl.
- Podemos observar entonces que el CT y el CR arrojan un total de 31 formas escriturales distintas, lo que nos permite comprender que independientemente del tipo de corpus que se estudie, se puede observar una gran diversidad de formas escriturales para los ATIs. También podemos destacar que existen más formas escriturales en el CR que en el CT. No obstante, la RAE, (2001) determina que los extranjerismos crudos, aquellos que pasan a la lengua sin alteraciones, ya que no hay un término equivalente que cumpla su función y deben conservar su grafía, sean escritos con resalte tipográfico (cursiva o comillas) para así mostrar que no provienen de la ortografía del español. Además, la RAE aclara que, dado que dichos términos no son formas lingüísticas erróneas, sino que pertenecen a otra lengua, el uso de estas formas extranjeras es permitido para el escritor, siempre y cuando emplee la cursiva o las comillas como herramienta que identifique su carácter extranjero.
- Todo este contraste desde los CT y CR nos permite verificar la hipótesis planteada al comienzo de esta investigación y llegar a entender mejor el tratamiento del ATI desde nuestra área de estudio.

- A partir de nuestra exploración de ambos corpórea y también por las recomendaciones dadas por la RAE en relación con el manejo de los extranjerismos, consideramos que adoptar la forma cursiva o el paréntesis para el ATI, es la mejor opción de tratamiento del mismo, teniendo en cuenta que, por una parte, se marca el término como unidad ortográfica proveniente de otra lengua, se conserva el derecho del autor de recurrir a estas UT para expresar una idea que no tiene un equivalente distinto en la nuestra por diversas razones y finalmente, porque a su vez se respeta la forma gramatical instituida desde la lengua española.
- A partir del análisis de nuestras UT hemos podido entender los siguientes fenómenos: Existe sólo una técnica de traducción posible para los ATIs en el ámbito de la seguridad informática, el **PRÉSTAMO** o **BORROWING**, dada la caracterización propuesta por Márquez (2004) para los ATIs como UT morfofonológicas sin alteraciones, pero que a su vez se presenta una serie de formas cuyo propósito es ampliar el concepto de ATI para permitir una mayor comprensión de su valor semántico, entre otros.
- Por otra parte, a partir de los resultados cualitativos y cuantitativos de este trabajo de investigación, podemos proponer también que ante la disyuntiva a la que se enfrenta el traductor para decidir cómo abordar los términos y traducirlos, él prefiere conservar el término en su formación primaria antes que hacer una propuesta diferente, ejercicio aparentemente sencillo. Como hemos observado, algunos términos pueden ser neónimos y por ser el inglés la lengua de formación primaria en el texto meta el término aún no tiene un equivalente.

- El traductor sabe que proponer un nuevo término tiene una serie de responsabilidades de tipo ético y lingüístico, que él aparentemente decide no asumir, pues, probablemente, comprende que la ratificación de un neónimo en una lengua requiere de un proceso largo y sistematizado, entre otras porque para que una unidad léxica o un término entre a formar parte de una lengua, debe haber pasado previamente por una serie de filtros que toman una cantidad considerable de tiempo y pruebas, por lo cual, es posible, que haya decidido que estas decisiones corresponden más bien a los expertos terminólogos.
- Otro de los hallazgos importantes, el cual nos propusimos determinar en nuestro tercer objetivo de investigación, que proponía explicar el uso de las técnicas de traducción predominantes en dichos dominios a la luz de la TCT, tiene que ver con que el área de la informática está altamente nutrida de ATIs traducidos con la técnica de *préstamo o borrowing*.
- Además, podemos sostener que el área de la seguridad informática es tan rica en ATIs que la aplicación de la técnica de borrowing es muy significativa allí pues en dicho ámbito se necesitó un corpus de 8 textos para obtener casi la misma cantidad. Podemos proponer que este fenómeno obedece, entre otros, a que el área de la informática es cada vez mucho más fuerte, no sólo en nuestro país, sino a nivel mundial, pues es bien sabido que las telecomunicaciones son cada día más utilizadas por todas las personas alrededor del mundo y los Estados Unidos son una de las más grandes potencias en su producción.
- Hemos justificado nuestros hallazgos de una sola técnica de traducción para la traducción de los ATIs mediante la *neonimia*, en la cual el traductor opta por la adopción de un nuevo término de la lengua de partida y lo usa como un término en la lengua de llegada, como

resultado de la necesidad de expresar de manera exacta un conocimiento específico.

También hemos justificado nuestros hallazgos a partir de los *los niveles de implicación del traductor*, dónde podemos observar cómo el traductor se convierte en elemento activo o pasivo, según toma las decisiones que considera más adecuadas para lograr así equivalencia y funcionalidad en la lengua meta.

- Por último, hemos sugerido también que las propias competencias traductorales y la ética del traductor le conducen a optar por no traducir el término, sino llevarlo a la lengua meta conservando sus características morfológicas y sintácticas porque, probablemente, siente que de esta manera realmente logra la funcionalidad terminológica que desea lograr pues un término traducido posiblemente restaría peso al término especializado, además porque podría considerar que no le corresponde la función o responsabilidad de crear nuevos términos.
- Por otra parte, también podemos entender las técnicas de traducción utilizadas para los ATI en nuestro corpus mediante el uso de las competencias que tiene el traductor y su implicación en la práctica terminológica que, como propone Cabré (1998) tiene distintos niveles con respecto a la resolución de los problemas que encuentra ante la toma de decisiones en la traducción de los términos. Aunque estos factores no hacían parte de los propósitos de nuestra investigación, surgieron como un hallazgo que consideramos puede ayudarnos a explicar los ATIs utilizados por los traductores en los TM. La interpretación de estos cuatro niveles de implicación del traductor frente a la resolución de sus problemas terminológicos en la lengua meta, nos permite comprender, a partir de los resultados arrojados en el análisis contrastivo de las técnicas de traducción y las formas de escritura

de los ATIs, por qué los traductores de nuestros corpus textuales, frente a la problemática de los términos, optaron por el préstamo como la técnica más adecuada para la resolución de dichos problemas, pues encontraron más pertinente y funcional conservar el término en su estado natural con otras variantes. Esto podría indicar que los traductores hicieron búsquedas y solucionaron la traducción de la UT (nivel de implicación 1) o recurrieron a su conocimiento y observación permanente de textos en el ámbito (nivel de implicación 3).

- Al parecer, no existe un conocimiento compartido entre los autores de este tipo de textos acerca de cómo deben escribir los ATIs, utilizan formas ortotipográficas indistintamente o explican el término mediante diferentes mecanismos. Recordemos que desde la propuesta de Márquez (2004), los ATIs son unidades que no sufren ningún tipo de cambio o adaptación. Esta observación parte desde el apartado de contratos de las formas traductorales de los ATIs en el CT y el CR. De allí podemos presumir que existe, al menos en nuestra área de estudio, independientemente del corpus que se analice, CT o CR, una gran gama de formas escriturales para los ATIs.
- Aunque es en el CR donde los especialistas recurren a una mayor cantidad de formas, presumiblemente con el fin de lograr mayor claridad en la comprensión de los ATIs por parte del receptor (generalmente no angloparlante), aunque dichas formas no obedecen solamente a la cursiva o el paréntesis, como recomienda la RAE, sino que se presenta toda una gama de formas.
- Estos resultados fortalecen nuestra hipótesis esbozada al comienzo de esta investigación, donde planteamos la escasa claridad existente entre los especialistas para resolver el

problema de los ATIs. Entendemos igualmente que existen unas recomendaciones de la RAE en cuanto al manejo de los ATIs, pero estas sólo seguidas solamente por una pequeña porción de los especialistas, por lo menos dentro de nuestro estudio.

- Finalmente, creemos que es posible que el nivel de especialidad haga que los especialistas supongan el conocimiento previo de los lectores, razón por la cual no ven la necesidad de explicar los términos, en este caso, los ATIs.

10. Recomendaciones

A partir de estos hallazgos proponemos que ya que desde el área de traducción no existe una norma clara que establezca la manera de expresar los ATI en español, se utilice la norma propuesta por la RAE, es decir, el resalte tipográfico mediante la cursiva o comillas.

Otros investigadores interesados en el objeto de estudio y la temática de este trabajo investigativo, podría indagar más acerca de la existencia de una guía o normas que establezcan las formas de escritura más adecuadas para los ATIs y, posiblemente, para su traducción en áreas especializadas.

Podría considerarse también la expansión del tamaño del corpus para profundizar o continuar estudios a partir de áreas temáticas afines y contrastar los resultados de esta investigación.

Otra perspectiva investigativa podría ser extender este tipo de estudio a otras áreas especializadas con el fin de observar el comportamiento de los ATIs y abrir la posibilidad a estudios contrastivos.

11. Referencias

Aguado, G. (1994). Diccionario comentado de terminología informática. Madrid: Paraninfo.

Bach, C., & Suárez, M. M. (2002). La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación. In *Translating Science. Proceedings: 2nd International Conference on Specialized Translation* (pp. 119-127).

Barité, M. (2005) La enseñanza de la Terminología desde un abordaje interdisciplinario: una experiencia educativa innovadora. EN Unión Latina (2005). El estado del arte de la Terminología en el Uruguay: ponencias y trabajos : jornada realizada en Unión Latina, Montevideo, el 24 de junio de 2004. Montevideo: Unión Latina. p. 91-100. Disponible en: <http://dtiil.unilat.org/neologia/barite1.htm>

Bowker, L. (2003). Terminology tools for translators. In H. Somers (Ed.), *Computers and translation* (pp. 49-65). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Cabré Castellví, M. Teresa; Estopà Bagot, Rosa; Vargas Sierra, Chelo (2012). "Neology in specialized communication". Dins *Terminology* 18(1). Amsterdam: John Benjamins. pàg. 1-8. ISSN 0929-9971

Cabré, M. T. (1999) *Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible** Institut de Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires 23-25 de Abril de 1998 Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Cabré, M. T. (1998) "Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo". *El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires*, 1, 1, 59-78.

Cabré, M. Teresa (2009). "La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos" en *Revue française de linguistique appliquée* XIV(2). Amsterdam: Éditions "De Werelt". 9-15. ISSN 1386-1204 (A)

Cabré, M. T. (2002) Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En: Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 87-105.

_____. (2003) «Investigar en terminología: posibilidades y líneas de trabajo». En: Ortega, E. (dir.) (2003) *Panorama actual de la investigación en traducción*

_____. (2000). *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* Num. 2 - Año 2000 la Enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas *Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)*

_____. (1999). *La teoría comunicativa de la terminología*, Institut Universitari de Lingüística aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

_____. (1999). *Terminología y lingüística: la teoría de las puertas*. Institut Universitari de Lingüística aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2002v16/cabre.html

_____. (2000). *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*. En: *Panace@*, vol1, núm.2 ,p3.2-4 .(A) Universitari de Lingüística aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

_____. (2004). *La terminología en la traducción especializada*, Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Institut Universitari de Lingüística aplicada Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

_____. (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades, pag 89 – 106. Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra Barcelona.

Cardero, G. Ana María. (2007-2010). *Un acercamiento al tema de la unidad terminológica del español*. Congreso internacional de la lengua española, Centro Virtual Cervantes, B. Recuperado de http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/21/cardero_ana_m.hm

Castillo, M. (2002). "El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural", ONOMAZEIN 7, Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile. 469-496 Internet [2009-11-16]: <http://onomazein.net/7/prestamo.pdf>

Cerdá, Antonio. (2000). *Ciencias agrarias. Arbor Revista de Ciencia, Pensamiento y Cultura* [en línea]. Mayo de 2000, nº653. [Fecha de consulta: 19 de enero de 2014]. Disponible en: <http://arbor.revistas.csic.es/index.php/arbor>
Consulta 30-08- 2012]

D' Amore, Anna María. (2009). *La influencia mutua entre lenguas: anglicismos hispanismos y otros préstamos*. Revista Digital Universitaria Volumen 10 Número 3 • ISSN: 1067-6079, 10 de marzo. *Recuperado de* <http://www.revista.unam.mx/vol.10/num3/art13/art13.pdf>

Diccionario de Definición abc [en línea].(2014). Disponible en: <http://www.definicionabc.com/>(20 marzo 2014).

Diccionario de la Real Academia Española. [en línea].((2001). 22a edición, Recuperado de www.rae.es (15 julio 2013).

Diéguez, M. M. Isabel. (2005). *Análisis contrastivo del anglicismo léxico en el discurso económico semi-especializado y de divulgación científica del español de Chile*. Red de revistas científicas de America Latina, El Caribe, España y Portugal. ONOMÁZEIN, vol. 2, num 12, 129-156. Pontificia Universidad Católica de Chile.

Fontana, J. y E. Vallduvi, (1990). *Mecanismos Léxicos y gramaticales en la alternancia de códigos*. Revista Española de Lingüística Aplicada, Anejo 1 (M.T. Turell, ed., Nuevas corrientes lingüísticas: *Aplicación a la descripción del inglés*), 171-192.

Freixa, Judit. Otra vez sobre las causas de la variación denominativa. Debate Terminológico. No. 9, Feb. 2013; pp. 38-46

García, Morales. M, Goretti. (2009). Medio siglo de interés por el anglicismo léxico hispánico, En REYES, M^a J. (coord.) *Léxico y Cultura*. Badajoz: Editorial Abecedario, pp. 17-65.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos (2v.).

Gerding, Constanza, Fuentes Mary, Kotz Gabriela (2012). *Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena*. Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal Sistema de Información Científica. [En línea]. ONOMÁZEIN vol. 1, num 25, pp 139-162. Pontificia Universidad Católica de Santiago de Chile. [Fecha de consulta: 19 de enero de Mayo 2014]. Disponible en: <http://www.redalyc.org/home.oa>

Gíl, Bardají. Anna. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de http://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2008/hdl_2072_8998/TREBALL+DE+RECERCA+ANN+A+GIL.pdf

Gómez Capuz, Juan (1991): "La situación del anglicismo en español actual: Clasificación tipológica y análisis de un corpus reciente", leída en el *Congreso Inter-nacional "El Estudio del Español"*, celebrado en la Universidad de Salamanca (inédita).

_____. "Towards a typological classification of linguistic borrowing (illustrated with anglicisms in Romance languages)". *Revista alicantina de estudios ingleses*. No. 10 (Nov. 1997). ISSN 0214-4808, pp. 81-94

_____. (1998). *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*, Valencia, Cuadernos de Filología, Anejo XXIX, Facultad de Filología. Universidad de Valencia

_____. (2009). *El Tratamiento del Préstamo Lingüístico y el Calco En los Libros de Texto de Bachillerato y en las Obras Divulgativas* (Grupo Val.Es.Co. - Universitat de València I.E.S. "Sant Vicent Ferrer" - Algemesí). Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>

Gutiérrez, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Península 592 REFERENCIAUS (Historia, Ciencia, Sociedad; 275).

Hurtado, A (2011). *traducción y traductología: introducción a la traductología*. 6ta edición 2013. Madrid: Cátedra

M, Natalia. Castillo, Fadic. (2002). *El Préstamo Léxico y su Adaptación: un problema lingüístico y cultural*, *Onomazein* 7: 469-496, Pontificia Universidad Católica de Chile

Lachat, Leal. Cristina. (2003). *Estrategias y Problemas de Traducción*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, Departamento de Traducción e Interpretación. Estrategias y Problemas de Traducción. Granada.

M, Natalia. Castillo, Fadic. (2002). *El Préstamo Léxico y su Adaptación: un problema lingüístico y cultural*, *Onomazein* 7: 469-496, Pontificia Universidad Católica de Chile

Márquez, Rojas. Melva Josefina. (2004). *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado*. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, España. Recuperado de <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/588/58804302.pdf>

_____. _____. (2006). *Los Anglicismos Terminológicos Integrales en los Textos Especializados del español*. *Estudios de lingüística aplicada*, año/vol 24, número 043 Universidad Nacional Autónoma de México, Distrito Federal México.

Mercado, Cardona. Homero. (1979). *Estudio analítico de los anglicismos en el habla colombiana, Barranquilla (Colombia)*, Ediciones Editorial Mejoras, de la Academia Colombiana de la Lengua).

Molina, Lucia. et Hurtado, Amparo. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, *Revista Erudit, Translator's Journal*, vol .47, nº 4, p.498-51. En: <http://id.erudit.org/iderudit/008033ar>

Nava, Danny. Tecnología mecánica, experiencia virtual de aprendizaje [Blog Internet]. Colombia: Danny Nava. 2011 julio. [Citado 2014/ene/16]. Disponible en: http://tecnologicaaldia.blogs.pot.com/2011/07/tecnologia-mecanica-tolerancia-y-ajuste_01.html

Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation*, Prentice Hall NEW YORK LONDON TORONTO SYDNEY TOKYO

_____. (1988). *A Textbook of Translation* Prentice Hall. Department of English Language and Literature: University of Liverpool: Liverpool L69 7ZR: U.K.

Nord, Christiane ([1988] 2005): *Text Analysis in Translation*. 2a ed. revisada. Amsterdam Atlanta: Rodopi. Traducción del original alemán: *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988.

Patiño, Carlos () *Diversidad y contacto: Lenguas en contacto*, Artículos › Contacto de lenguas: español e inglés › Portal de lenguas de Colombia. Disponible

en: <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/content/contacto-de-lenguas-espa%C3%B1ol-e-ingl%C3%A9s>

Pérez, Hernández, M. Chantal. (2002). *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs) Volumen 18* Universidad de Málaga. Recuperado de http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2002v18/index.html

Prat, Chris. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española (22.aed.)*. Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

R. M. W. Dixon, (1977). *The rise and fall of languages*. CUP, Cambridge: Cambridge University. Pp. vi + 169.

Santamaría, Isabel (2009). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. [en línea]. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf

Sanz Vicente, M.L. (2012). "Approaching secondary term formation through the analysis of multiword units: an English Spanish contrastive study". *Terminology*. 18 (1): 105-127.

Soler, Costa. Rebeca. (2009). *Anglicismos léxicos en dos corpus Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero42/anglexi.html>

_____. (2009). *Anglicismos léxicos en dos corpus*. Facultad de educación. Departamento de Ciencias de la Educación. Universidad de Zaragoza, rsoler@unizar.es. recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero42/anglexi.htm>

Solís, Aroni. Nora Victoria. análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática. Tesis (Lic.)--Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. EAP. de Lingüística, Lima.

Postolea, S. (2011). "New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialized Translation". In *Yearbook of Petre Andrei University Iași – New Series*, Tome Terminology, international journal of theoretical and applied issues in specialized

Los ATIs (Anglicismos Terminológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia

171

communication. Vol 8 number 1 2012. John Benjamin publishing company Amsterdam/philadelphia Tomado de: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/5997>

Tusón, J. (dir.) (2000) Diccionario de Lingüística. Barcelona: Vox.

Vargas Sierra, C. (2006): «Diseño de un corpus especializado con fine T terminográficos: el Corpus de la Piedra Natural», *Debate Terminológico*, 2 (7/2006). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología) .http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf

Anexos

Tabla de Siglas Corpus de Referencia

Tabla Extracción de Términos Corpus Textual y de Referencia

Tabla Conteode Frecuencias

Anexo 1. Tabla de Siglas Corpus de Referencia

FUENTE	CÓDIGO
Corpus textual	CT
1. e. security	ES
2. Hesperbot	HBT
3. WELIVESUCURITY	WLS
4. ITNOW	IN
5. PCWorld	PCW
6. Redseguridad	RS
7. Seguridad 21	S21
8. It ahora	IA
9. Sistemas	ST
10. Ciberseguridad	CS
11. Hackers and developers	HD
12. Seguridad	SD
13. CIO América Latina	CIO - AL
14. ACIS	ACIS
15. Tendencias 21	T21
16. Seguridad para todos	SPT
17. The original hacker	TOH
18. Hacktimes	HT
19. Seguridad y redes	SYR
20. Cloud Computing	CC
21. Backtimes	BT
22. Security	SY
23. MIT technology review	MIT
24. Information week	IW

Anexo 2. Tabla Extracción de Términos Corpus Textual y de Referencia

FUENTE	ATI EN CONTEXTO	TRADUCCIÓN / FORMA
1. Spam		
CT	<p>Broadly speaking, spam refers to the sending of unsolicited messages. Its characteristics are as follows:</p> <p>_____</p> <p>En un sentido amplio, el correo indeseado (<i>spam</i>) se define como el envío de mensajes electrónicos no solicitados, caracterizado por lo siguiente:</p>	Variación denominativa- ATI en paréntesis y cursiva- expansión
CT	<p>Spam is the bulk sending of unsolicited e-mail for commercial or publicity purposes, the object being to entice web users to order a product or service.</p> <p>_____</p> <p>El correo indeseado (<i>spam</i>) consiste en el envío masivo de mensajes electrónicos no solicitados cuya finalidad es en principio de carácter comercial y publicitario, a fin de incitar a los internautas a adquirir un producto o servicio.</p>	Variación enominativa- ATI en paréntesis y cursiva
CT	<p>From the point of view of data protection, according to the Swiss Federal Data Protection Commissioner and his document <i>Aide-mémoire concernant les messages publicitaires indésirables diffusés par courrier électronique (spams)</i>⁶⁰, electronic addresses are personal data that can be used to identify a person.</p> <p>_____</p> <p>Desde el punto de vista de la protección de datos, el Director General de la Agencia de Protección de Datos, especifica en su documento «<i>Aide-mémoire concernant les messages publicitaires indésirables diffusés par courrier électronique (spams) (notas sobre los mensajes publicitarios indeseables difundidos por correo electrónico (spams))</i>»⁵⁸, que «<i>las direcciones electrónicas constituyen datos personales que permiten identificar a las personas</i>».</p>	Variación denominativa- ATI en paréntesis y cursiva- expansión
CT	<p>Take appropriate action on spam at national and international levels.</p> <p>_____</p>	Variación denominativa ATI

	Tomar medidas apropiadas contra el envío masivo de mensajes electrónicos no solicitados («spam») a nivel nacional e internacional.	encursiva, paréntesis y comillas
CT	<p>The word “spam” was originally a trademark registered by Hormel and stood for “spiced pork and meat”, a kind of corned beef served to American soldiers during the Second World War.</p> <p>La palabra «SPAM» es originalmente una marca registrada de la compañía Hormel, acrónimo de «<i>Spiced Pork and Meat</i>», una especie de carne en conserva que llevaban los soldados americanos durante la Segunda Guerra Mundial.</p>	ATI en mayúscula y comillas
CT	<p>Its current use referring to the sending of unsolicited e-mail apparently stems from a well-known Monty Python sketch in which the word “spam” was sung over and over, drowning out the voices of the other protagonists.</p> <p>En una de sus célebres actuaciones, cantan «Spam Spam Spam Spam...» para alabar las cualidades de este producto, repetidamente y tan fuerte que no deja oír la conversación de los demás protagonistas</p>	ATI en mayúscula inicial y comillas
ES	Spam, falsas páginas de apuestas, enlaces que conducen directamente a sitios web peligrosos o archivos que al descargarse pueden infectar nuestros ordenadores son sólo algunas de las trampas habituales.	ATI y expansión
ES	En términos simples el spam es un sinónimo de correo basura puesto que son mensajes provenientes de remitentes desconocidos que generalmente tienen como objetivo el publicitar un producto o marca, pero que también son usados como señuelos que con tan sólo un clic se convierten en la puerta de entrada para el robo de nuestra información.	ATI y variación denominativa
ES	Una botnet es el virus –Software Malicioso- que ataca a las computadoras y dispositivos móviles convirtiéndolos en “zombies” permitiendo de esta manera al atacante controlar nuestra red del hogar y/o del trabajo de forma remota con el fin de hurtar nuestra información con la cual realizarán envío de spam, ataques DDoS, extorsiones, etc.	ATI
ES	En los próximos meses, los creadores de malware irán incorporando los dispositivos móviles infectados a sus botnet para aprovecharlos como aspersores de spam vía SMS o forzarles a realizar llamadas a servicios especiales de forma totalmente indiscriminada.	ATI
ES	Introducir 180 millones de firmas nuevas, actualizadas o borradas en la base de datos de filtros de correo basura o spam de IBM	Variación denominativa y ATI

ES	Los “prestamistas” llegan al mundo del spam: robo de datos, troyanos y otras peculiaridades de estos créditos baratos	ATI
ES	Correos no deseados, campañas de spam y websites manipulados (o directamente creados como maliciosos) donde se ofrecen entradas, vuelos económicos y videos relacionados con el campeonato serán algunos de los timos más repetidos.	ATI
HBT	A principios de mayo, el Laboratorio de Investigación de ESET Latinoamérica recibió una muestra que llamó la atención de nuestros investigadores, debido a que se estaba propagando a través de <i>spam</i> con una característica muy particular: utilizaba un servidor gubernamental de Brasil para enviar la información robada.	ATI en cursiva
HBT	Asimismo, no había nada que los pudiera detener de enviar spam, contenido malicioso o ataques de phishing, ya que ahora conocen sus direcciones de correo y otros datos personales.	ATI y variación denominativa
WLS	En el año 2000, de es.comp.hackers surgió el grupo de seguridad informática Alea Hackta Est (A.H.E.), muy crítico con la situación que empezaba a vivir el foro, donde de 200 mensajes diarios, no más de 10 tenían interés y el resto era spam.	ATI
IN	De hecho, en México el sector financiero fue el más afectado el año pasado por actividades maliciosas en línea como spam, malware y phishing.	Expansión y ATI
PCW	Esto puede contagiarse entre los usuarios de Facebook por medio de publicación de enlaces maliciosos o spam que parecen venir de un usuario legítimo.	Variación denominativa y ATI
RS	Igualmente, el informe pone de manifiesto que el <i>spam</i> , el <i>malware</i> y el <i>phishing</i> se incrementaron en el 2013, así como en menor medida, el espionaje o los ataques internos realizados por trabajadores descontentos.	ATI en cursiva
S21	El <i>spam</i> , es decir, correo basura.	ATI en cursiva
IA	El 29% del Spam de la región se produce en Perú. Argentina y Colombia le siguen con 20% y 11%, respectivamente. Más de la mitad (52%) de los hosts de Phishing de la región están en Brasil. De los Ataques	ATI

	Web producidos en la región Venezuela produce el 13%. Este número es cerca de 4 veces lo que fue en el 2012 Cerca de la mitad de las extorsiones online (ransomware) de la región se originaron en México	
ST	También veo cómo mi buzón se llena de correo basura y algunos mensajes legítimos pueden ser clasificados como spam; las técnicas de evasión de firmas son cada vez mejores y, en algunos casos, también son tema de niños.	ATI
2. Hack		
CT	<p>Hack, hacker: The act of entering a system illicitly. A person who, for whatever reason, enters someone else's system without authorization and unlawfully.</p> <p>_____</p> <p>Piratero/pirata informático (<i>hack</i>, <i>hacker</i>) Acción consistente en introducirse ilícitamente en un sistema.</p>	Variación denominativa- ATI en paréntesis y cursiva
PCW	PC World. El sitio 4Chan es conocido por darle vida a Anonymous, y recientemente por el hack de iCloud que expuso las fotos privadas de diversas celebridades en la red.	ATI
3. Defacement		
CT	<p>Defacement attack is carried out by replacing the victim's web page with another, where the content of the new page (e.g. pornographic, political) will depend on the hacker's motives.</p> <p>_____</p> <p>Los ataques por modificación de la página de bienvenida de un sitio web (<i>defacement attack</i>) se realizan sustituyendo la página web de un sitio por otra cuyo contenido (pornográfico, político, etc.) varía según la motivación de los atacantes.</p>	Expansión y ATI en paréntesis y cursiva
WLS	Defacement es entrar sin autorización en un servidor web y dejar un mensaje en la portada.	ATI y expansión

	<p>En diversos medios de comunicación podemos encontrar noticias sobre ataques informáticos, denegación de servicio, <i>defacement</i>, robo de información, entre otros, comúnmente estas acciones se atribuyen erróneamente a los <i>hackers</i>.</p>	ATI en cursiva
4. Trojan horse		
CT	<p>The malware known as Trojan horses is often hidden inside ordinary programs or help files and then infiltrated into systems, where they attempt to take control in order to steal processor time, tamper with or destroy data or programs, cause crashes, conduct snooping or other forms of malicious activity, or merely lie dormant pending a future attack.</p> <hr/> <p>Trojanos (<i>Trojan horse</i>) se introducen subrepticamente en los sistemas, a menudo al socaire de programas inocuos o de ayuda, para controlarlos a fin de robar tiempo de procesador, alterar, modificar y destruir datos y programas, provocar anomalías de funcionamiento, efectuar escuchas ilícitas y también para provocar otros daños y servir de enlace a ataques posteriores.</p>	Equivalente - ATI en paréntesis y cursiva- posible variante ortográfica
CT	<p>The malware known as Trojan horses is often hidden inside ordinary programs or help files and then infiltrated into systems, where they attempt to take control in order to steal processor time, tamper with or destroy data or programs, cause crashes, conduct snooping or other forms of malicious activity, or merely lie dormant pending a future attack.</p> <hr/> <p>Los programas maliciosos calificados de troyanos (<i>Trojan horse</i>) se introducen subrepticamente en los sistemas, a menudo al socaire de programas inocuos o de ayuda, para controlarlos a fin de robar tiempo de procesador, alterar, modificar y destruir datos y programas, provocar anomalías de funcionamiento, efectuar escuchas ilícitas y también para provocar otros daños y servir de enlace a ataques posteriores.</p>	Equivalente - ATI en paréntesis y cursiva- posible variante ortográfica
CT	<p>Trojan horse A malicious program hidden within a legitimate program and introduced into systems for the purpose of hijacking them (theft of processor time, corruption, modification, destruction of data and programs, malfunctions, eavesdropping, etc.).</p> <hr/> <p>Troyano (<i>Trojan horse</i>)</p>	Equivalente - ATI en paréntesis y cursiva- posible variante ortográfica

	<p>Programa malicioso introducido subrepticamente en los sistemas para tomar el control de los mismos (robar tiempo de procesador, alterar, modificar y destruir datos y programas, alterar el funcionamiento, efectuar escuchas ilícitas, etc.).</p>	
5. Intranet		
CT	<p>For internal needs, it may also use internet technologies to construct a private network or intranet.</p> <p>_____</p> <p>Por necesidades de orden interno, puede asimismo implementar las tecnologías de Internet y construir una red privada o Intranet.</p>	Variación denominativa y ATI
CT	<p>When the intranet is also open to a number of partners (customers, suppliers, etc.), it is called an extranet (Figure III.2).</p> <p>_____</p> <p>Cuando la Intranet se abre además a un cierto número de asociados (clientes, proveedores, etc.), se denomina <i>Extranet</i> (Figura III.2).</p>	ATI
CT	<p>Guidelines for protecting an internet-intranet environment</p> <p>_____</p> <p>Pautas para la protección de un entorno Internet-Intranet</p>	ATI
CT	<p>The following basic guidelines on the use of firewalls will help protect internet-intranet environments:</p> <p>_____</p> <p>A continuación se indican algunas pautas elementales que contribuirán a proteger un entorno Internet-Intranet mediante un sistema cortafuegos (<i>firewall</i>):</p>	ATI
CT	<p>Intranet An organization's internal, private network using internet technology and usually insulated from the internet by firewalls.</p> <p>_____</p> <p>Intranet (<i>Intranet</i>) Red interna, red privada de una entidad, que utiliza las tecnologías de Internet y suele estar aislada de ésta por sistemas <i>cortafuegos</i>.</p>	Equivalente en español y ATI en paréntesis y cursiva
ES	<p>Imaginemos que vamos a sustituir la intranet de la compañía por una red social corporativa en la nube.</p>	ATI

SD	Check Point: Secure Virtual Network (SVN) asegura las comunicaciones <i>business-tobusiness</i> entre redes, sistemas, aplicaciones y usuarios a través de Internet, intranets y extranets.	ATI
HD	Una vez conectados, tenían una intranet con una velocidad impactante (1/1Gbps), pero seguían saliendo por conexiones ADSL de muy baja calidad, así que buscaron la forma para conectar un tramo de esta fibra a la fibra óptica pública que pasaba por la carretera del lado y que justo habían acabado de reformar; inicialmente todo eran pegos e imposibles, hasta que amenazaron en cortar los 3 carriles de la carretera los fines de semana, así los que iban a esquiar, podrían pasar, pero tendrían que pasar por el arcén, representación de la frustración que sentían los habitantes de aquella tranquila zona rural con el tema de las telecomunicaciones.	ATI
HD	Piwik ofrece la posibilidad de incluir widgets con las estadísticas de tus sitios en blogs, sitios y aplicaciones web, intranet, entre otros.	ATI
SI	La comunicación con intranet es redundada y diversificada; con internet, en alta disponibilidad; con elementos de movilidad, redundada y diversificada; y entre CPD primario y secundario, redundada y diversificada.	ATI
6. Bug		
CT	<p>None of these should be confused with computer “bugs”, which are programming errors, or, more generally, design flaws that show up as functional problems.</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>Por contra, un <i>bug</i>, palabra de origen inglés, consiste en un error de programación. Por extensión se aplica a los defectos de concepción o de implementación que se manifiestan como anomalías de funcionamiento</p>	ATI en cursiva y expansión
CT	<p>Bug A programming error. By analogy, a conceptual or implementation defect that is revealed by malfunctions.</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>Error (<i>bug</i>) Se refiere a un error de programación. Por extensión defecto de concepción o de realización que se manifiesta en anomalías de funcionamiento (J. O. 19 de febrero de 1984).</p>	Equivalente-ATI en paréntesis y cursiva

ACIS	El <i>bug</i> se introdujo en el código de OpenSSL en diciembre de 2011 y ha estado funcionando desde la salida de la actualización 1.0.1 el 14 de marzo de 2012.	ATI en cursiva
ES	En muchos casos los ataques dirigidos en masa pueden deberse a bugs, a veces en distintos productos, que están forzando a los desarrolladores de software a colaborar para comprender mejor la cadena de vulnerabilidades y conseguir parchear sus aplicaciones con el fin de resolver y tapar esos “agujeros de seguridad” de un modo más rápido y eficaz.	ATI
ES	Especialmente han sido muy proactivos en la detección de posibles bugs y errores que pudiesen afectar a nuestros sistemas, lo que nos ha ahorrado muchos quebraderos de cabeza posteriores”, apunta Àngels Colell.	ATI
WLS	Solo se entraba bajo estricta invitación y circulaban muchos bugs no publicados, bien por que carecían de utilidad, o bien porque querían seguir usándose un tiempo antes de que saltaran las alarmas.	ATI
T21	El <i>bug</i> se introdujo en el código de OpenSSL en diciembre de 2011 y ha estado funcionando desde la salida de la actualización 1.0.1 el 14 de marzo de 2012. Esto quiere decir que el <i>bug</i> ha sido "potencialmente explotable" desde esa fecha aunque, al no ser conocido de forma pública, el impacto quedaría limitado a quien pudiera tener conocimiento del fallo y su posible forma de explotación.	ATI en cursiva
HD	1. La calidad del software aumenta disminuyendo prácticamente a cero, la cantidad de <i>bugs</i> en la aplicación;	ATI en cursiva
	<ul style="list-style-type: none"> • [E] Error en problemas de programación importantes (por ejemplo un <i>bug</i>). 	Expansión y ATI en cursiva
HD	La <i>refactorización</i> del SUT, implica que lo primero que debemos hacer es cumplir el objetivo (programar aquello que se necesita) y luego, <i>refactorizar</i> el código del SUT cuando: <ul style="list-style-type: none"> • Se agregue un nuevo método; • Se corrija un <i>bug</i>; • Se haga una revisión de código; 	ATI en cursiva
HD	Shutter es un programa de código abierto y disponible totalmente grATI, se puede contribuir con este proyecto de distintas maneras, haciendo preguntas de modo que sirva y quede como una base de conocimiento ¹³ , también se pueden crear reportes de bugs ya que como ellos dicen no pueden arreglar algo que no sepan que pasa y reportarlo ¹⁴ solo tomara un	ATI

	momento, también se puede contribuir mediante traducciones ¹⁵ siguiendo las indicaciones que se indiquen y finalmente contribuir con el proyecto de manera económica ¹⁶ .	
HD	No está demás indicar que al ser un proyecto open source, si estás interesado en involucrarte y colaborar, puedes hacerlo mediante el reporte de bugs, registrando un blueprint y más.	ATI
SPT	Nota: La versión 2.10 de Penetrate corrige algunos bugs detectados, precisamente, en el cálculo de la contraseña WPA en router Wifi de Movistar y Jazztel.	ATI
TOH	Dado que a diferencia de los dos casos anteriores, aquí se trata de un <i>bug</i> , no existe solución posible hasta que no se implemente una a nivel del <i>core</i> de Apache.	ATI en cursiva
7. Host		
CT	<p>Apart from user systems serving to access a network and the computers dedicated to managing and processing applications (data hosts and servers), communication processors constitute a network's transport infrastructure.</p> <hr style="width: 20%; margin: 20px auto;"/> <p>Además de los sistemas de los usuarios que permiten acceder a una red y los ordenadores dedicados a la gestión y al procesamiento de las aplicaciones (máquinas anfitrión o <i>host</i> y servidores de información), hay ordenadores de procesamiento de las comunicaciones que constituyen la infraestructura de transporte de la red.</p>	Variación denominativa y ATI en cursiva
ES	El ataque de negación de servicio por sus siglas en inglés DDoS (Distributed Denial of Service) se produce cuando varios hosts –archivos informáticos de texto plano– pertenecientes a una botnet envían tráfico a la red con la intención de saturar un enlace y/o consumir el procesamiento de servidores o aplicaciones para dejarlas sin conexión quedando fuera de línea.	ATI y variación denominativa
ES	Appliances Virtualizados e híbridos que proporcionan una escalabilidad de servicios distribuidos completa para el host y/o el tenant.	ATI

HD	Ahora, cuando nos dirigimos a local host:8080/form en nuestro browser, completamos los campos del formulario y presionamos el botón “Enviar”, vemos nuevamente el formulario, con los datos que acabamos de ingresar debajo de “Datos existentes:”	ATI
WLS	Conocía varios datos más acerca de la compañía porque cuando las limpiadoras sacaban las bolsas de basura él buscaba entre los papeles listados de las aplicaciones en Cobol o trabajos del Host IBM que tenían allí, un 3090 Sierra.	ATI
SD	En este caso, definiremos el local host (nuestra dirección IP), al host remoto (la dirección IP de destino, donde se supone que ya sabemos existe la vulnerabilidad) y el payload (acción a ejecutar, en este caso usaremos reverse_tcp que nos dará una consola remota en el equipo).	ATI y expansión
SD	Hosts: Imprime por pantalla información de todos los sistemas que fueron analizados.	ATI
HD	Ejemplo: Buscar en el log del <i>daemon dhcpd</i> la <i>MAC address</i> del host que realiza una solicitud de asignación de dirección IP dinámica. Comando a utilizar: <i>grep</i> .*	ATI
HD	Los formatos anteriores pueden resultar incomprensibles, pero ¡no te estreses! Es mucho más sencillo de lo que imaginas: %h es el host que accede. Por ejemplo, una IP como:123.456.78.90	ATI
	En IPv6 son los mismos <i>hosts</i> quienes se configuran automáticamente usando el protocolo Neighbor Discovery Protocol ²⁴ (NDP) mediante mensajes ICMPv6 ²⁵ .	ATI en cursiva
HD	De Ejecución: nos indica que tenemos un procesador (<i>host</i>) encargado de la coordinación de la ejecución y varios procesadores (dispositivos) encargados de ejecutar el código OpenCL C, al que llamaremos <i>kernels</i> .	Variación denominativa y ATI en paréntesis y cursiva
HD	Creamos un Virtual Host.	ATI
HD	Al final del archivo, añadimos dónde estará la configuración de los diferentes hosts virtuales.	ATI

HD	Una muy buena práctica es limitar la conexión de los usuarios por <i>host</i> , para prevenir conexiones desde <i>hosts</i> no deseados.	ATI en cursiva
HD	El único “truco” a tener en cuenta, es establecer la política por defecto para la localización de la llave del host en el ordenador del cliente.	ATI
HT	Cuando un host A quiere establecer una conexión con otro host B, se produce una conversación como la siguiente:	ATI
HT	Activando esta opción, se podrá seleccionar un GID cuyos usuarios no podrán conectarse a otros host desde el sistema o ejecutar aplicaciones servidor en el sistema.	ATI
IA	Más de la mitad (52%) de los hosts de Phishing de la región están en Brasil. De los Ataques Web producidos en la región Venezuela produce el 13%. Este número es cerca de 4 veces lo que fue en el 2012. Cerca de la mitad de las extorsiones online (ransomware) de la región se originaron en México	ATI
SPT	Cómo ya se ha comentado, para implementar la API además de la clave que obtenemos al registrarnos, necesitamos el host y la url para escanear, re-escanear y solicitar resultados (en la documentación de la API puede consultarse).	ATI
SYR	Seguimos, una vez más, con la serie dedicada a visualización gráfica de tráfico de red. En esta ocasión, con una herramienta GNU/Linux con la que podremos visualizar gráficamente los nodos/hosts involucrados en una captura .pcap.	Variación denominativa y ATI
TOH	Dado que a diferencia de los dos casos anteriores, aquí se trata de un <i>bug</i> , no existe solución posible hasta que no se implemente una a nivel del <i>core</i> de Apache. No obstante, puede implementarse una medida provisoria para impedir que el <i>bug</i> se refleje en nuestros <i>hosts</i> .	ATI en cursiva
SPT	Si utilizas VMWare, necesitarás instalar las vmware-tools para que el trabajo con la maquina virtual sea más agradable. Con ello podrás redimensionar automáticamente la pantalla, compartir ficheros entre la máquina virtual y la física (host), así como acceder y salir de la maquina virtual de forma automática	Variación denominativa y ATI en paréntesis

8. Antivirus		
CT	<p>One method of prevention is to install anti-virus software on each system in order to detect viruses and if possible disinfect it.</p> <p>_____</p> <p>Un método de prevención consiste en instalar un antivirus en cada sistema para detectar la presencia de virus y desinfectarlos en la medida de lo posible.</p>	ATI
CT	<p>-use a regularly updated anti-virus for minimal protection;</p> <p>_____</p> <p>-el internauta debe disponer de un antivirus actualizado periódicamente para garantizar un mínimo de seguridad;</p>	ATI
CT	<p>One method of prevention is to install anti-virus software on each system in order to detect viruses and if possible disinfect it.</p> <p>_____</p> <p>Un método de prevención consiste en instalar un antivirus en cada sistema para detectar la presencia de virus y desinfectarlos en la medida de lo posible.</p>	ATI
CT	<p>Antivirus Virus-detection programme.</p> <p>_____</p> <p>Antivirus Programa de detección de virus.</p>	ATI
CT	<p>By using several anti-virus programs operating in parallel, the chances of catching an infected message can be improved further.</p> <p>_____</p> <p>Se pueden ejecutar varios antivirus simultáneamente y de este modo incrementar la probabilidad de detección de los mensajes infectados.</p>	ATI
CT	<p>An anti-virus software will detect only those viruses for which it is designed, and does not offer protection against new forms of infection, and the consequent need for constant updates demands a significant management effort.</p> <p>_____</p> <p>Un antivirus no detecta más que los virus para los que se ha diseñado y no protege contra nuevas formas de infección; además, su actualización es necesaria y exige un esfuerzo de gestión nada despreciable.</p>	ATI
CT	<p>El cortafuegos no es un antivirus, por tanto hay que protegerlo además contra las infecciones de los virus.</p>	ATI

	<p>_____</p> <p>A firewall is not an anti-virus. It must therefore also be protected against viruses.</p>	
CT	<p>-using anti-virus software;</p> <p>_____</p> <p>-implantar un programa antivirus;</p>	ATI
CT	<p>In absolute terms, every system providing connectivity (e-mail servers, communication servers, etc.), every machine containing data (archive, database server, etc.), and every user workstation must be equipped with</p> <p>_____</p> <p>Es imprescindible que los antivirus estén instalados en todos los sistemas que ofrezcan un servicio de conectividad (servidores de mensajería, servidores de comunicaciones, etc.) y en todas las máquinas que contengan datos (servidores de archivos, de bases de datos, etc.) así como en las</p> <p>estaciones de trabajo de los usuarios.</p>	ATI
CS	<p>No es suficiente con los sistemas de prevención de intrusiones, ni con los antivirus.</p>	ATI
ES	<p>Utilizar un antivirus con licencia y mantenerlo siempre actualizado. Instalar un firewall.</p>	ATI
ES	<p>Para prevenir este tipo de códigos maliciosos es necesario que cuentes con un antivirus local o perimetral que pueda bloquear la ejecución y que le impida llegar hasta tu computadora o dispositivo móvil.</p>	ATI
ES	<p>Implementar DLP empresarial sin revisar las defensas de la Web y del gateway de correo electrónico es un error muy común. Las defensas tradicionales como el antivirus (AV), los firewalls y el filtrado de URL siguen siendo menos efectivas.</p>	ATI sigla en inglés y en paréntesis.
ES	<p>El elevado número de APTs que tardan más de 12 meses en detectarse y clasificarse pone de manifiesto que los antivirus no están diseñados para detectarlo todo.</p>	ATI
ES	<p>El sistema operativo ReadyNAS OS protege datos almacenados con expansión automática X-RAID2® y un antivirus a tiempo real, además de</p>	ATI

	proporcionar continua protección de datos.	
ES	Sobre todo si el equipo no tiene un antivirus que pueda detectar a tiempo el enlace-estafa y bloquearlo.	ATI
ES	¿Cuál es la situación actual del mercado de antivirus y qué está cambiando en el sector?	ATI
HBT	Más allá de que seas usuario de Bitcoin o no, es esencial que protejas tu Mac con un producto antivirus actualizado y que recuerdes que una de las principales recomendaciones para los usuarios de Mac es no descargar software no licenciado de redes P2P de intercambio de archivos.	ATI
HBT	En este sentido, la heurística implementada en las soluciones antivirus juega un papel importante en la detección de estas amenazas antes de que infecten los sistemas, pero también es necesario apoyarse en la educación como una técnica proactiva de protección.	ATI
WLS	Los Dalton crearon también un primitivo antivirus, <i>Skudo</i> , que observaba si había operaciones malignas en el sistema.	ATI
PCW	Se recomienda realizar el escaneo, aún si el usuario cuenta con una solución de antivirus instalada en su dispositivo.	ATI
RS	Todo funcionó genial, desde la instalación automática del antivirus previo en los equipos cliente hasta la puesta en marcha de la herramienta de F-secure.	ATI
RS	Sí, puede compararse a un <i>antivirus</i> , pero va más allá y por eso suelo decir que es disruptivo.	ATI en cursiva
SD	Una parte importante del personal de TI en las empresas, en especial las personas que tienen el poder de decisión en las mismas, duermen tranquilos pensando que, teniendo un buen antivirus, un firewall y un IPS, están protegidos de por vida.	ATI
SD	Según el sistema operativo de cada teléfono, existe una variedad de malware que puede afectar su funcionalidad. Para combatirlo, instala un paquete antivirus y utiliza los antivirus de tus aplicaciones en línea para	ATI

	comprobar los archivos que se transmiten.	
SD	El departamento de Informática, TI o IT, debe contar con sus propios auditores internos para verificar que los parches estén instalados, el antivirus esté funcionando correctamente, se cumplan las políticas dictadas por el departamento de Seguridad de la Información Central, etc.	ATI
SD	Esto se debe a diversos factores: el más significativo de ellos es la visión como un área técnica enfocada a temas de tecnología, la cual, con el paso de los años, se ha ido cambiando para buscar un rol más estratégico y de apoyo en la toma de decisiones, por encima de la definición de reglas de firewall y gestión de antivirus, entre otras actividades.	ATI
SD	“El antivirus hace a mi computadora lenta”, “no puedo entrar a sitios de Internet que necesito para mis labores porque están bloqueados”, “no me llegan correos porque algo los detiene”, “no puedo ejecutar una aplicación porque aparece un mensaje de seguridad”. Seguramente estos usuarios	ATI
SD	Utiliza un antivirus/antimalware y configúralo para que realice las actualizaciones automáticas.	ATI
HD	Tanto marketing, tanta publicidad comercial, nos ha llenado de “miedo” y ni hablar, si venimos de sistemas operativos privativos dónde parte de nuestra existencia se dedica a actualizar la base de datos del antivirus, reactivar números de series, renovar licencias vencidas que podrían generar el fin del mundo para nuestro ordenador (?) y vaya uno a saber cuántas otras amenazas más con las que posiblemente, si nos descuidamos, nuestro ordenador termine sirviendo de diminuto escaparate en el mismísimo e inexistente infierno.	ATI
CC	La mayoría de los usuarios desconocen que sus <i>smartphones</i> son pequeños ordenadores portátiles a los que hay también que proteger con software antivirus y antiespía.	ATI
CC	Proteger los dispositivos mediante <i>software</i> de protección como pueden ser los antivirus.	ATI
BT	A continuación, llega el momento de comprobar las múltiples opciones de “Bitdefender Internet Security”. La primera y más importante es actualizar las firmas antivirus y anti-malware que estén disponibles:	ATI

SI	<p>Por otro lado, nunca podemos perder de vista el factor humano, por lo que de manera independiente a la implantación de sistemas más robustos, también será necesario ser capaces de transmitir a los usuarios de la banca electrónica y del comercio electrónico en general, la realidad y los riesgos que representa el canal, con el objeto de que, a través de buenos hábitos y haciendo uso de los mecanismos de seguridad que tienen a su disposición, como el DNI electrónico, software antivirus actualizados, actualizaciones de software, etc., disfruten de todas las ventajas que aporta el canal con el mínimo de riesgo</p>	ATI
SPT	<p>En esta sección mostraré cómo implementar la API de VirusTotal con la que se ha construido un antivirus con funcionalidad de escaneo de directorios y capacidad para generar reportes en texto y excel. Empezaremos introduciendo al lector en VirusTotal, su historia y el modo de empleo habitual.</p>	ATI
SPT	<p>Teniendo en cuenta la definición de la <i>Seguridad Informática</i>, esta disciplina se encargaría de las implementaciones técnicas de la protección de la información, <i>el despliegue de las tecnologías antivirus, firewalls, detección de intrusos, detección de anomalías, correlación de eventos, atención de incidentes, entre otros elementos, que— articulados con prácticas de gobierno de tecnología de información—establecen la forma de actuar y asegurar las situaciones de fallas parciales o totales, cuando la información es el activo que se encuentra en riesgo.</i></p>	ATI en cursiva
ST	<p>Lo segundo, que hay que identificar es si cuando el cliente piensa que una solución de este tipo es algo así como colocar un antivirus en un PC, estamos muy equivocados. En este tipo de situaciones aterrizar un proyecto con una solución o una estrategia de DLP es muy complejo.</p>	ATI
ST	<p>Los resultados generales que sugiere la encuesta podríamos resumirlos en algunas breves reflexiones: como los antivirus, las contraseñas, los firewalls de software y hardware como los mecanismos de seguridad más utilizados, seguidos por los sistemas VPN y proxies, así como un aumento creciente en el uso de certificados digitales.</p>	ATI
ST	<p>Pero ese antivirus, firewall y la cantidad de “Anti” que nos venden ahora las empresas, ¿van a permitirnos tener un adecuado nivel de seguridad mientras estemos en línea? En mi opinión la respuesta es NO.</p>	ATI
9. Keyloggers		

CT	<p>Keyloggers, which monitor what keystrokes the user enters at the computer;</p> <hr/> <p>Programas registradores de pulsaciones de teclado (<i>keyloggers</i>) que capturan la información introducida por el usuario a través del teclado.</p>	Variación denominativa y ATI en paréntesis y cursiva
SI	Igualmente fuimos pioneros en incorporar en nuestro transaccional el Pin-Pad, mecanismo de seguridad destinado a la introducción segura de coordenadas frente a troyanos del tipo KeyLogger (capturador de pulsaciones de teclado).	ATI y variación denominativa en paréntesis
PCW	Los Keyloggers constituyen el tipo más prevalente de malware en el mundo del juego, detectados por ESET como in32/PSW.OnLineGames.	ATI
CC	Esta distribución Linux también incluye un teclado virtual que siempre está accesible para el usuario para que, en caso de necesidad, pueda evitar el uso del teclado físico del equipo que está utilizando. ¿Y por qué ofrecer un teclado virtual? La respuesta es simple: evitar los keyloggers (programas que recopilan los datos que metes a través del teclado) puesto que también existen <i>keyloggers</i> implementados con <i>hardware</i> .	ATI y expansión en paréntesis ATI en cursiva
10. Infowar		
CT	<p>Internet technologies are at the heart of the notion of infowar, whose objectives are primarily economic; it can have a huge impact on the conduct of business operations.</p> <hr/> <p>Las tecnologías de Internet se encuentran en el corazón de la guerra de la información (infoguerra, <i>infowar</i>) cuyos objetivos son principalmente de índole económica y cuya repercusión es importante para el buen desarrollo de las actividades.</p>	Variación denominativa-equivalente y ATI en cursiva, ambos en paréntesis
CT	<p>These are semantic attacks, which subvert the meaning of the information content, and fall into the category of infowar.</p> <hr/> <p>Los ataques semánticos (<i>semantic attack</i>) que afectan al propio sentido de las informaciones, entran en la categoría de infoguerra (<i>infowar</i>).</p>	Equivalente -ATI en paréntesis y cursiva

11. Hacker		
CT	<p>Hack, hacker: The act of entering a system illicitly. A person who, for whatever reason, enters someone else's system without authorization and unlawfully.</p> <p>_____</p> <p>Piratería/pirata informático (<i>hack, hacker</i>) Acción consistente en introducirse ilícitamente en un sistema.</p>	Variación denominativa y ATI en paréntesis y cursiva
ACIS	"No tenemos acceso al código fuente o cualquier otra cosa a la que un hacker externo no tendría acceso.	ATI
ACIS	Mientras las empresas se apresuraban en los últimos días para hacer frente al último gran agujero de seguridad cibernética conocido como Heartbleed, investigadores de la Universidad de Texas en Dallas (EE.UU.) encontraban una solución que corrige la vulnerabilidad, y también detecta y atrapa a los <i>hackers</i> que puedan estar utilizándola para robar datos confidenciales.	ATI en cursiva
ES	Asimismo en lo que concierne a las redes sociales son los perfiles falsos de personas o empresas relacionadas otras de las herramientas que pueden resultar más efectivas para los hackers.	ATI
ES	En estos casos, los ataques parecieron provenir de mercenarios o "hackers patrióticos" apoyados por el Estado, no del ejército o de los servicios de inteligencia. En otras palabras, son ataques gestionados a través de proxies.	Variación denominativa- ATI en comillas como parte de un sintagma
ES	Heartbleed aprovecha una vulnerabilidad en la librería OpenSSL que permite a los hackers sustraer información aparentemente protegida por encriptación TLS, el estándar para asegurar las comunicaciones en Internet con aplicaciones como el correo electrónico, la mensajería instantánea y VPNs.	ATI
ES	Si bien encontrar un error durante una auditoría y correr el riesgo de ser multado, es algo que suena muy mal, estaríamos ante un escenario mucho peor, si un empleado descontento o un hacker pudiera aprovecharse	ATI

	de un error no detectado	
ES	Con millones de dispositivos conectados a Internet, y en muchos casos ejecutándose en un sistema operativo integrado, en 2014 se convertirán en un imán para hackers.	ATI
ES	Algunos investigadores han vinculado ese software malicioso a jóvenes hackers rusos.	ATI
ES	Un hacker ni siquiera elige una compañía a propósito.	ATI
HD	<i>“... Hacker es alguien que disfruta jugando con la inteligencia...”</i>	ATI en cursiva
WLS	Estos hackers aún viniendo de muy diferentes contextos tenían algunos puntos en común claramente diferenciados con el resto de la sociedad:	ATI
IN	Los sitios Web que se ejecutan bajo la plataforma WordPress son buscados por los <u>hackers</u> debido a su amplio uso.	ATI subrayado
PCW	Luego de la limpieza, el usuario puede entrar de una forma segura a su cuenta de Facebook, protegido de hackers y spyware.	ATI
RS	Lo haga un <i>hacker</i> profesional o el gobierno, el efecto es el mismo: derribar un sistema motivado por unos intereses	ATI en cursiva
RS	Tienen que ser conscientes de que las mafias tradicionales han contratado a <i>hackers</i> y expertos en violación de sistemas de seguridad, por lo que nos encontramos ante organizaciones criminales muy especializadas.	ATI en cursiva
SY	Hay dos tipos de ethical hacker, aquel que solo lee y utiliza lo que dicen las herramientas y aquel que interpreta y pone su inteligencia para ofrecer un informe que realmente brinde valor a su cliente, aquella empresa u organización que necesita conocer cómo mejorar la protección de la información y su infraestructura.	ATI

SY	El término <i>hacker</i> se refiere a una persona experta en tecnología, capaz de identificar fallas o explotar vulnerabilidades de sistemas, pero su interés es académico, educativo o de investigación.	ATI en cursiva-expansión
T21	En concreto, la herramienta recurre a técnicas idénticas a las utilizadas por hackers externos.	ATI
CC	No sólo los <i>hackers</i> están interesados en apropiarse de la información que circula o se transmite por el ciberespacio, los centros de poder públicos y privados han tenido muy claro desde el comienzo de los tiempos que aquel que mejor capture, procese y explote el mayor volumen de datos tendrá más capacidad para influir en todos los niveles de la sociedad: económicos, políticos, religiosos, sociales o culturales.	ATI en cursiva
CC	Los ataques pueden provenir de diversos lugares: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Internos: la persona que los lanza tiene normalmente un conocimiento de la infraestructura privada de la empresa y sus debilidades. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Externos: <i>Hackers</i> , bien a sueldo de una compañía de la competencia, bien por dañar a nuestra empresa por enemistad, o simplemente por el hecho de entretenerse, pueden poner nuestra empresa contra las cuerdas.	ATI en cursiva
HT	El modo es simple y complejo a la vez, consiste en hacer que ante una petición de protocolo a la dirección IP del sistema, el firewall no responda con un “port closed” (cerrado) sino con un “stealth” (invisible/filtrado) dificultando así una posible detección de un agujero y/o debilidad en el sistema con la posibilidad de una penetración de un hacker en la red.	ATI
MIT	Esta primavera, según el New York Times, unos hackers informáticos con cuentas legítimas de tarjetas de crédito de Citi entraron en el sitio web y se dieron cuenta de que la URL mostraba datos únicos para cada cuenta.	ATI
MIT	Las redes informáticas de los hospitales son cada vez un objetivo más frecuente de los hackers.	ATI
MIT	Puesto que los hackers cada vez atacan con más frecuencia los agujeros de seguridad en el software antes de que las compañías puedan enviar los parches, la colocación a tiempo de dichos parches resulta más vital que nunca, afirma Wolfgang Kandek, director tecnológico de Qualys, una firma de seguridad informática con sede en Redwood Shores, California, que ayuda a las compañías a administrar los parches.	ATI

IW	<p>Cuando un hacker robó, según informes, 7 millones de credenciales de usuarios de Dropbox la semana pasada, Facebook aseguró que los datos filtrados no comprometerían su cuenta de Facebook.</p>	ATI
CIO - AL	<p>Dado que en la actualidad el tema de la protección en la red ha causado polémica a nivel mundial, se refuerza la necesidad de los internautas por utilizar Internet de forma segura, con la tranquilidad de saber que todos sus movimientos no están siendo rastreados por los vendedores, hackers y agencias gubernamentales.</p>	ATI
ST	<p>Si no hemos podido aún con la fuga de información que no involucra tecnología o que no involucra hackers informáticos, ¿qué haremos cuando se presenten los ataques informáticos o accesos abusivos para sustraer información y se masifiquen, considerando que esa es la tendencia?</p>	ATI
ST	<p>Este grupo no solamente entrena hackers, también los recluta, o contrata, para apoyar los procesos terroristas de estos grupos</p>	ATI
ST	<p>El concepto de hacker (usaré este término para referirme a quien busca causar daño o robar información) que muchos tuvimos en la cabeza hace algunos años gracias a Hollywood, ya es tema del pasado; estas personas no son retraídos sociales ni genios y tampoco adictos a los videojuegos, los hackers de ahora son personas con vidas sociales activas, y no son virtuales, trabajan en empresas, estudian en universidades, asisten a fiestas; el hacker de ahora es una persona tan común como cualquiera.</p>	ATI y expansión
Y		
CT	<p>The purpose of the qualified proxy system is to provide address masking by application relay and to make the organization's internal environment transparent.</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>El objetivo de un sistema intermediario (<i>proxy</i>) es que el programa informático de retransmisión efectúe un enmascaramiento de las direcciones de modo que el entorno interno de la organización sea invisible.</p>	Variación denominativa y ATI en paréntesis y cursiva
CT	<p>An application firewall, also known as a proxy (proxy server, proxy firewall), acts as an application relay.</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	Equivalente, ATI en paréntesis y <i>cursiva</i> , Variación denominativa,

	Hay un software de cortafuegos que recibe el nombre de intermediario (<i>proxy</i>) (servidor intermediario, <i>proxy</i> del cortafuegos) que desempeña el papel de software de retransmisión.	expansión
ES	En estos casos, los ataques parecieron provenir de mercenarios o “hackers patrióticos” apoyados por el Estado, no del ejército o de los servicios de inteligencia. En otras palabras, son ataques gestionados a través de proxies.	ATI
ES	<i>“La arquitectura full-proxy de F5 ofrece protección frente a amenazas y vulnerabilidades zero-day,” añade Vondenkamp.</i>	ATI en cursiva
ES	Así, entre todos los servicios que ofrece el appliance de NETASQ destacan sobre todo las VPNs que se establecen contra oficinas en Manchester, Hong Kong y Beijing, el proxy web para controlar el acceso a Internet, y, por supuesto, el firewall que protege la oficina de Madrid y Barcelona, ya que esta última realiza la conexión a Internet a través de Madrid.	ATI
ES	Los ADCs se ubican en la frontera entre los centros de proceso de datos que sirven las aplicaciones web e Internet en su sentido más amplio, actuando efectivamente como un proxy de balanceo de carga y caché inteligente para las transacciones de aplicación y su contenido.	ATI
HD	Este problema, generalmente se resuelve utilizando un proxy, pero no siempre tenemos la posibilidad de configurar uno.	ATI
HBT	Hesperbot es un troyano bancario muy potente que incluye características tales como funcionalidades de <i>keylogging</i> , captura de pantalla y video, posibilidad de establecimiento de un <u><i>proxy</i></u> remoto	ATI en cursiva subrayado
IN	Así, si un servicio como Skyhigh está habilitado con Salesforce.com, entonces cuando los usuarios inician sesión en Salesforce, Skyhigh sería un proxy que monitorea lo que el usuario está haciendo en esa aplicación, sin importar donde el usuario está accediendo a Salesforce.	ATI
SD	En pocas palabras, el WAF en modo de proxy inverso responde las peticiones web como si éste fuera el servidor web mismo, por lo tanto es de utilidad para ocultar a los servidores de aplicaciones web de la red exterior.	ATI
HD	Marca la casilla "configuración manual de proxy" y escribe local host	ATI

	en el campo "servidor SOCKS" y en el puerto, 3333.	
HD	NGiNX es un servidor HTTP libre, de código abierto, de alto rendimiento y puede ser utilizado para actuar tanto como proxy HTTP reverso como proxy IMAP/POP3.	ATI
ST	Los resultados generales que sugiere la encuesta podríamos resumirlos en algunas breves reflexiones: como los antivirus, las contraseñas, los firewalls de software y hardware como los mecanismos de seguridad más utilizados, seguidos por los sistemas VPN y proxies, así como un aumento creciente en el uso de certificados digitales.	ATI en plural
ST	Sumado a esto, está la falta de una identidad clara y definida, internet permite que cualquier persona pueda ocultar o cambiar su identidad a gusto, manteniendo en muchas ocasiones unanimitad al momento de efectuar un ataque, siendo los más elementales los cientos de web proxy que se encuentran actualmente en el ciberespacio.	ATI
13. Firewall		
CT	<p>The separation and masking of a private environment vis-à-vis the public internet is achieved through the installation of one or more firewall systems.</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>La separación y el enmascaramiento de un entorno privado frente a la Internet pública se basa en la instalación de uno o varios sistemas <i>cortafuegos (firewalls)</i>.</p>	Equivalente - ATI en paréntesis y cursiva
CT	<p>The following basic guidelines on the use of firewalls will help protect internet-intranet environments:</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>A continuación se indican algunas pautas elementales que contribuirán a proteger un entorno Internet-Intranet mediante un sistema cortafuegos (<i>firewall</i>):</p>	Equivalente y ATI en paréntesis y cursiva
CT	<p>A security outsourcing strategy may include the definition of policy, its implementation, access management, firewall administration, remote maintenance of systems and networks, third-party application maintenance, back-up management, and so on.</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>La estrategia de subcontratación de la seguridad puede afectar a la</p>	Equivalente y ATI en paréntesis y cursiva

	definición de la política, a su aplicación, a la gestión del acceso, al cortafuegos (<i>firewall</i>), al telemantenimiento de los sistemas y de las redes, al mantenimiento de las aplicaciones informáticas por parte de terceros, a la gestión de las copias de seguridad, etc.	
CT	<p>Firewall Hardware or software used to isolate or mask resources, to filter data, to control flows, and thus to protect the private information environments of organizations connected to the internet.</p> <hr/> <p>Cortafuegos (<i>firewall</i>) Dispositivo físico o lógico que permite aislar y enmascarar recursos, filtrar datos y controlar flujos, contribuyendo a la protección del entorno informático privado de una entidad conectada a Internet.</p>	Equivalente y ATI en paréntesis y cursiva
CS	Siguiendo el nuevo concepto de seguridad definido por Jesús Díaz Palo Alto Networks porta una nueva generación de firewalls, que superan las limitaciones de los modelos anteriores.	ATI
ES	Utilizar un antivirus con licencia y mantenerlo siempre actualizado. Instalar un firewall.	ATI
ES	A través de un AETs, un cibercriminal es capaz de expandir un exploit en mil pedazo, saltarse el firewall u omitir un appliance IPS, y una vez que está dentro de la red, volver a montar el código para liberar el malware y continuar un ataque APT.	ATI
ES	La nueva versión 4.1x de los criterios de ICSA Labs se adaptan a la evolución tecnológica y reflejan los diferentes requisitos funcionales en el mercado actual multi segmentado del firewall.	ATI
ES	Los últimos modelos de firewall de aplicación de NETASQ (Gama S) integran todas las tecnologías de protección del tráfico de aplicaciones generalmente reservadas para las grandes corporaciones, infraestructuras críticas y entornos de defensa.	ATI
ES	Las prestaciones de firewall pueden monitorizar y bloquear una entrada o una salida que no cumple con la política establecida del firewall.	ATI
ES	Este ejemplo hipotético se ha desplegado en el mundo real en muchos casos y la idea de usar el ADC como, efectivamente, un firewall de nueva	ATI

	generación, que está empezando a convertirse en una realidad.	
ES	La compañía se fundó hace veinte años, con la creación de nuestro primero producto de firewall comercial.	ATI
HBT	Creemos que los autores del código malicioso eligieron enviar los paquetes que parecen peticiones legítimas de DNS sobre UDP por el puerto 53 para evitar ser bloqueado por <u>firewalls</u>	ATI en plural y subrayado
IN	Todo funcionará bien si los empleados están en la red corporativa de la empresa, donde las políticas de firewall están en su lugar.	ATI
RS	Este UTM <i>firewall</i> , que puede soportar hasta 25 usuarios concurrentes, está dirigido a las pymes y a sucursales que conectan en remoto, y que buscan hacer la transición de un cortafuegos estándar a una aplicación <i>firewall</i> UTM.	ATI en cursiva
RS	<i>Firewalls</i> : configurarlos para permitir únicamente conexiones entre máquinas de confianza y servicios únicamente necesarios siguiendo las recomendaciones de las mejores prácticas de seguridad industrial de referencia.	ATI en cursiva
SD	<i>Detecta si un puerto está abierto, cerrado o protegido por un cortafuegos o firewall.</i>	Variación denominativa ATI
SD	Este artículo es la segunda parte de nuestra entrega sobre los Firewalls de Aplicación Web (WAF por sus siglas en inglés), publicada en la edición anterior de esta revista.	ATI
SD	El firewall de bases de datos es una aplicación de software que permite filtrar, mediante un conjunto de reglas preestablecidas, las peticiones que llegan al manejador de bases de datos.	ATI
SD	1 1 . Utilizar firewalls específicos para sistemas SCADA.	ATI
SD	Nuevas tecnologías. Para el siguiente año hay cambio de marca de <i>firewall</i> perimetral e instalarán por fin esa red inalámbrica que todos están esperando.	ATI en cursiva

SD	Haciendo un poco de memoria, en los 90 algunos <i>applets</i> se hicieron famosos, por ejemplo “Jumping the Firewall”, que lograba evadir <i>firewalls</i> , o “Big attacks come in small packages” que, irónicamente, podía hacer mucho daño a través de pequeños paquetes de datos.	ATI en cursiva
SD	Firewall de base de datos	ATI
HD	NAT ha sido adoptado como firewall, pero en realidad no lo es ya que se permite que protocolos como UPNP o conexiones inversas puedan acceder a equipos detrás del NAT.	ATI
HD	<i>“Las organizaciones gastan millones de dólares en firewalls y dispositivos de seguridad, pero tiran el dinero porque ninguna de estas medidas cubre el eslabón más débil de la cadena de seguridad: la gente que usa y administra los ordenadores”</i>	ATI
HD	Configuración del Firewall, generando reglas de seguridad estrictas en iptables que liberen de riesgos de accesos no autorizados a tu servidor;	ATI
CIO - AL	Para las laptops, deshabilita el uso compartido de archivos y activa el firewall.	ATI
SI	Se han utilizado tecnologías de Microsoft como directorio activo, TMG o más conocido como el viejo firewall de Microsoft ISA Server, combinada con Cisco ASA. Y, por supuesto, los dos productos backoffice MS Sharepoint y Exchange.	ATI
SPT	Teniendo en cuenta la definición de la <i>Seguridad Informática</i> , esta disciplina se encargaría de las implementaciones técnicas de la protección de la información, <i>el despliegue de las tecnologías antivirus, firewalls, detección de intrusos, detección de anomalías, correlación de eventos, atención de incidentes, entre otros elementos, que— articulados con prácticas de gobierno de tecnología de información— establecen la forma de actuar y asegurar las situaciones de fallas parciales o totales, cuando la información es el activo que se encuentra en riesgo.</i>	ATI
SPT	Así, puede ser usado como herramienta de análisis forense (extracción de metadatos, extracción de datos del registro de Windows, bases de datos sqlite, etc.) según se propone en [O'Connor, 2012], o firewalls (https://pypi.python.org/pypi/firewall) pero no es la única forma de	ATI

	defenderse con Python.	
ST	Los resultados generales que sugiere la encuesta podríamos resumirlos en algunas breves reflexiones: como los antivirus, las contraseñas, los firewalls de software y hardware como los mecanismos de seguridad más utilizados, seguidos por los sistemas VPN y proxies, así como un aumento creciente en el uso de certificados digitales.	ATI
ST	La seguridad de las compañías ya se ha movido de los antes indispensables firewalls corporativos, a la seguridad del punto final, donde cada vez se ven elementos de software más modernos, con mayores capacidades y completamente integrados con todas las actividades que realizamos, desde el envío de un correo electrónico hasta el rechazo o aprobación para copiar un archivo sensible en una USB, por medio de un agente de un DLP.	ATI

Anexo 3. Tabla Extracción de Términos Corpus Textual y de Referencia

TABLA CONTEO DE FRECUENCIAS	
TÉRMINO	NÚMERO DE FRECUENCIAS
1. Spam	18
2. Hack	2
3. Defacement	3
4. Intranet	5
5. Bug	13
6. Host	21
7. Antivirus	32
8. Keylogger	4
9. Infowar	1
10. hacker	31
11. proxy	13
12. cryptanalysis	1
13. firewall	29